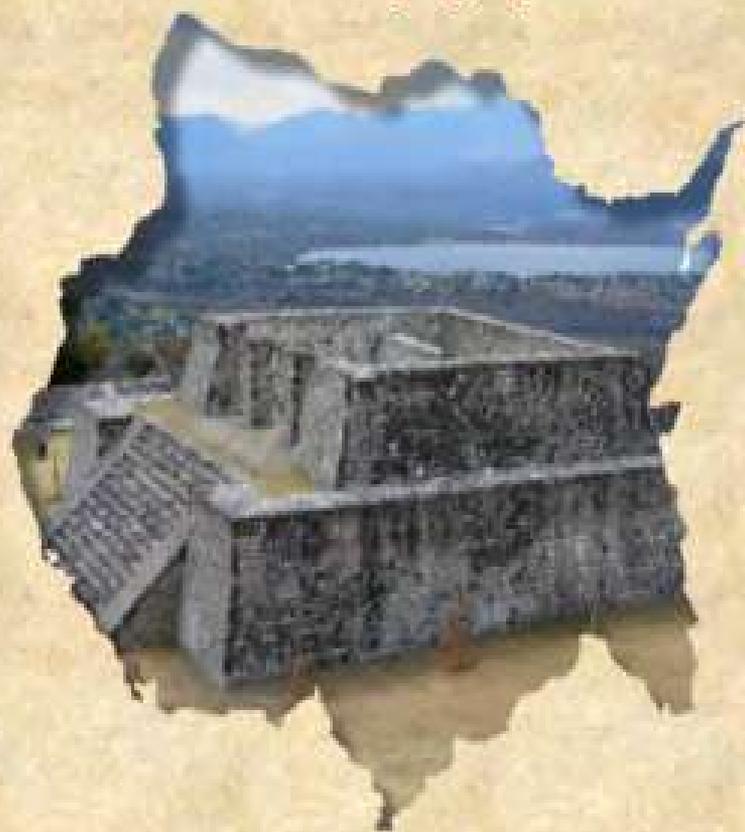


# *Ecós de Tamoanchan*

*en los nombres de la geografía morelense*



*Salvador O' Montero*

Diseño de la portada: Isabel Susana Ortiz Sandoval  
Vista de la región sudoccidental del Estado de Morelos desde la  
zona arqueológica de Xochicalco.

Las plecas en cada página son una versión libre del autor de la  
Serpiente Emplumada en el Templo de Quetzalcoatl, en Xochicalco,  
Morelos.

© 2019

Registrado por el Instituto Nacional del Derecho de Autor  
con el número 03-2019-062612022100-01

El contenido y diseño de la presente obra son propiedad del autor,  
ninguna parte de esta puede ser reproducida mediante medio mecánico  
o electrónico alguno, sin consentimiento expreso por escrito del autor.

Salvador O'Montero

Carlos Pacheco 104-C, Centro, Tlaquiltenango, Morelos.

Tel. (55) 770 69 059

email: salvadorortizmontero1@gmail.com

TETECH NICPOA ININ AMOXTLI IN TLATEOCHIUANI  
TLAHUICA TLACAYOTL  
PIXQUI UAN TEICNENILISTI TE TEMOANCHAN

A los afortunados herederos  
del pueblo Tlahuica,  
custodios y beneficiarios  
de Tamoanchan.



## ÍNDICE

	Páginas
MIGUEL LEÓN PORTILLA, In Memoriam. . . . .	7
INTRODUCCIÓN. . . . .	11
- Actualidad de las lenguas autóctonas en el Estado de Morelos. . . . .	15
- Herederos del paraíso . . . . .	16
- Acerca del Estudio de los topónimos. . . . .	20
SIGNIFICADOS DE LOS TOPÓNIMOS, por orden alfabético:	
A. . . . .	27
B. . . . .	57
C. . . . .	59
Ch. . . . .	87
E. . . . .	99
G. . . . .	101
H. . . . .	107
I. . . . .	121
J. . . . .	127
M. . . . .	131
N. . . . .	141
O. . . . .	145
P. . . . .	149
Q. . . . .	155
S. . . . .	157
T. . . . .	159
X. . . . .	221
Y. . . . .	229
Z. . . . .	233
TOPÓNIMOS DESAPARECIDOS . . . . .	239
ACOTACIÓN OPORTUNA . . . . .	241
BIBLIOGRAFÍA . . . . .	243
MESOGRAFÍA . . . . .	246



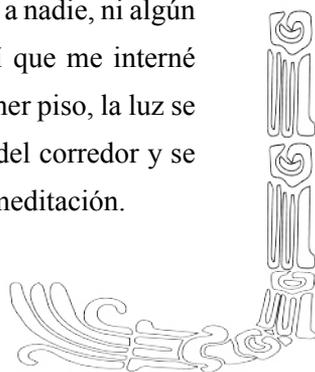


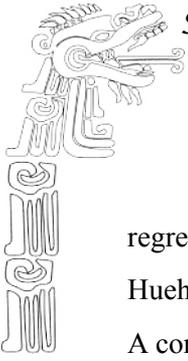
**MIGUEL LEÓN PORTILLA  
IN MEMORIAM**

En la vida se suscitan momentos que, fortuitos o inducidos, sin duda dejan huellas indelebles. Mi encuentro con Don Miguel León Portilla fue uno de estos.

Una tarde de un otoño recién inaugurado, que presagiaba lluvia pero todavía ofrecía una diáfana luminosidad, me encaminé hacia el Instituto de Investigaciones Históricas, en el campus de la Universidad Nacional Autónoma de México, bajo el brazo traía un ejemplar del proyecto que ahora constituye “Ecos de Tamoanchan”. Tenía la esperanza de someterlo a la consideración del Doctor León Portilla, su opinión sería determinante en continuar o abandonar esta obra.

Con optimismo me aproximé al edificio azul, con su acceso flanqueado por pequeños muros de roca volcánica, remanente de la erupción del legendario Xitle. Esperaba encontrar alguna recepcionista o una secretaria que me recibiera el trabajo y una pequeña nota dirigida al Profesor, como le gustaba que le dijeran. Mas no hallé a nadie, ni algún vigilante que me obstruyera el ingreso, así que me interné con libertad por los blancos pasillos del primer piso, la luz se filtraba a través de los ventanales al fondo del corredor y se sumaba al denso silencio que invitaba a la meditación.





Con una sensación de frustración me dispuse a regresar sobre mis pasos. Sin embargo estoy seguro que Huehuecoyotl, la deidad azteca de la fortuna, obró a mi favor. A contraluz percibí una silueta de mediano porte aunque de cierta robustez. ¡Sí! Era Don Miguel León Portilla.

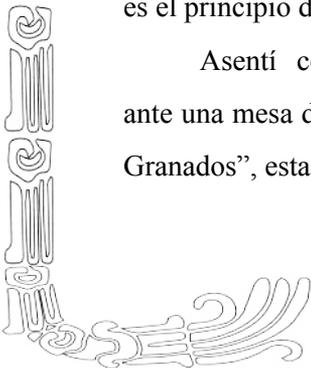
Después de un cortés saludo le solicité diez minutos para explicarle el proyecto y si era posible recibir su opinión.

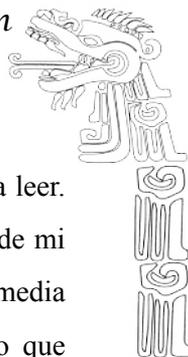
- Tiene usted suerte. Dispongo de una hora antes de participar en un coloquio-. Me dijo con la afabilidad que le caracterizaba. - Vamos a ver su material. Me servirá para ahuyentar el postpandrio.

Yo conocía esa palabra y su significado, pero una falsa modestia me evitó hacer algún comentario. Don Miguel supuso que el término era nuevo para mí.

- ¡Es el mal del puerco! ¡La pereza que sucede después de comer! - Todos lo hemos sentido alguna vez, todos compartimos algo de animalidad, nuestra naturaleza es el principio de nuestra igualdad.

Asentí con humildad, mientras nos instalábamos ante una mesa de la sala de lectura en la Biblioteca “García Granados”, esta sí custodiada por un bibliotecario.





El Doctor León Portilla se ajustó los lentes para leer. Con paciencia y atención hojeó el cuadernillo objeto de mi visita, los diez minutos solicitados se convirtieron en media hora, al cabo de la cual me devolvió mi texto, acto que acompañó con esa su eterna sonrisa.

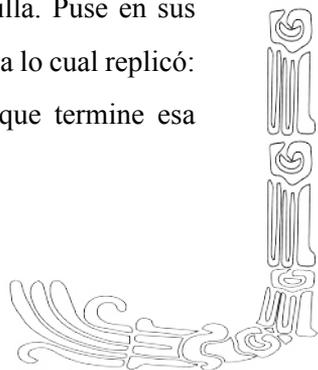
- Es una idea interesante, pero todavía requiere de mucho trabajo. Le recomiendo que investigue bien, que no invente. Haga labor de campo, platique con la gente. - Me aconsejó, mientras me invitaba a acompañarle a su cubículo.

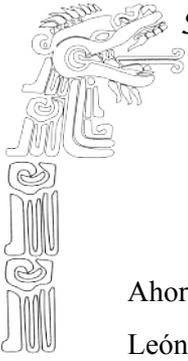
Una vez allí, él se dirigió hacia un estante, donde eligió una publicación de pasta roja y hojas amarillentas por el paso del tiempo. Leí la portada “Estudios de Cultura Nahuatl 15”.

- Creo que esto le va a servir. Voy a confiar en usted, llévela a fotocopiar de la página 37 a la 72 y me la regresa porque esta edición tiene más de veinte años y están escasos los ejemplares.

Rápidamente acudí al servicio de fotocopiado y pronto estuve de vuelta ante el Doctor León Portilla. Puse en sus manos la revista y le agradecí con emoción, a lo cual replicó:

- La mejor forma de agradecer es que termine esa tarea... No se rinda, amigo...



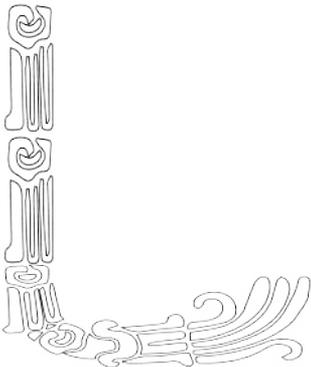


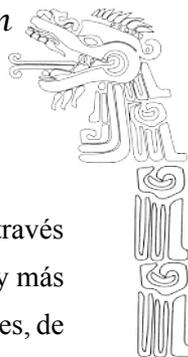
Ahora que empezamos a sufrir la ausencia de Don Miguel León Portilla, adquiere valor una paráfrasis de aquel famoso pensamiento:

10

*“In quexquichcauh maniz cemanahuac,  
aic tlamiz, aic polihuiiz, in itenyo,  
in itauhca huey tlamatini in tlamatinime  
Miguel León Portilla”*

*“En tanto permanezca el mundo,  
no acabará la gloria y la fama  
del gran sabio entre sabios  
Miguel León Portilla”*





## INTRODUCCIÓN

Esta es una invitación a imaginar que viajamos a través de las modernas autopistas que cruzan nuestro Estado y más adelante adentramos en las carreteras federales o estatales, de ahí a los caminos rurales, a las brechas y a las veredas que nos llevan desde los grandes centros urbanos y los importantes pueblos, a los barrios, las colonias, los ejidos, los ranchos, los caseríos o los parajes más aislados de la geografía morelense.

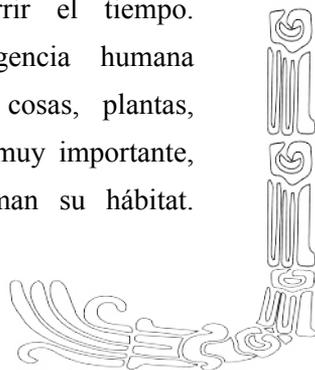
### **¿Por qué Ecós de Tamoanchán?**

11

Este título esboza una metáfora de continuidad y transformación. El eco es un fenómeno consistente en la persistencia de los sonidos que se reflejan y regresan al objeto que los provocó, paulatinamente van perdiendo intensidad hasta llegar a ser ruidos indescifrables y al fin desaparecer.

Caso semejante es el de los rasgos culturales que, en ausencia de acciones para preservarlos, se ven transformados, se hacen incomprensibles e incluso se pueden perder al transcurrir el tiempo.

Una característica de la inteligencia humana es la capacidad para designar a las cosas, plantas, animales, a las propias personas y, algo muy importante, dar nombre a los lugares que conforman su hábitat.





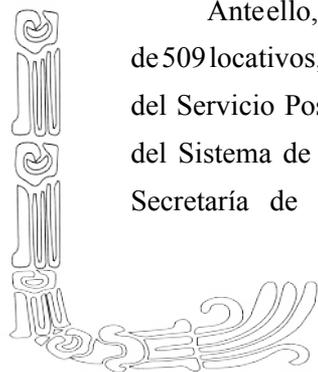
Mediante los topónimos (nombres geográficos) somos capaces de situarnos en el espacio tangible, tener conciencia del sitio que ocupamos en el mundo y a partir de ello adquirir el sentido de pertenencia.

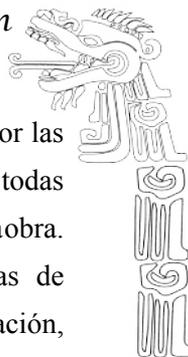
Los topónimos son motivos para que en nuestro hablar cotidiano recordemos nuestro origen; en ellos encontramos una gran riqueza, testimonio de la capacidad de observación, del conocimiento de la naturaleza, de la organización social, de la cultura, de la historia y hasta de los estados de ánimo de nuestros antepasados.

12

A través de los siglos se han suscitado profundos cambios en el territorio y la sociedad morelense. El entorno que nos describieron los tlacuilos prehispánicos; los datos aportados a Bernardino de Sahagún por sus informantes allá en Tlatelolco; las entusiastas notas de Francisco Plancarte y Navarrete, o la cuantificación que hizo el Doctor Antonio Peñafiel quien nos ofreció 179 topónimos del Estado de Morelos, mismos que se vieron ampliados a 204 por el Maestro Cecilio Robelo, ya resultan insuficientes para reflejar la dinámica demográfica de nuestra entidad.

Ante ello, en la presente obra entregamos las interpretaciones de 509 locativos, recopilados del Catálogo de Códigos Postales del Servicio Postal Mexicano, del Catálogo de Localidades del Sistema de Apoyo para la Planeación del PDZP, de la Secretaría de Desarrollo Social del Gobierno Federal.





Además se utilizó información proporcionada por las fuentes digitales que nos facilita la tecnología actual, todas consignadas en la mesografía que se presenta al final de esta obra.

Las fuentes documentales fueron consultadas de manera directa en las instituciones enlistadas a continuación, cuyo personal en todo momento facilitó el trabajo de manera eficiente y atenta. En la Ciudad de México: Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, Museo Nacional de Antropología, Chapultepec; Biblioteca de México en la Ciudadela; Biblioteca Nacional y Biblioteca Central de la Universidad Nacional Autónoma de México, en Ciudad Universitaria, CDMX. En la Ciudad de Toluca, Mex., Biblioteca Pública Central, Centro Cultural Mexiquense.

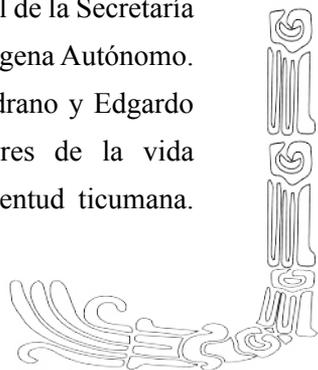
13

En cuanto al trabajo de campo se realizaron excursiones, visitas y entrevistas en diversos puntos del Estado de Morelos, cabe aquí expresar mis agradecimientos:

En Hueyapan a Marcelino Montero, médico consagrado al bienestar de su pueblo y la preservación de la cultura ancestral.

En Xoxocotla a Don Felipe Navarro, personaje relevante de la política local, nahuatlato de cepa; mención especial, por sus diligentes atenciones, merece el personal de la Secretaría de Seguridad Pública de ese Municipio Indígena Autónomo.

En Ticuman, a los señores José Medrano y Edgardo Montes de Oca, incansables organizadores de la vida comunitaria, así como a la entusiasta juventud ticumana.





## Salvador O'Montero

En Chimalacatlan, a Ángel Vélez, Autoridad Auxiliar del Ayuntamiento de Tlaquiltenango, agudo conocedor de su entorno natural y poseedor de una especial bonhomía.

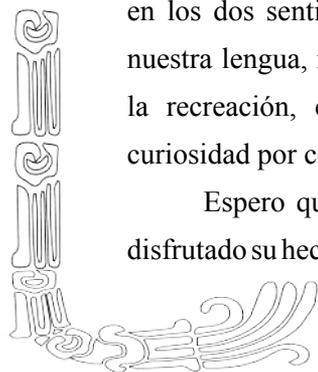
Es de destacar la eficaz función de guía que me brindó Don Pascual de Amecac, del vecino Estado de Puebla, astuto comerciante de ollas y cazuelas, digno sucesor de los audaces pochtecas.

A ellos se sumó la compañía casi aventurera de Urbano Mendoza, moderno tlacuilo que plasma el paisaje de los volcanes con sus pinceles y pigmentos, así como la fraternidad de Trinidad Garduño, trabajador de la salud cuya trayectoria laboral testimonia las posibilidades de movilidad social que ofrece nuestro país.

El presente no es un trabajo agotado; está sujeto a las observaciones y a las críticas que seguramente contribuirán a perfeccionarlo, más bien se trata de una convocatoria a fin de que nos intereseamos en el estudio de nuestra ascendencia, de que nos sintamos más ligados a nuestro pasado común, a nuestra tierra, a nuestra sociedad, a nuestra patria.

La intención de esta modesta obra es recreativa en los dos sentidos de la palabra: primero, volver a crear nuestra lengua, reconstruir el pasado y, segundo, posibilitar la recreación, el esparcimiento que satisface la natural curiosidad por conocer un poco más sobre nosotros mismos.

Espero que ustedes disfruten su lectura como yo he disfrutado su hechura.





## **Actualidad de las Lenguas Autóctonas en Morelos**

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas registra en el país treinta variantes lingüísticas del nahuatl, cuatro de las cuales se encuentran en el Estado de Morelos: el “mexicano central bajo”, presente en la región comprendida entre Ciudad Ayala y Jojutla; el “mexicano de Temixco”, que se extiende hasta Xoxocotla; el “mexicano de Puente de Ixtla”, que tiene como foco central la Ciudad de Cuautla, y el “mexicano de Tetela del Volcán”, en la región noreste del Estado.

Conforme a la información obtenida por el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI) en la encuesta intercensal 2015, el 28% de los morelenses se consideran indígenas conforme a las pautas culturales de su entorno familiar y social inmediato, sin embargo únicamente el 2% domina una lengua autóctona, esto significa cerca de 40 mil personas.

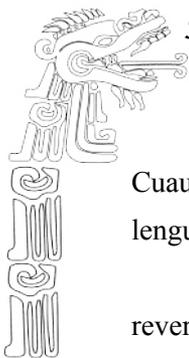
El lenguaje principal es el nahuatl o mexicano, pero además están presentes el mixteco con cinco mil, el tlapaneco con mil quinientas y el zapoteco con alrededor de seiscientas personas.

**¿Somos pocos quienes nos comunicamos en nahuatl?**

**¡Por supuesto que no!...**

**¡Todos seguimos hablando nahuatl!**





## Salvador O'Montero

Al referirnos a Cocoyoc, Oaxtepec, Xoxocotla, Cuautla, Yecapixtla, Tequesquitengo, hacemos uso del lenguaje autóctono en nuestra comunicación cotidiana.

Son los Ecos de Tamoanchan que todavía reverberan en las montañas y valles de Morelos.

Ecos que se manifiestan a través de los nombres de nuestros lugares, con ello confirmamos los más sobresalientes rasgos de nuestra herencia ancestral y el interés por preservarlos para las generaciones futuras, inculcando orgullo y respeto por nuestra ascendencia.

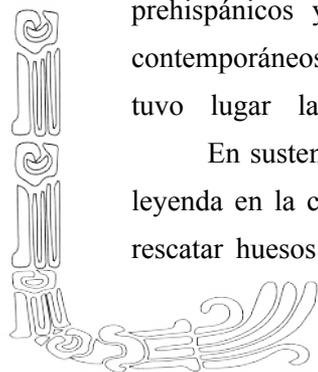
16

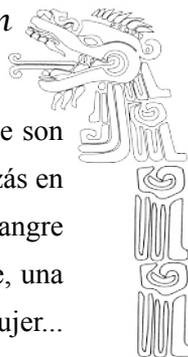
### Herederos del paraíso

El asomo al mundo prehispánico y al indígena de nuestros días, a través de los topónimos, nos ha permitido saber que la superficie ocupada por el actual Estado de Morelos, era identificada con Tamoanchan, el mítico sitio donde fueron formados los primeros hombres.

Las antiguas crónicas, puestas a salvo por la tradición oral, plasmadas en los códices prehispánicos y coloniales, corroboradas por estudiosos contemporáneos han revelado que ¡En nuestro terruño tuvo lugar la creación del actual género humano!

En sustento de esta afirmación es preciso recordar la leyenda en la cual Quetzalcoatl desciende al Mictlan para rescatar huesos de los muertos, que una vez molidos por





Quilaztli Cihuacoatl o Tonantzin Nuestra Madrecita, le son devueltos y en una cueva cercana a Cuauhnahuac, quizás en Xochicalco, el numen amasa este polvo con su propia sangre y va dando forma a las figurillas humanas: un hombre, una mujer... un hombre, una mujer... un hombre, una mujer...

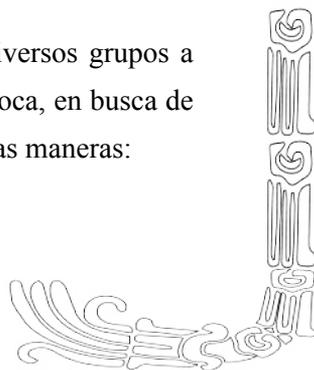
La leyenda va más allá, según nos lo confirma Alfredo López Austin, Tamoanchan es también el lugar donde se cometió el pecado original: Aquí:

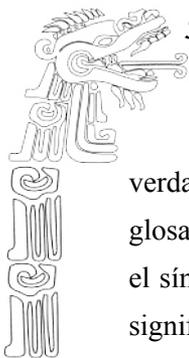
*...Los dioses unieron las sustancias contrarias, originaron el sexo y con él la producción de otro espacio, otros seres, otro tiempo, el mundo del hombre. Contagiada de muerte, su vida estaría limitada en el tiempo, limitada en el espacio, limitada en sus percepciones, tendrían a cambio la libertad de reproducirse...*

17

La generosa naturaleza del Valle de Cuernavaca, donde tuvo lugar la domesticación del maíz, llevó a identificar esta tierra con Tamoanchan... ¡y a Tamoanchan con el Paraíso Terrenal!

El mito de Tamoanchan motivó a diversos grupos a emprender viajes, sobrehumanos para la época, en busca de ese lugar que se ha llamado de muchas bellas maneras:





## Salvador O'Montero

Tictemohua In Huei Nelli Tochan: “Nuestra morada verdadera”; Tictemoa Tochan: “Nuestra Casa Natural”. La glosa que aparece en el Códice Telleriano Remensis sobre el símbolo de Tamoanchan, el árbol quebrado, evidencia el significado más directo:

*...quiere decir en romance alli es su casa  
donde abaxaron y donde estan sus rosas.*

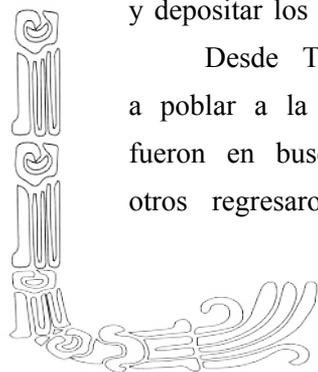
18

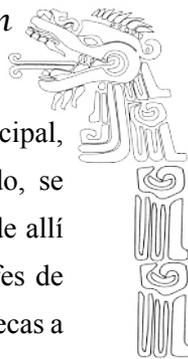
Bernardino de Sahagún, en su “Historia General de las Cosas de la Nueva España”, señala como origen de los nahuatlaca la llegada de grupos de hombres a Panotla o Panoayan: por donde se cruza el agua, actual Pánuco, en la costa del Golfo de México,

*...quienes caminando hacia el sur, siempre  
mirando las sierras nevadas vinieron a poblar en  
Tamoanchan, donde estuvieron mucho tiempo.*

Desde Tamoanchan iban a Teotihuacan a hacer ofrendas y depositar los restos mortales de sus personajes notables.

Desde Tamoanchan salieron numerosas familias a poblar a la región Olmeca, de ellos se cuenta que fueron en busca de los Toltecas al pueblo de Tula, otros regresaron a la costa, los Anahuaca Mixteca.





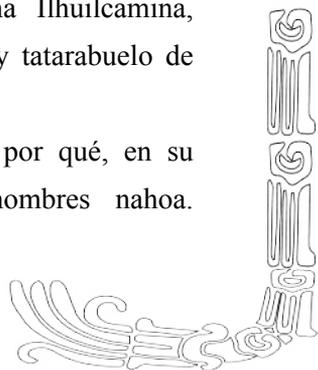
Un grupo más, por instrucciones de su deidad principal, pretendieron regresar al lugar del cual habían venido, se trasladaron a Xomiltepec, nuestro actual Jumiltepec, de allí a Teotihuacan, donde se separaron, eligieron a los jefes de cada grupo que emprendería su propio camino; los Toltecas a Tulancingo y Xicotitlan, los Michoagues hacia el poniente y los Nahuatlaca hacia los legendarios Aztlan y Chicomoztoc...

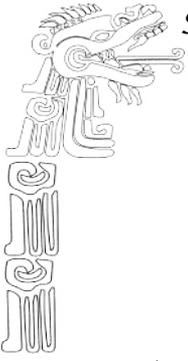
Desde allá, transcurridas varias épocas, habrían de tornar a sus antiguos hogares en los valles de Anahuac y de Cuauhnahuac.

Al regresar las tribus nahuatlacas, en sucesivas oleadas y llegar, quizá sin saberlo, casi hasta el lugar de su origen, encontraron que la generosa región tras la Sierra del Ajusco-Chichinautzin estaba ya poblada por gente como ellos, con idioma semejante, con historia común: los Tlahuicas que les habían antecedido en Tamoanchan, cuidándolo, preservándolo, salvándolo de la ruina, para compartirlo en el momento preciso con los Mexicas, sus hermanos de sangre.

Incluso, los Tlahuicas contribuyeron a la estirpe gobernante de Tenochtitlan: Tezcacohuatzin, Señor de Cuauhnahuac, fue abuelo de Moctezuma Ilhuilcamina, bisabuelo de Ahuizotl, Axayacatl, Tizoc, y tatarabuelo de Cuauhtémoc, el último Huey Tlatoani

Esta historia da sentido y explica por qué, en su mayoría, nuestras localidades tienen nombres nahoas.





### Acerca del Estudio de los Topónimos

Entre los esfuerzos pioneros por analizar la estructura del idioma náhuatl y reflejarlo en la escritura latina destacan los realizados con fines de evangelización.

El primero, datado en 1547, es el “Arte para Aprender la Lengua Mexicana”, de Andrés de Olmos, consistente en un minucioso tratado gramatical conforme a las reglas vigentes en la época colonial temprana, a escasos veinte años de consumada la Conquista.

20

El segundo, no menos importante, es “El Arte de la Lengua Mexicana y Castellana”, (1571), de Alonso de Molina. Tres siglos después, en 1875, el lingüista francés Rémi Simeón, recupera la obra de Olmos y la interpreta con los criterios vigentes en aquel momento histórico. Estos estudios le conducen a afirmar:

*El sistema gráfico de los antiguos mexicanos pertenece a la clase de los jeroglíficos... Se compone de signos figurativos, tan pronto ideográficos como fonéticos... no es raro encontrar en los manuscritos originales el empleo de signos diferentes para indicar la misma expresión.*



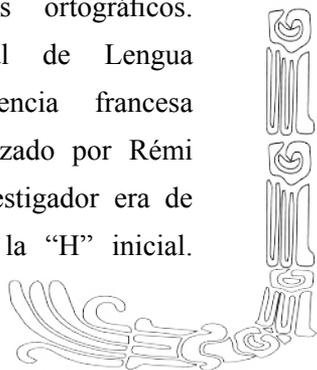


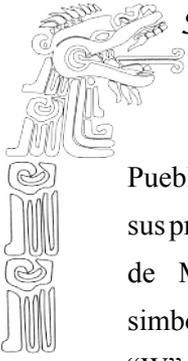
*A veces se utilizan los símbolos para indicar sílabas y en otras ocasiones el dibujo significa precisamente lo que representa. La mayor parte de los nombres de lugar están escritos de manera indistinta, ideográfica o fonéticamente. Tampoco se conoce a ciencia cierta la disposición de los signos, a veces se leen de izquierda a derecha, en otras ocasiones su lectura debe hacerse de abajo hacia arriba, o viceversa.*

Se carece de reglas fijas, además de que el contacto entre la lengua autóctona con el español provocó una adulteración de ésta, Cuernavaca, la Capital del Estado es el más claro ejemplo de estas aberraciones; se dan grandes diferencias en los criterios ortográficos, lo que hace difícil dar una traducción exacta, sobre todo en los nombres de lugares o personas.

El asunto se complica aún más cuando interviene el entorno o la formación académica de cada investigador, incluso su nacionalidad o “regionalidad”, afirmo esto último porque cada uno de los interesados en la lengua nahuatl aplican sus propios criterios ortográficos.

Pedro Arenas, en su “Manual de Lengua Castellana y Mexicana”, con influencia francesa utilizó la cedilla “Ç”, lo cual fue reforzado por Rémi Siméon, con más razón porque este investigador era de nacionalidad gala, quien además omite la “H” inicial.





## Salvador O'Montero

Los lingüistas contemporáneos de la sierra norte de Puebla, de Veracruz, de San Luis Potosí o de Guerrero tienen sus propias propuestas, al igual que los estudiosos indigenistas de Morelos en Hueyapan, quienes además proponen simbolizar las vocales aspiradas con la letra “J”, el uso de la “W” en vez de la grafía “Hu” y la “K” en sustitución de la “C”.

El Maestro Salvador Novo, puso en la mesa de discusión si en el nahuatl se utilizan sólo términos graves o si es correcto articular las palabras como agudas.

La polémica hasta hoy está en vías de resolverse conforme a los estudios que todavía se realizan en el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, que habrán de dictar los criterios definitivos respecto al idioma nahuatl. En tanto, el Profesor Gregorio Bautista, nos proporciona su opinión:

*...Todas las palabras en nahuatl tienen pronunciación fuerte en la segunda sílaba y no existe el acento ortográfico.*

En todo caso, la Academia Mexicana de la Lengua propone el criterio que se transcribe a continuación:

*Las formas acentuadas y no acentuadas de las palabras en nahuatl son correctas.*





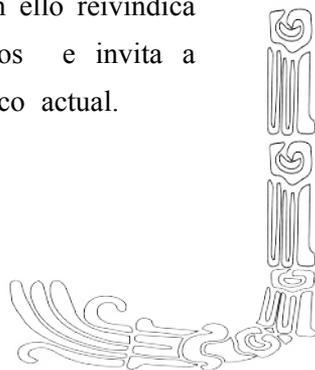
*Las variantes escritas de gran parte de los nahuatlismos se deben al hecho de que, al incorporarse al idioma español, se adaptaron a sus reglas ortográficas y cambió la acentuación de algunas palabras. En muchos casos se aceptan ambas acentuaciones como en Teotihuacán y Teotihuacan, o en Tenochtitlán y Tenochtitlan.*

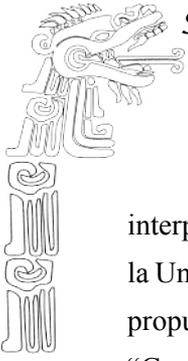
Por su parte, Don José Ignacio Dávila Garibi, ya en el siglo XX, nos entregó un exhaustivo análisis gramatical, en el cual va modelando las equivalencias entre el nahuatl y el castellano, sobre todo en las representaciones fonéticas

23

Son notables las contribuciones de Manuel Gamio y Ángel María Garibay al generar una concepción práctica del estudio del pasado para identificar las causas y efectos de las actuales condiciones de los indígenas.

Todo esto fue recogido y enriquecido por Miguel León Portilla, quien profundiza en el estudio del lenguaje más allá del habla cotidiana y se interna en el pensamiento indígena, escudriña su cosmogonía a fin de comprender su filosofía ante la vida. Con ello reivindica la existencia de los pueblos originarios e invita a valorar la diversidad cultural del México actual.





El esfuerzo más próximo y coherente en la interpretación de la lengua que nos ocupa, es el realizado en la Universidad Nacional Autónoma de México, donde se han propuesto alcanzar lo que llaman “grafía normalizada” en el “Gran Diccionario Nahuatl”, disponible a través de la internet, donde con el trabajo de Marc Thouvenot, se intenta acercar el idioma autóctono al español actual hablado en nuestro país.

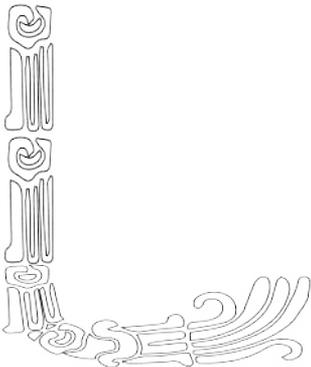
A partir de estas consideraciones, es fácil comprender porqué pueden atribuirse diversos significados a un mismo nombre; en estos casos se presentan las distintas opciones y se sugiere cuál podría considerarse más precisa.

24

Así cumplimos aquella intención consignada por Fernando Alva Ixtlilxochitl en la Crónica Mexicayotl:

*... Nunca se perderá ni olvidará lo que asentaron en sus escritos y pinturas, su fama, el renombre y recuerdo que de ellos hay... Siempre lo guardaremos nosotros, los que somos hijos, nietos, hermanos menores, biznietos, tataranietos, descendientes, sangre y color suyos.*

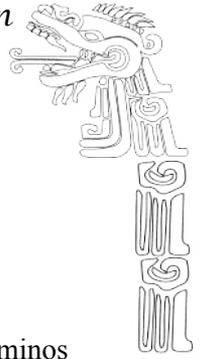
Salvador O'Montero  
Tlaquiltenango, Morelos,  
Verano de 2019



***ECOS DE TAMOANCHAN***

***En los nombres de la geografía  
morelense***





# A

## 1. ACALI

El vocablo “Acalli” está conformado por los términos “Atl”: agua y “Calli”: casa, se refiere a todo tipo de vehículos flotantes, tan importantes en el medio lacustre del Valle de México, donde se desarrolló la civilización nahuatlaca.

Acalli se ubica en la localidad de Calera Chica, municipio de Jiutepec.

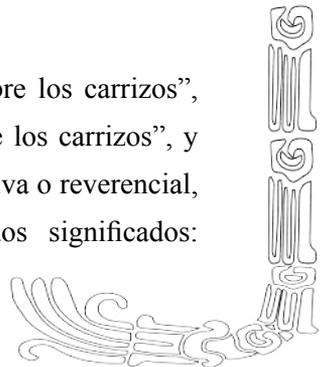
## 2. ACAMILPA

Este nombre proviene de las palabras “Acatl”: carrizo o caña, “Milli”: terreno de cultivo, y “Pan”: sobre o encima de..., por lo cual se traduce como “Sobre los sembradíos de carrizo”, aunque es preferible decir “Sobre los sembradíos de caña”, ya que los carrizos prosperan espontáneamente, mientras las cañas de maíz exigen el cultivo.

Lo lleva una población del municipio de Tlaltizapan.

## 3. ACAPATZINGO

El término “Acapan” significa “Sobre los carrizos”, y el El término “Acapan” significa “Sobre los carrizos”, y el sufijo “Tzingo” es una partícula diminutiva o reverencial, en este caso es posible aplicar los dos significados:





El reverencial, porque en este lugar se rendía culto a Quetzalcoatl en el Ce Acatl: uno caña, el primer día de la quinta trecena del Tonalamatl, que era el calendario ritual; entonces el nombre significaría “Donde está Ce Acatl”.

En cuanto al significado diminutivo, Robelo y Dávila Garibi coinciden en explicar que este nombre se puso en memoria del antiguo pueblo de Acapan, ya que era costumbre, cuando algunos lugares tenían nombres iguales, agregar el diminutivo “Tzin”, para indicar cual había sido fundado en segundo término; por ello podría interpretarse como “En el nuevo lugar de los carrizos”.

28

Lo llevan tres localidades del municipio de Cuernavaca: Acapatzingo, Ejido y Jardines de Acapatzingo.

#### 4. ACATLIPA

El nombre se compone de los vocablos “Acatl”: carrizo o caña e “Icpac”: que significa encima, y puede interpretarse como “Encima de las cañas”.

Lo encontramos en una población municipio de Temixco.

#### 5. ACATONGO

Integrado por los vocablos “Acatl”: carrizo, “Tontli”: diminutivo despectivo y “Co”: en, por lo que este nombre significa “En el carrizalillo”.





Acatongo es un barrio perteneciente a Santa María Ahuacatitlan, en el municipio de Cuernavaca.

## 6. ACATZINGO

La importancia de este nombre consiste en que su jeroglífico presenta tres elementos frecuentes en la pictografía indígena, interpretados por Robelo, bajo el vocablo “Acacingo”. Se compone de “Acatl”: caña o carrizo, “Tzin”: expresión de diminutivo o reverencial, simbolizada por medio cuerpo humano (pelvis y ambas piernas), y el sufijo locativo “Co”, en; por tal razón significa: “En el carrizal sagrado”.

29

Una interpretación más mundana nos conduciría a “Donde hay cañas o carrizos pequeños” o, conforme al nahuatl del sur de Morelos, sería “Junto al carricillo”.

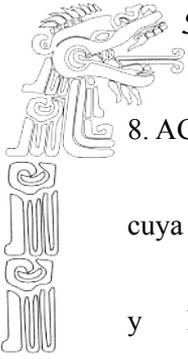
Hoy en día el nombre se refiere a un campo agrícola en el municipio de Miacatlán.

## 7. ACOCULCO

El término se deriva de “Acocui”: crecer el río y “Co”: en, así que significa “En donde crece el río”.

Acoculco pertenece al municipio de Xochitepec.





#### 8. ACOLAPAN

Posiblemente se derive de “Acoloapan”, cuya interpretación sería “Donde se rodea el río”.

En Tepoztlán se encuentra un caserío y la unidad habitacional Rinconada Acolapan.

#### 9. ACTOPAN

El nombre original “Atocpan”, está integrado por “Atoctli”: tierra fecunda y “Pan”: sobre o encima de... El glifo consiste en una generosa planta de maíz asentada en un círculo que representa el terreno fértil.

30

El atocle es un tipo de suelo arenoso que por su consistencia facilita la retención de agua y nutrientes para las plantaciones, lo que le hace propicio para la producción de caña de azúcar y arroz, que son los cultivos representativos del Estado de Morelos.

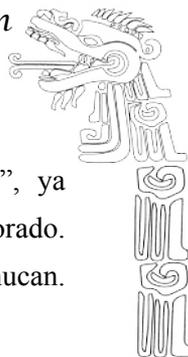
Es una ranhería del municipio de Tetecala.

#### 10. ACHICHIPICO

Según Robelo significa “Donde gotea el agua”, considerando el término “Chichipica” como gotear.

Dos localidades obedecen a este topónimo: una en Yecapixtla y otra en Tepoztlán.





### 11. ACHICHITLAN

Este nombre significa “En el agua colorada”, ya que proviene de “Atl”: agua y “Chichiltic”: colorado.

Pertenece al municipio de Atlatlahucan.

### 12. AGUACATE

El aguacate un árbol (*Persea americana*) de la familia de las lauráceas, aportado al mundo por la cultura precolombina, y en la actualidad es mundialmente conocido y de consumo generalizado.

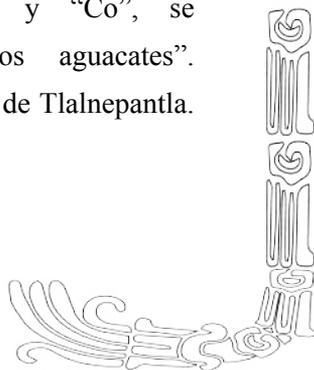
El término “Ahuacatl” era asociado con los testículos debido a su manera de colgar en las ramas, por esta semejanza se le atribuían propiedades afrodisiacas y se le consideraba un fruto prohibido durante las jornadas religiosas prehispánicas en las que se debía guardar castidad.

El nombre de El Aguacate lo llevan un campo agrícola en Tetecala y los alrededores de un laboratorio en Xochitepec.

### 13. AGUACOMULCO

Si se atribuye el nombre a los términos “Ahuacatl” y “Xomulli”: rincón y “Co”, se leería como “En el rincón de los aguacates”.

Es un campo agrícola del municipio de Tlalnepantla.





#### 14. AGUACATERA

El sufijo castellano “era” indica un conjunto. Este nombre es un caso típico de los muchos que encontraremos respecto de la fusión de las lenguas, resultado del proceso de colonización y mestizaje. En consecuencia tenemos que una aguacatera es un conjunto de aguacates.

Pertenece al municipio de Huitzilac.

#### 15. AHITEC

Peñafiel considera que proviene de “Aitic”, integrado por “Atl”: agua e “Itic”: encima de”, por lo cual lo interpreta como “Encima del agua”. Sin embargo el término “Itic” se refiere a lo que está en el interior de algo, así que es preferible interpretarlo como “Dentro del agua”

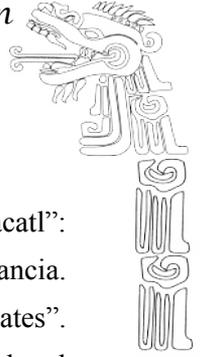
Está adscrito al municipio de Xochitepec.

#### 16. AHUACATITLAN

El término se deriva de “Ahuacatl”: aguacate y “Titlan”: entre o junto a..., por lo que se interpreta como “Junto a los aguacates”.

El sitio con este nombre se sitúa en Cuernavaca.





### 17. AHUACATLAN

Este nombre está conformado por el vocablo “Ahuacatl”: aguacate y la partícula “Tlan”: que indica abundancia. Así que su significado es “Donde abundan los aguacates”.

Es cabecera municipal y también corresponde al fraccionamiento Ahuacatlan en la misma jurisdicción.

### 18. AHUATEPEC

“En el cerro de los encinos”, se integra por “Ahuatl”: nombre indígena del encino, utilizado en mueblería y en la producción de carbón vegetal y “Tepetl”: cerro.

33

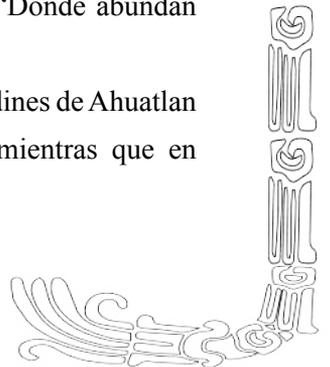
También puede referirse a los “Ahuates”, pequeñas espinas de algunas plantas.

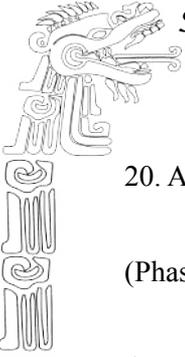
Es preferible la primera acepción dada la notable abundancia de encinos que se puede apreciar en el Valle de Cuernavaca, donde se asienta esta población.

### 19. AHUATLAN

Formado por los vocablos “Ahuatl”: encino y “Tlan”: que indica abundancia, se entiende como “Donde abundan los encinos”.

La colonias Lomas de Ahuatlan y Jardines de Ahuatlan se localizan al noroeste de Cuernavaca, mientras que en Totolapan se halla Asunción Ahuatlan.





## 20. AHUAXTLA

“Donde abundan las habas”, de “Ahuaxtli”: haba (*Phaseolus lunatus*) y “Tlan”: que indica abundancia

El pueblo de este nombre pertenece al municipio de Axochiapan, en el límite con el Estado de Puebla.

## 21. AHUAZUTLAN

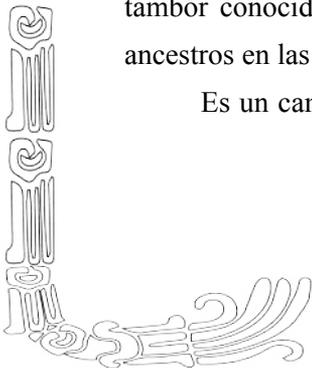
Integrado por los vocablos “Atl”: agua, “tzontli”: cabello y “Tlan”, se interpreta como “Donde abundan los cabellos de agua”, quizás se refiera a pequeñas y numerosas corrientes de agua que bajan de las estribaciones del volcán Popocatepetl como resultado del deshielo en el glaciar.

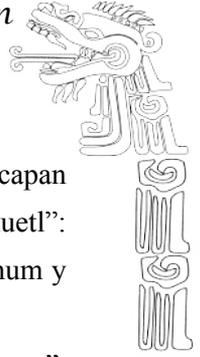
Es un paraje de Tetela del Volcán.

## 22. AHUEHUEPAN

Ahuehuepan se compone de “Ahuehuatl”: ahuehuate o sabino y de “Pan”: sobre o encima de... y significa “En los sabinos o ahuehuetes”. El glifo dio pie a la discusión entre las observaciones de los filólogos al incluir una figura de tambor conocido como “Huehuatl”, utilizado por nuestros ancestros en las ceremonias y fiestas.

Es un campo agrícola vecino a la ciudad de Cuautla.





### 23. AHUEHUETE

Este nombre aparece en una localidad de Tlayacapan y un ejido de Yautepec. Proviene de “Ahuehuetl”: ahuehuete o sabino (*Taxodium distichum* var. *mexicanum* y *Cupressepinnata mexicana*).

Literalmente su significado es “El anciano del agua”, de “Atl”: agua y “Huehue”: anciano, debido a su longevidad capaz de superar siglos de existencia y al peculiar hecho de ser anfitrión del heno que le cubre las copas con su característico color grisáceo.

El ahuehuete es el árbol representativo de la flora mexicana.

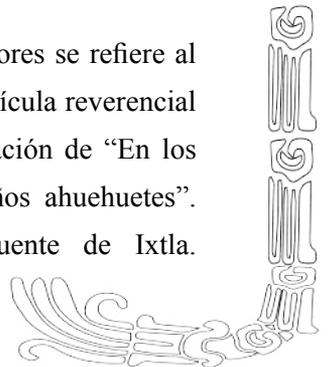
### 24. AHUEHUETITLA

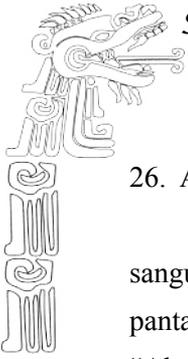
Es el nombre de una colonia al norte de Cuernavaca, compuesta de “Ahuehuetl”, que revisamos en el apartado anterior. Su jeroglífico presenta un árbol y unas figuras de dientes en la base que se leen como “Titlan”: entre o junto a... Así, puede traducirse como “Junto a los ahuehuetes”.

### 25. AHUEHUETZINGO

Al igual que los dos nombres anteriores se refiere al árbol ahuehuete, el diminutivo “Tzin”: partícula reverencial o diminutiva. Lo cual nos da la interpretación de “En los ahuehuetes venerables” o “En los pequeños ahuehuetes”.

Ahuehuetzingo se localiza en Puente de Ixtla.





## 26. AHUEHUEYO

Este vocablo proviene probablemente de “Ahuihuitla”: sanguijuela. Clavijero lo menciona como “Gusano de los pantanos”. Sin embargo, Peñafiel indica que se deriva de “Ahuehuetl” y el sufijo “Yo”, que le da la calidad de adjetivo, por lo cual el significado sería “Lugar poblado de sabinos” o “El sabinal”.

San Juan Ahuehueyo pertenece al municipio de Ayala.

## 27. AHUIJOTE

36

El “Ahuijote” o “Ahuejote” es la variedad identificada como (*Salix bonplandiana*), cuya naturaleza le exige de abundante agua para su desarrollo y conservación, de allí que prolifere en zonas lacustres, como lo fue en su momento el Valle de México y lo es todavía el Valle de Cuernavaca. Por ello resultó parte de la flora representativa de esta región.

La Loma del Ahuijote es un predio adyacente al aeropuerto Mariano Matamoros, en el municipio de Temixco.

## 28. AHUILICAN

“Donde hay regadío”, integrado por los términos “Ahuilia”: regar algo y “Can”: que es un sufijo de lugar.

Ahuilican es un ejido del municipio de Yautepec.





### 29. AJAHUACOSTLA

“Donde hay agua de óxido amarillo”, compuesta por “Axahualli”: agua con óxido, “Coztic”: color amarillo y “Tlan”: que indica abundancia.

Es una localidad de Huitzilac.

### 30. AJAHUAYO

Se deriva de “Axahualli”, que a su vez se integra por “Atl”: agua, “Xahualli”: óxido de metal, por lo cual se define como “Donde hay agua con óxido de metal”.

Es un caserío de Huitzilac, conocido como “La Floresta”.

37

### 31. AJUCHITLAN

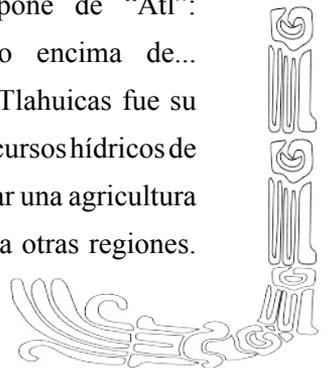
El nombre de este poblado significa “Donde abundan las las flores acuáticas”, proviene de “Atl”: agua, “Xochitl”: flor y “Tlan”: que indica abundancia.

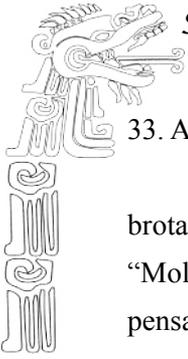
Se localiza en el municipio de Tlaquiltenango.

### 32. ALALPAN

Un barrio de Xoxocotla lleva este nombre que significa “Agua en la tierra”, se compone de “Atl”: agua, “Tlalli”: tierra y “Pan”: sobre o encima de...

Uno de los rasgos culturales de los Tlahuicas fue su capacidad para aprovechar los abundantes recursos hídricos de que disponían, lo cual les permitió desarrollar una agricultura que proveía alimento y vestido incluso para otras regiones.





### 33. ALMOLONCA

Para este nombre existen dos definiciones: “Donde brota el agua”, conformada por los vocablos “Atl”: agua, “Moloni”: hervir o brotar y el sufijo locativo “Ca”, esto haría pensar en un manantial.

La segunda, propuesta por Robelo, es “Donde se desmenuza el agua”, está conformado por los vocablos “Atl”: agua, “Molonqui”: desmenuzar o pulverizar, lo cual no remitiría a pensar en la brisa.

Almolonca se sitúa al noroeste de Axochiapan.

38

### 34. ALPUYECA

Este topónimo se compone con “Atl”: agua y “Poyec”: cosa salada. Por lo cual es posible traducirlo como “En el agua salada”.

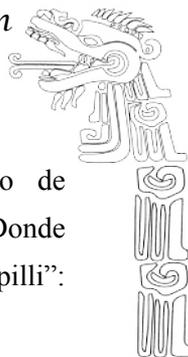
Pertenece al municipio de Xochitepec.

### 35. ALTICA

No se cuenta con una traducción precisa de este topónimo, Peñafiel propone que se entienda como “Lugar hundido”, considerando el verbo “Actica”: hundir.

Es un barrio de Tlayacapan.





### 36. AMACUITLAPILCO

El nombre de este poblado del municipio de Jonacatepec significa “En los amates de atrás” o “Donde terminan los amates”, de “Amatl”: amate y “Cuitlapilli”: cola o fin y “Co”: en.

### 37. AMACUZAC

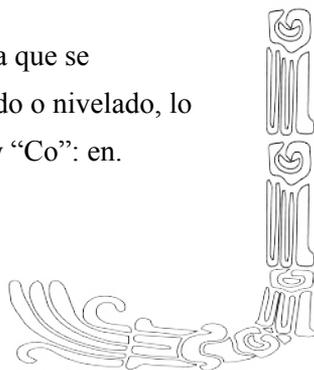
“En el río donde hay amates amarillos”, se compone de “Amatl”: amate, “Coztic”: amarillo y la letra “C” que es una aféresis del sufijo locativo “Co”.

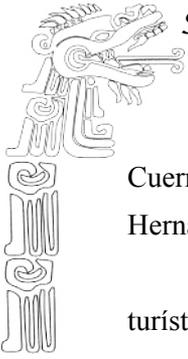
En la “Matrícula de los Tributos”, el nombre de esta cabecera municipal aparece como “Amacuztitlan”, formada por los vocablos “Amatl”: amate, “Coztic”: amarillo, “Atl”: Agua y “Titlan”: entre o junto a..., este sufijo está representado por los dientes en la parte superior del glifo.

El río Amacuzac nace de los deshielos del Nevado de Toluca, se conforma con la confluencia de los ríos San Jerónimo y Chontalcoatlán, para ir a verter sus aguas en el río Balsas después de cruzar por el territorio morelense.

### 38. AMANALCO

Su significado es “En el estanque”, ya que se compone de “Atl”. agua, “Manalli”: aplanado o nivelado, lo cual da la idea de un trabajo de albañilería y “Co”: en.





## Salvador O'Montero

La barranca de Amanalco, situada al oriente de Cuernavaca, fue un importante obstáculo a las tropas de Hernán Cortés.

Hoy en día ha sido rehabilitada y es un atractivo turístico de la ciudad.

### 39. AMATE, EL; AMATES, LOS

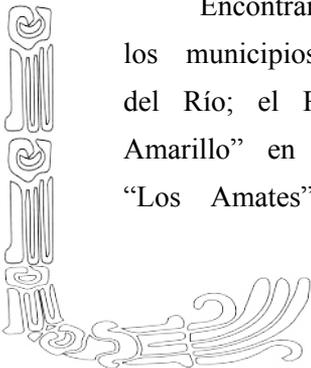
El nombre hace referencia al árbol conocido como “Amacuahuatl”, “Anacahuite” o “Amate” (*Ficus insipida* o *Ficus glabrata*: Higo suave o Higo sin sabor).

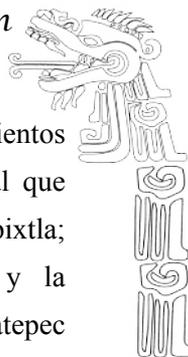
40

De la corteza de este árbol, mediante un procedimiento de deshidratación y prensado, se elaboraba el papel en el cual los “Tlacuilos”, hábiles dibujantes, habrían de verter los conocimientos, la historia de nuestros antepasados, que convertidos en códices son hoy en día el puente que nos une con ellos, de hecho la original “Matrícula de los Tributos” fue plasmada sobre este material.

En la actualidad las hojas de amate decoradas son preciadas piezas representativas de la artesanía morelense.

Encontramos localidades de este nombre en los municipios de Cuautla, Tlaquiltenango, Coatlán del Río; el Rancho “El Amate” en Ayala, “Amate Amarillo” en Miacatlán, los campos “El Amate” y “Los Amates” en Jantetelco.





En Cuernavaca se localizan los asentamientos “Amate redondo” y “Loma de los Amates”, al igual que los barrios de “Los Amates” en Jojutla y Yecapixtla; el fraccionamiento “Los Amates” en Yautepec, y la “Ampliación de los Amates” en Temixco. En Jonacatepec se ubica el barrio de “El Amatito”.

#### 40. AMATITLAN

“Junto a los amates”, ya que se integra con “Amatl”: amate y “Titlan”: entre o junto a...

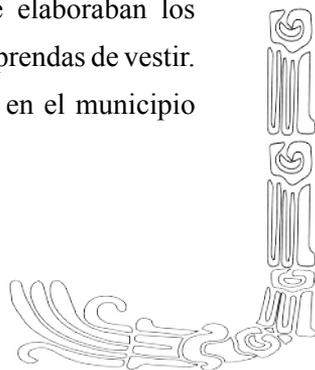
Es una comunidad de Cuernavaca y un barrio del municipio de Emiliano Zapata.

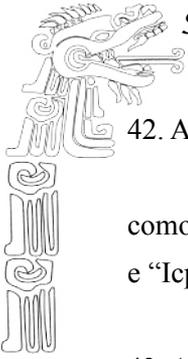
41

#### 41. AMATLAN

“Donde abundan los Amates”, proviene de los vocablos “Amatl”: amate y “Tlan”. Esta comunidad era una de las principales productoras de papel elaborado con la corteza del árbol amate. Los amatlecos tributaban a los mexicas este tipo de papel, por lo cual su glifo representa un rollo atado con un cordel o mecate. Con este material se hacían los códices, se decoraban los templos, se elaboraban los atuendos de las deidades e incluso se hacían prendas de vestir.

Amatlán de Quetzalcoatl se localiza en el municipio de Tepoztlán.





#### 42. AMATLIPAC

Es una ranchería de Tlayacapan, también conocida como “Amatlipa”, está compuesto por los términos “Amatl” e “Icpac”: sobre de, por lo que significa “Sobre los amates”.

#### 43. AMATZINAC

“Pequeño río de los amates”, se compone de “Amatl”: amate, “Tzin”: sufijo reverencial o diminutivo, “Atl”: agua, y el sufijo locativo “C”.

Es el nombre de un río que nace en las faldas del volcán Popocatepetl. Además en el municipio de Zacualpan se localiza el paraje Barranca Amatzinac.

42

#### 44. AMATZONGO

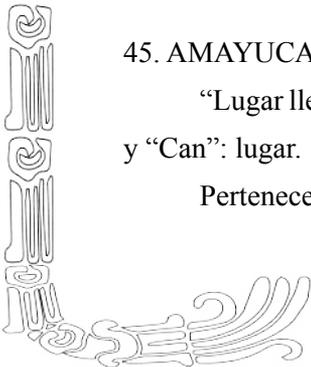
Robelo lo interpreta como “Amazongo”: En la cima de los amates, considerando el vocablo “Tzontli”: cabello, como una cosa en la altura.

Actualmente es un campo agrícola enclavado entre Amilcingo y Jantetelco, pertenece a esta última municipalidad.

#### 45. AMAYUCA

“Lugar lleno de amates”, de “Amayo”: lleno de amates y “Can”: lugar.

Pertenece al municipio de Jantetelco.





#### 46. AMEALCO

“En el manantial”, el nombre se compone de “Amellali”: manantial y “Co”: en.

Es un paraje de Zacualpan

#### 47. AMEYALCO

Con las mismas raíces que el topónimo anterior, significa “En el manantial”.

Encontramos este nombre en Atlatlahucan y el Campo Ameyalco en Xochitepec.

43

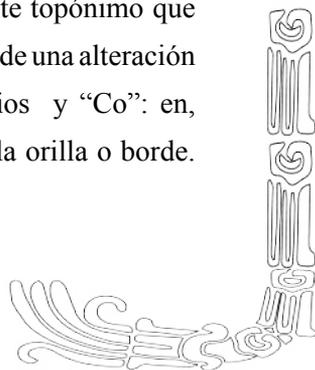
#### 48. AMEYALTITLA

Proveniente de “Amellali”, con el sufijo “Titla”, se lee como “Junto al manantial”.

Se trata de un paraje aislado en Totolapan; sabia precaución ya que también se conoce como “La Cohetería”, con referencia a la elaboración de productos pirotécnicos.

#### 49. AMIALTENCO

En Tetela del Volcán encontramos este topónimo que significa “En la orilla del manantial”, se trata de una alteración de la palabra “Ameyal” más “Tentli”: labios y “Co”: en, con lo cual se forma el sufijo “Tenco”: en la orilla o borde.





#### 50. AMILCINGO

Proviene de “Atl”: agua, “Milli”: terreno de cultivo y “Tzingo”: sufijo diminutivo, por lo cual se puede interpretar como “En las pequeñas tierras de regadío”.

Es un barrio del pueblo de Huazulco en el municipio de Temoac, y de parajes en Jantetelco y Tepoztlán.

#### 51. AMILPAS

Este nombre que significa “En los sembradíos de riego”, de “Atl”: agua, “Milli”: terreno de cultivo y “Pan”: sobre o encima de...,

44

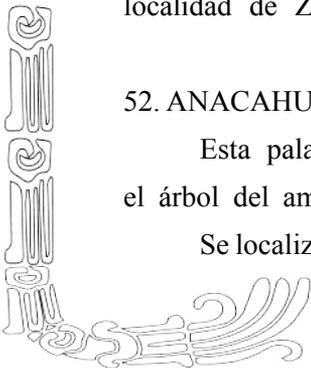
Así se denominó a una vasta porción al oriente del Estado de Morelos, que dada su riqueza agrícola en tiempos de la colonia integró el Plan de Amilpas, principalmente dedicado a la producción de caña de azúcar.

La ciudad de Cuautla llevó este apelativo hasta 1829, cuando el Congreso del Estado de México decretó otorgarle el título de heroica y dedicarla a José María Morelos, así Cuautla de Amilpas se convirtió en Ciudad Heroica de Morelos y el nombre de Amilpas sólo lo conservó la localidad de Zacualpan hasta la actualidad.

#### 52. ANACAHUITE

Esta palabra es una alteración de “Amacuahuitl”: el árbol del amate. (Ver el apartado 39. AMATE).

Se localiza dentro del municipio de Xochitepec.





### 53. ANALCO

“Al otro lado del agua”, de “Atl”: agua y “Nalli”: que significa al otro lado y “Co”: en.

Se localiza en el municipio de Cuernavaca.

### 54. ANENECUILCO

Proviene de “Atl”: agua, “Nenecuil”: cosa torcida y “Co”: en, de lo cual resulta “En el agua torcida”, posiblemente se refiera a la presencia de un remolino, ya que se aprecia una representación de éste en el centro del glifo. Anenecuilco de los Zapata pertenece al municipio de Ayala.

45

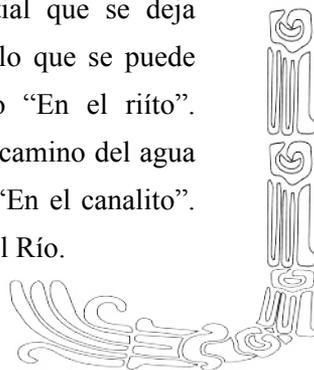
### 55. ANENEHUILCO

Este topónimo proviene de “Atl”: agua, “Nenenqui”: caminante, por lo que se puede interpretar como “El caminante del agua”, con referencia a ciertos insectos llamados “Nenecuilin” abundantes en los cuerpos de agua. Es un campo localizado en Xoxocotla.

### 56. APANCINGO

Se deriva de “Apatzquitl”: manantial que se deja correr y el sufijo diminutivo “Tzin”. Por lo que se puede interpretar como “En el río pequeño” o “En el riito”. Robelo afirma que se deriva de “Apantli”: camino del agua y el mismo diminutivo, de lo que resulta “En el canalito”.

Pertenece al municipio de Coatlán del Río.





#### 57. APANQUETZALCO

El nombre se compone de “Apan”: río y “Quetzalli”: que se refiere a las cosas hermosas, por lo que significa “En río hermoso”.

Es una colonia de Yautepec.

#### 58. APANTENCO

“En la orilla del río”, se integra con “Apan”: río y “Tentli”: orilla o borde y “Co”: en.

Es un paraje de Tetela del Volcán.

46

#### 59. APATLACO

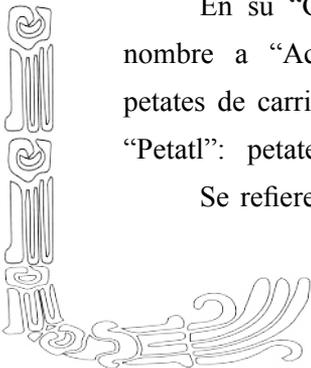
Compuesto por “”Atl”: agua, “Patlau”: ensancharse y “Co”. Significa “Donde se ensancha el agua”, o de manera más apropiada “En el río ancho”.

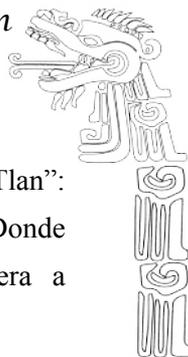
En los municipios de Ayala, Jiutepec y Temixco se ubican localidades llamadas Apatlaco, así como la colonia San Miguel Apatlaco en Cuernavaca.

#### 60. APETLAHUACAN

En su “Geografía Mexicana”, Peñafiel remite este nombre a “Acapetlahuacan”, es decir “Donde poseen petates de carrizo”, considerando “Acatl”: caña o carrizo, “Petatl”: petate y el sufijo posesivo “Huacan”.

Se refiere a un caserío del municipio de Zacualpan.





### 61. APOTLA

Se deriva de “Apoctli”: vapor de agua y “Tlan”: que indica abundancia, entonces tenemos “Donde abunda el vapor de agua”, posiblemente se refiera a la presencia de manantiales geotérmicos.

Recordemos que la zona donde se ubica Apotla, en el municipio de Xoxocotla se caracteriza por la existencia de balnearios que aprovechan los manantiales ahí existentes.

### 62. APOZONALCO

Formado por “Atl”: agua, “Pozonalli”: espuma y “Co”: en, significa; “En el agua espumosa”.

Es una colonia incorporada al municipio de Xoxocotla.

47

### 63. ATENATITLAN

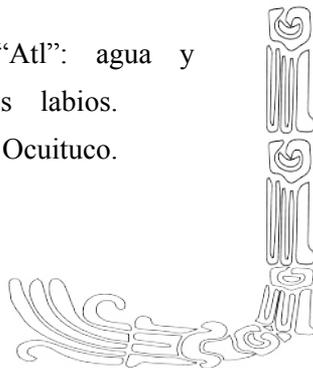
Se deriva de “Atenantitlan”: “Lugar junto al muro de agua”. Posiblemente se refiera a la existencia de algún dique o presa en el entorno.

Es una colonia de Jiutepec.

### 64. ATENCO

“En la orilla del agua”, de “Atl”: agua y “Tentli”: orilla, representada por unos labios.

Es un barrio del municipio de Ocuituco.





#### 65. ATEXCAPA

“En el espejo de agua”, de “Atl”: agua, “Tezcatl”: espejo y “Pan”: sobre o encima de...

Se trata de un asentamiento del municipio de Huitzilac, tanto la población como las autoridades se refieren indistintamente como Atexcapa o sólo Texcapa.

#### 66. ATIOPA

Este nombre parece provenir de “Aticpac”: encima del agua, integrado por “Atl”: agua e “Icpan”: encima de.

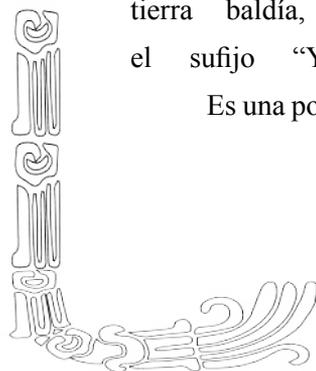
Es un caserío de Tepoztlán.

#### 67. ATLACAHUALOYA

Conformado por “Atl”: agua, “Tlacahual”: interrumpir, y la forma verbal “Yan”: Donde se efectúa la acción. Este topónimo puede traducirse como “Donde se interrumpe el curso del agua” o “Donde el agua deja de correr”.

Otra posibilidad es “Agua en tierras baldías”, si se consideran los términos “Atl”: agua y “Acahual”: tierra baldía, sin embargo aquí perdería sentido el sufijo “Yan”, que indica una acción.

Es una población del municipio de Axochiapan.





#### 68. ATLACOMULCO

En el municipio de Jiutepec, encontramos un poblado de este nombre, que significa “Lugar de pozos donde brota el agua”. Ya que proviene del vocablo “Atlacomolli”: agujero de agua o pozo.

#### 69. ATLACHOLOAYA

El nombre de este lugar significa “Donde escurre el agua”. Se compone de “Atl”: agua, “Choloa”: correr o escapar, en este caso representa escurrimiento y “Yan”: donde se realiza una acción. En el glifo, el verbo “Choloa” está representado por una pata de venado.

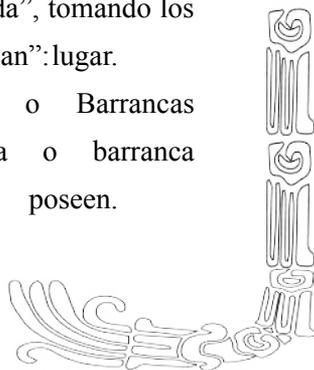
49

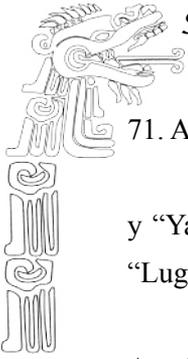
En el municipio de Xochitepec existe una colonia conocida como El Crucero de Atlacholoaya y se cuenta con la Unidad piscícola de ese nombre.

#### 70. ATLATLAHUCAN

El nombre de esta cabecera municipal se presta a varias interpretaciones: La “Enciclopedia de los Municipios” explica el significado como “Lugar de agua colorada”, tomando los vocablos “Atl”: agua, “Tlatlahuqui”: rojoy “Can”: lugar.

Otra posibilidad es “Cañadas o Barrancas con dueño”, de “Atlauhtli”: cañada o barranca grande y “Huacan”: los que poseen.





#### 71. ATLIHUAYAN

El nombre está conformado por “Atlihua”: beber agua, y “Yan”: sufijo que denota la acción. Por lo cual significa: “Lugar donde se bebe agua” o “Lugar de Agua potable”.

Es una colonia de Yautepec y existe también la Ampliación Atlihuayan en el mismo municipio.

#### 72. ATLIXTAC

“Lugar de agua salada”, se integra con “Atl”: agua, e “Iztatl”: sal y el sufijo de lugar “Co”, en este caso simplificado en la letra “C”.

50

Se trata de un paraje del municipio de Huitzilac.

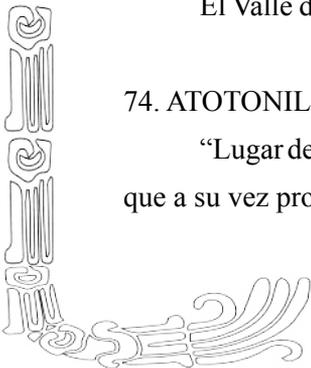
#### 73. ATONGO

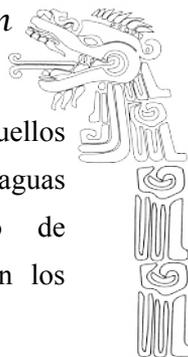
“En el agua chiquita”, el sufijo “Tontli” indica el tamaño pequeño de una manera desdeñosa, a diferencia de “Tzin” que también se refiere a algo reducido pero de manera respetuosa y hasta reverencial. El nombre posiblemente se refiere a pequeños manantiales que se hallan en las zonas montañosas.

El Valle de Atongo es una colonia de Tepoztlán.

#### 74. ATOTONILCO

“Lugar de Agua Caliente”. Se compone de “Atotonilli”, que a su vez proviene de “Atl”: agua y “Totoniliztli”: calor.





Atotonilco es el nombre genérico de aquellos sitios donde se encuentran manantiales de aguas termales que han fomentado el surgimiento de numerosos balnearios, por ejemplo los situados en los municipios de Tepalcingo y Totolapan.

#### 75. ATZINGO

Este nombre se deriva de “Atl”: agua y “Tzin”: pequeño o venerable, por lo cual se interpretar como “En el agua sagrada”. Estudios arqueológicos han revelado que en esta localidad se rendía culto a Tlaloc y Chalchiutlicue, de manera primordial a la deidad femenina a quien se encomendaban las mujeres en el momento de dar a luz.

51

La colonia Loma de Atzingo es una zona residencial de la Ciudad de Cuernavaca.

#### 76. ATZOMPA

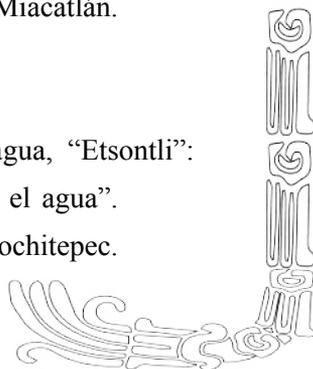
Se compone de “Atl”, agua, de “Tzontli”, cabellera, que de manera figurada indica lo que está en lo alto y “Pan”: en, con lo que su significado sería “En el agua de la altura”.

Pertenece al municipio de Miacatlán.

#### 77. ATZUNCO

Formada por los vocablos “Atl”: agua, “Etsontli”: agitar y “Co”: en, resulta “Donde se agita el agua”.

Este sitio se localiza en Xochitepec.





### 78. AXIXINTLE

“Lugar de remolinos de agua”, proviene de “Atl”: agua y “Xixictli”: remolino o “el que chupa el agua”; en las antiguas minas, este era el nombre que le daban a los trabajadores encargados de desalojar el agua en los túneles de excavación.

Lapalabraactual“Achichinle”,derivada de su acepción de “chupar”, se aplica a alguien que pretende beneficiarse actuando de manera servil con sus superiores.

El Axixintle se localiza en Coatlán del Río.

52

### 79. AXALCO

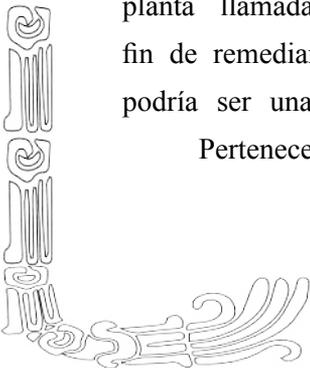
“Lugar de arena para pulir”, el “Axalli” es un tipo de arena fina utilizada para pulir, se usaba en la talla del jade y la obsidiana; el sufijo “Co” tiene función de locativo.

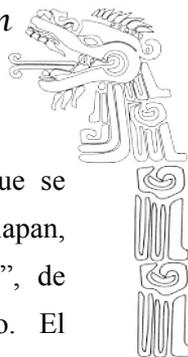
Es un campo agrícola de Totolapan.

### 80. AXOCOCHÉ

El Códice De la Cruz-Badiano, menciona una planta llamada “Axocotl” aplicada en cataplasma a fin de remediar lesiones en el cuerpo. El sufijo “Che”, podría ser una alteración del diminutivo “Tzin”.

Pertenece al municipio de Ayala.





### 81. AXOCHIAPAN

Este municipio ha tenido dos nombres: el que se consigna en la matrícula de los tributos: Ayoxochiapan, que se entiende como “Río de calabazas y flores”, de “Ayotl”: calabaza, “Xochitl”: flor y “Apan”: río. El segundo nombre más reciente y con un significado más bello es: “Río de las flores acuáticas”, se deriva de “Axochitl”: flor acuática o nenúfar y “Apan”: río.

Así mismo existe un barrio de este nombre en Ixtlilco, municipio de Tepalcingo.

### 82. AXOXOCO

53

“Lugar de agua verde”, se integra con “Atl”: agua, “Xoxouhqui”: verde.

Es un paraje conocido como Columpios de Axoxoco, en el kilómetro 55 de la carretera federal México-Cuernavaca.

### 83. AYALA, CIUDAD

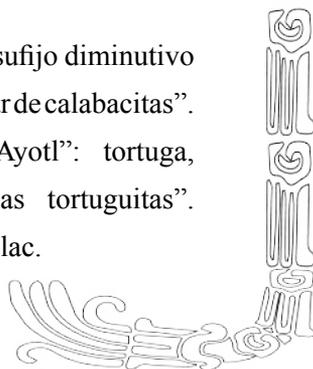
(Ver el apartado 256. MAPAXTLÁN).

### 84. AYOTZINGO

Con la palabra “Ayotli”: calabaza, el sufijo diminutivo “Tzin” y “Co”: en, se interpretaría como “lugar de calabacitas”.

Otra posibilidad es considerar “Ayotl”: tortuga, con lo cual se formaría “Lugar de las tortuguitas”.

Ayotzingo es un caserío de Huitzilac.





### 85. AYOTUXCO

“Lugar de armadillos”, este topónimo se deriva de “Ayotochtli”, una composición referente a la tortuga “Ayotl” y el conejo “Tochtli”, tal era el nombre que describía al animalito conocido como armadillo.

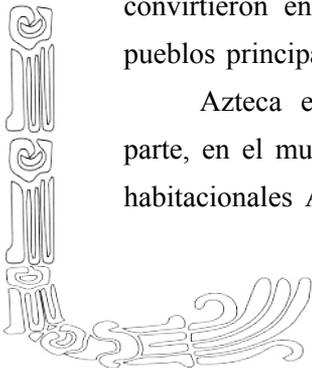
Es un poblado de Zacualpan.

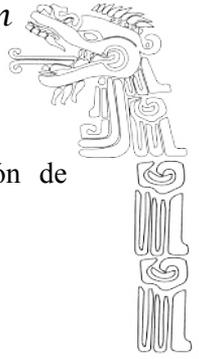
### 86. AZTECA

Esta fue una de las tribus nahuatlacas que vinieron a habitar en el territorio denominado hoy en día Mesoamérica. El nombre evoca el legendario lugar donde iniciaron su peregrinación: Aztlan: “Lugar de blancura” o “Lugar de garzas”.

Si bien los Aztecas formaron el último grupo en arribar al Valle de México, ellos alcanzaron el mayor desarrollo en aspectos culturales, bélicos y comerciales; extendieron sus dominios hasta la región que hoy constituye el Estado de Morelos, ocupada en ese entonces por los Tlahuicas, también de ascendencia nahuatl, a quienes sometieron y convirtieron en tributarios a través de dos “Altepetl” o pueblos principales: “Cuauhnahuac” y “Huaxtepec”.

Azteca es una localidad de Temixco. Por otra parte, en el municipio de Jojutla se hallan los desarrollos habitacionales Azteca I, II y III.

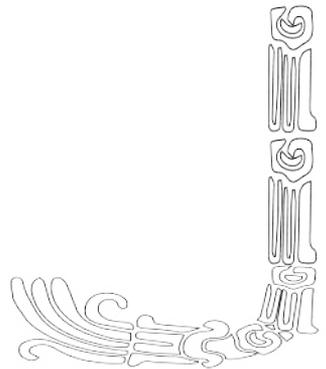




87. AZUCHILERA

Este nombre consiste en una castellanización de “Axochitl”: flor acuática.

Lo lleva una colonia de Jojutla.







# B

## 88. BIZNAGA

Este es un claro ejemplo de la castellanización de ciertas palabras de origen autóctono, así como de las dificultades para establecer una ortografía precisa en la nomenclatura.

En realidad el nombre original es “Huitznahuac”, integrado por “Huitz”: espina y “Nahuac”: alrededor, de esta manera al decir biznaga estaremos significando “Rodeado de espinas”, tal como lo son esas plantas cactáceas, también llamadas “Tlaltecocomitl”: ollas de la tierra, de las cuales aprovechaban sus jugos para saciar la sed, circunstancia que resultó un formidable respaldo a las grandes migraciones desde áridoamérica hacia los valles de México y Cuernavaca.

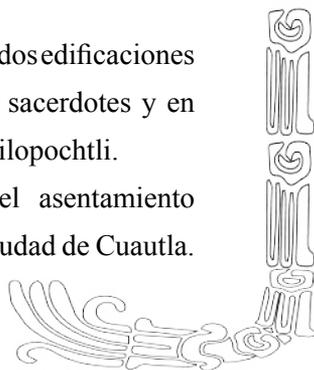
57

Clavijero indica que “Huitznahuac” era la deidad de los esclavos y los condenados a muerte, la devoción les permitía sobrellevar el difícil estado de cosas al que se enfrentaban.

“Huitznahuatl” era, así mismo, el máximo grado militar que podría alcanzar un sacerdote por sus méritos en la guerra.

Por otra parte, en Tenochtitlan existían dos edificaciones así llamadas: una era una escuela para los sacerdotes y en la segunda se ofrecían sacrificios a Huitzilopochtli.

Este nombre lo encontramos en el asentamiento conocido como Ampliación Biznaga en la ciudad de Cuautla.







## C

### 89. CACAPOLA

Se trata de una castellanización de “Cacapollo”: forma plural de “Capollin” (ver apartado 94. CAPULÍN), entonces tenemos que el nombre de este caserío de Tetela del Volcán, significa “Los capulines”.

### 90. CACALOAPAN

“En el río de cuervos”, formado por “Cacalotl”: cuervo y “Apan”: río. Es un caserío de Tepoztlán.

59

### 91. CAJETES, LOS

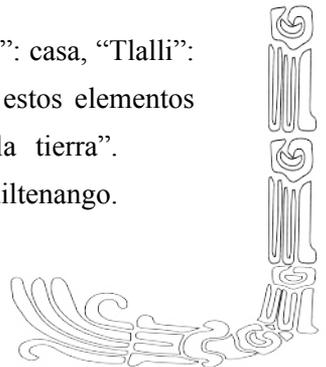
Proviene de “Caxitl”: recipiente hondo. También se denominan así ciertos hoyos que se hacen para trasplantar vegetales; del mismo modo se llaman unas estructuras a manera de estanques para evaporar agua a fin de aprovechar el sedimento en la producción de sal doméstica.

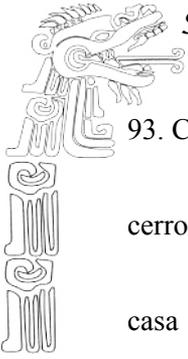
Es un barrio de Tlaltizapan.

### 92. CALALPA

Este topónimo se compone de “Calli”: casa, “Tlalli”: tierra y “Pan”: sobre o encima de..., con estos elementos se puede interpretar como “Casas en la tierra”.

Lo lleva una ranchería de Tlaquiltenango.





### 93. CALATEPEC

Una primera interpretación sería “Entrada al cerro”, de “Calaqui”: entrar y “Tepetl”: cerro.

La segunda describe un “Caserío en el cerro”, de “Calli”: casa y “Tepetl”: cerro.

Es preferible esta última porque el nombre se refiere precisamente a un caserío en Zacualpan.

### 94. CAPULÍN

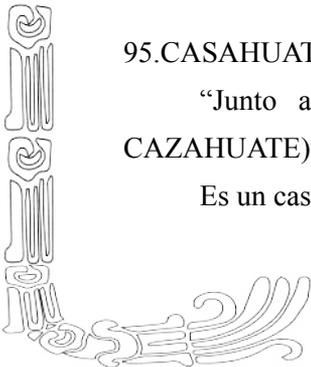
El nombre proviene de “Capollin” o Capulín (*Prunus serotina*), planta endémica de México, cuyos frutos son pequeños cerezos oscuros. Aprovechado por nuestros ancestros desde su fruto que se paladea directamente, hasta la semilla que se tuesta para extraer su almendra, en conservas y licores. Los capulines están presentes en platillos tradicionales como los tamales o el atole.

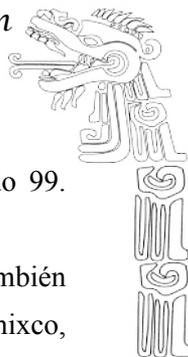
En Emiliano Zapata se localiza la colonia “El Capulín” y el campo de ese nombre; del mismo modo lo llevan una localidad de Yautepec, un paraje en Tetela del Volcán, y se encuentra la Ampliación Los Capulines en Yecapixtla.

### 95. CASAHUATITLA

“Junto a los cacahuates”. (Ver el apartado 99. CAZAHUATE).

Es un caserío de Ocuituco.





96. CASAHUATLAN

“Donde abunda el cazahuate”. (Ver el apartado 99. CAZAHUATE).

Pertenece al municipio de Amacuzac, también hallamos la localidad de Lomas de Cazahuatlan en Temixco, y Cazahuatla en Tepoztlán.

97. CASCALOTE

El Cascalote (*Caesalpinia coriaria*), es un árbol cuyas semillas se utilizan en la industria de la curtiduría de pieles; a esta planta también se le atribuyen diversas propiedades para el combate de infecciones, así como en la producción de jabones, incluso es famoso el jabón de cacahuananche para prevenir la calvicie.

El Cascalote es un campo agrícola localizado en Xoxocotla.

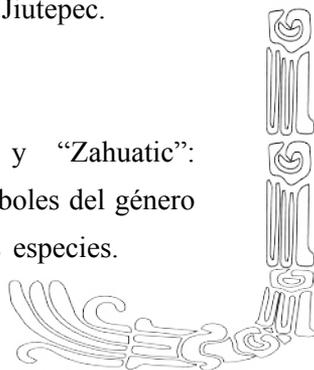
98. CAZAHUATAL

Es una castellanización referente a un sitio lleno de cazahuates. (Ver el apartado siguiente).

El nombre corresponde a un ejido de Jiutepec.

99. CAZAHUATE

Proviene de “Cuahuitl”: árbol y “Zahuatic”: sarnoso. Este nombre se aplica a ciertos árboles del género (*Ipomoea* L.), de las cuales existen varias especies.





En nuestra Entidad, el cazahuate es conocido como “Palo Bobo”, en otras regiones se le llama “árbol sarnoso”.

El uso de las diversas partes del cazahuate es para bien o para mal, por ejemplo: la cocción de la madera es usada durante el baño para remediar la parálisis pero, según las consejas populares, puede causar trastornos mentales a las personas que llegan a ingerirla. Las cenizas son consideradas excelentes para hacer jabón y se proporcionan al ganado vacuno en sustitución de sal, aunque una especie de cazahuate puede resultar venenosa para los animales; también se le atribuyen propiedades insecticidas.

62

El nombre lo llevan un fraccionamiento de Jiutepec y un campo agrícola de Yautepec.

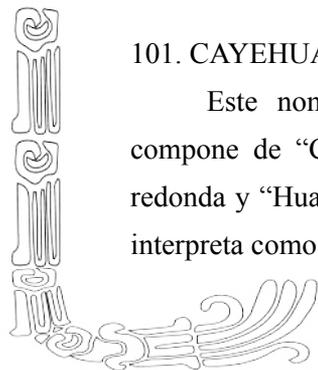
#### 100. CAZAHUATERA

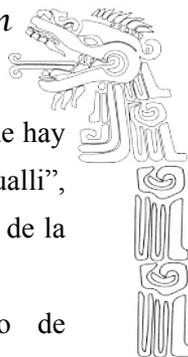
Encontramos el mismo caso de castellanización que en el Cazahuatal, por lo cual ambos nombres son sinónimos. (Ver el apartado anterior).

La Cazahuatera y su ampliación pertenecen a Xochitepec.

#### 101. CAYEHUACAN O CALLEHUACAN

Este nombre proviene de “Cayahuacan”, que se compone de “Calli”: casa, “Yahualli”: cercado en forma redonda y “Huacan”: sufijo que indica posesión, así que se interpreta como “Donde tienen cercos de casas”.





Otro significado propuesto por Dávila es “Donde hay guijarros de río”, ya que considera el vocablo “Calehualli”, como “morrillos” que son las piedras lisas por efecto de la erosión, depositadas en el fondo de los cursos de agua.

Cayehuacan es un poblado del municipio de Axochiapan, colindante con el Estado de Puebla.

### 102. CEMPOALA O ZEMPOALA

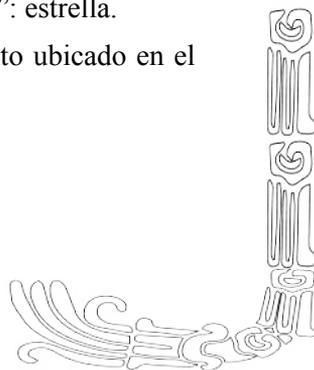
Este nombre significa “Veinte aguas”, de “Cempohualli”: veinte y “Atl”: agua. Recordemos que el sistema numérico nahuatl era vigesimal, por lo cual el vocablo también da la idea de una gran cantidad, como en el caso de nuestro Cempoala que cuenta con numerosas lagunas, hoy amenazadas por las alteraciones al ecosistema causadas por prolongadas sequías y por las actividades humanas como la tala inmoderada no obstante que la zona fue declarada como Parque nacional en 2011, del cual el 10% se sitúa en el municipio de Huitzilac.

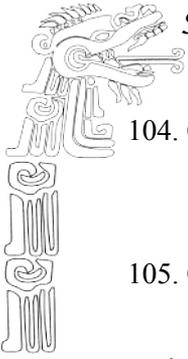
63

### 103. CITLALIN

Se trata de una alteración de “Citlalli”: estrella.

Lleva este nombre un fraccionamiento ubicado en el municipio de Ayala.





104. CIUDAD AYALA

(Ver el apartado 256. MAPAXTLAN).

105. COAHUIXTLA

“Zarzal”, se integra con “Coahuitl”: árbol “Huitz”: espina que forman el nombre de esta especie vegetal (*Rubus ulmifolius*) y “Tlan”: que indica abundancia.

Existe una población de este nombre en el municipio de Amacuzac.

106. COAJOMULCO

64

Este nombre proviene de “Cuauhitl”: árbol y “Xomulli”: rincón. Por lo que puede interpretarse como “En el rincón de la arboleda”.

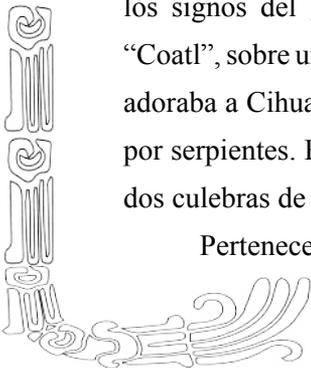
Pertenece al municipio de Huitzilac.

107. COATEPEC O CUATEPEC

Se compone de “Coatl”, culebra, “Tepetl”, cerro, y de “Co”, de lo que resulta: “En el cerro de la culebra”.

Por otra parte, Peñafiel quien considera ideográficos los signos del glifo, que son medio cuerpo de serpiente, “Coatl”, sobre un “Tepetl”, puede significar: “Lugar en que se adoraba a Cihuacoatl o a Mixcoatl”, deidades representadas por serpientes. Existe un segundo jeroglífico en el que salen dos culebras de la base de un cerro.

Pertenece al municipio de Tlalnepantla.





## 108. COATETELCO

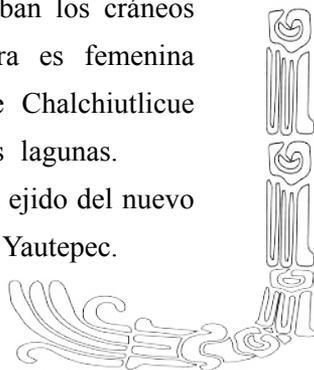
Con las raíces “Coatl”: serpiente y “Tetelli”: adoratorio o pequeña pirámide, se interpreta como “En el adoratorio de las serpientes”.

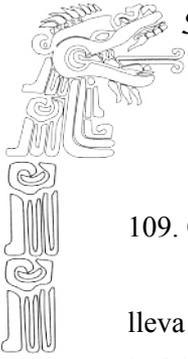
Sin embargo el glifo que lo representa consiste en un “Tetelli” con un árbol en la cima, así que se leería “Cuauhtetelco” y significaría “En el adoratorio de árboles”. De manera errónea, Robelo lo interpreta como “monton de madera, al confundir el término “Teteli”: adoratorio con “Tlatelli: montón.

La zona arqueológica de Coatetelco, datada en el preclásico tardío, vino a cubrir las funciones ceremoniales y políticas que tenía Xochicalco hasta antes de su abandono.

En la zona arqueológica de Coatetelco se han hallado tumbas, altares, un juego de pelota; destacan dos esculturas, la primera de Xipe Totec, el Tezcatlipoca Rojo o El Desollado, cuyo culto implicaba sacrificios humanos, incluso se ha descubierto un “Temalacatl” o piedra de sacrificios y lo que se presume son los restos de un “Tzompantli”, estructura donde se colocaban los cráneos de los sacrificados; la segunda escultura es femenina y se cree que es una representación de Chalchiutlicue la compañera de Tlaloc y deidad de las lagunas.

Llevan este nombre la cabecera y un ejido del nuevo municipio, así como un campo agrícola en Yau-tepec.





### 109. COATLAN

“Lugar de serpientes”. Es probable que el sitio que lleva este nombre estuviera consagrado a Coatlicue “La de la falda de serpientes”, considerada como la divinidad de la tierra y madre del sol, la luna y los astros del firmamento, era costumbre rendirle culto con música y canciones, así como ofrendas florales.

Es cabecera del municipio de Coatlán del Río.

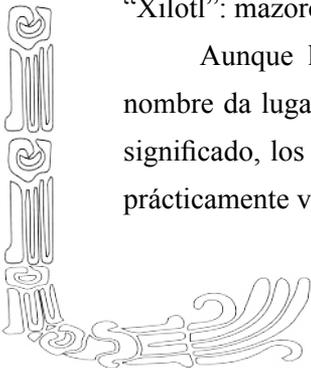
66

### 110. COACHIXOLOTERA O CUACHILOTERA

El “Cuauhxilol” conocido actualmente como Cuajilote, (*Parmentiera aculeata*) es un árbol característico de las zonas cálidas y húmedas, como lo son algunas regiones de nuestra Entidad Federativa, por ello su presencia tan difundida en el territorio morelense.

Por la apariencia de sus frutos parecidos a las mazorcas tiernas era descrito como “Jilote de árbol”, de ahí que los vocablos que forman esta palabra sean “Cuahuitl”: árbol y “Xilotl”: mazorca tierna.

Aunque la partícula “Xolot” incluida en el primer nombre da lugar a dudas respecto a que tuvieran el mismo significado, los coloco juntos por tratarse de asentamientos prácticamente vecinos en el municipio de Yauhtepec.





### 111. COAXITLAN

“Donde abundan las plantas medicinales”, se compone de “Coaxihuitl”: nombre genérico de las plantas usadas para fines terapéuticos y “Tlan”: que indica abundancia.

Pertenece al municipio de Tlaquiltenango.

### 112. COCOYOC

Su significado es “Lugar de Cocuyos”, ya que el término “Cocoyotli”, denomina a cierto género de coleópteros emparentados con las luciérnagas, conocidos comúnmente como “Cocuyos” (*Pyrophorus noctilucus*).

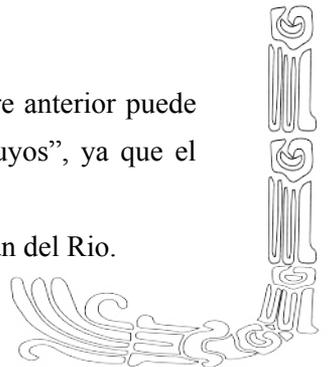
Los habitantes de este lugar han preferido atribuir el nombre a “Cocoyoh” plural de Coyotl: coyote, por lo que significaría “Donde abundan los coyotes”. Otra posibilidad sería “En el pozo”, si se considera que el vocablo “Cocoyotl” tiene el significado de pozo o venero.

Pertenece al municipio de Yautepec, además encontramos la Ex-hacienda de Cocoyoc en este municipio y el fraccionamiento Lomas de Cocoyoc en la jurisdicción de Atlatlahucan.

### 113. COCOYOTLA

Con las mismas raíces que el nombre anterior puede traducirse como “Donde abundan los cocuyos”, ya que el sufijo “Tlan” significa abundancia.

Esta comunidad se localiza en Coatlán del Río.





#### 114. COLOTEPEC

“En el cerro de los alacranes”, de “Colotl”: alacrán que a su vez proviene de “Coloa”: torcido, precisamente con referencia a la peculiar disposición de la cola de estos arácnidos cuyo veneno pudiera llegar a ser mortal; por ello existen en Morelos diversos puntos de atención antialacránica tanto del sector salud oficial como servicios particulares.

La Barranca Colotepec se sitúa en el municipio de Xochitepec.

68

#### 115. COLOXTITLAN

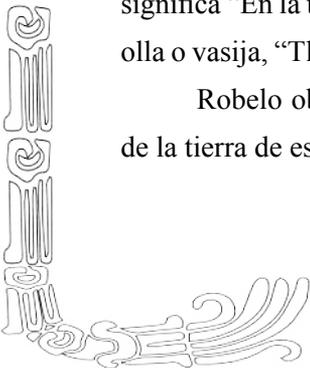
“Junto a las cuevas de los alacranes”, al vocablo “Colotl”: alacrán, se le añade “Oxtoc”: cueva y el sufijo de lugar “Titlan”: entre o junto a...

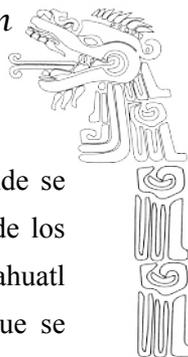
Es un poblado de Zacualpan.

#### 116. CONTLALCO

El nombre de este poblado del municipio de Tetecala, significa “En la tierra de las ollas”. Se compone de “Comitl”: olla o vasija, “Tlalli”: tierra y “Tlan”: que indica abundancia.

Robelo observa que el nombre se refiere a la calidad de la tierra de este sitio, apta para la alfarería.





### 117. COPALAR

Esta castellanización se refiere a un lugar donde se hallan los árboles “Copalcuahuitl” (*Protium copal*), de los cuales se recoge una especie de incienso conocida en nahuatl como “Copalli”, se trata de una resina aromática que se quema en rituales o ceremonias religiosas.

El campo Copalar se ubica en Yautepec.

### 118. COPALERA

“Donde hay copal”. Se refiere tanto al lugar donde existen árboles productores de copal, como al recipiente donde se quema esa resina a manera de ofrenda. (Ver el apartado anterior).

69

La Copalera es un asentamiento del municipio de Tlayacapan.

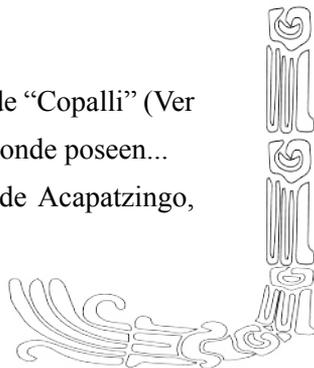
### 119. COPALES

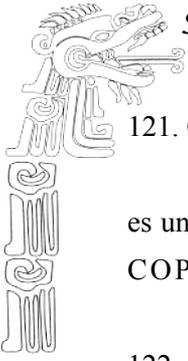
Este nombre de un centro de población adscrito al municipio de Tlaltizapan se refiere a los árboles de copal descritos en el apartado 117. COPALAR.

### 120. COPALHUACAN

“Donde poseen Copal”, se compone de “Copalli” (Ver el apartado 117. COPALAR) y “Huacan”: donde poseen...

Es un barrio enclavado en la zona de Acapatzingo, municipio de Cuernavaca.





### 121. COPALITO

Este nombre que lleva una colonia de Cuernavaca, es un diminutivo castellano de Copal. (Ver el apartado 117. COPALAR).

### 122. COYOL

Este nombre proviene de “Coyul”, Cuyul” o “Coyol”, una especie de palma (*Acrocomia aculeata*), que produce un pequeño fruto de semilla durísima, la cual una vez abierta puede ser tallada para la elaboración de diversos artículos artesanales y actualmente su utilidad se ve ampliada hasta el ámbito de la experimentación para producir biocombustibles.

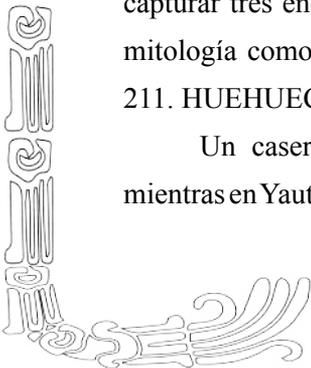
70

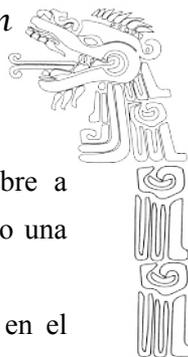
El Coyol es un paraje de Zacualpan.

### 123. COYOTE

Clasificados como (*Canis latrans*) o “perro ladrador”, los coyotes formaron parte de la fauna prehispánica ya que se distribuían en el norte y centro del continente y por ende en lo que hoy es México. A estos animales se les atribuía tal importancia que así se designaba a los guerreros que lograban capturar tres enemigos vivos. El coyote fue relevante en la mitología como “Huehucoyotl”. (Ver también el apartado 211. HUEHUECOYOTL).

Un caserío de Jojutla se llama Agua del Coyote, mientras en Yautepec se ubica el barrio Joya del Coyote.





#### 124. COYUCA

Peñafiel atribuye el significado de este nombre a alguna tribu, sin embargo plantea el significado como una suposición.

Con base en la lectura del glifo que aparece en el Códice Mendocino, interpreto que se refiere a un lugar arbolado, se compone de “Cuauhitl”: árbol, “Yo: adjetivo y, en este caso el cerro significa la partícula “Can”: lugar, así que se forma la palabra “Cuauhyocan”, que se puede entender como “La arboleda”.

En Cuernavaca se localiza la colonia Lomas de Coyuca.

71

#### 125. CUACOMETLA

“Donde hay barriles de madera”, se compone de “Cuauhcomitl: barril o recipiente de madera y “Tlan”: que indica abundancia.

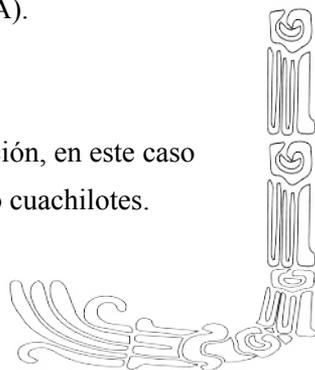
Es un caserío de Huitzilac.

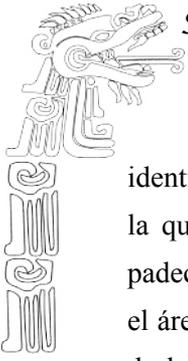
#### 126. CUACHILOTERA

(Ver el apartado 110. COACHIXOLOTERA).

#### 127. CUAHUILOTAL

Nuevamente encontramos una castellanización, en este caso se refiere a un sitio donde hay coahuilotes o cuachilotes.





El “Cuahuilotl” o “Cuauhlotli” es un árbol identificado como (*Guazuma ulmifolia* Lam.), especie a la que se le atribuyen propiedades terapéuticas en contra padecimientos renales, e incluso ha sido objeto de estudio en el área de medicina tradicional de la Escuela de Enfermería de la Universidad Autónoma del Estado de Morelos, a fin de determinar su posible aplicación en el tratamiento de la diabetes mellitus.

El ejido que lleva este topónimo se ubica en Yautepec.

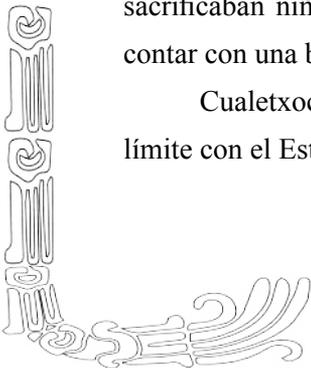
## 128. CUALETZCOCA

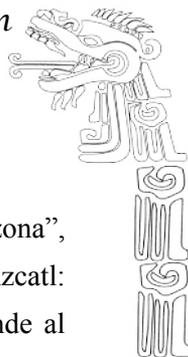
72

Proviene de los términos “Cualli”: bueno y “Choca”: llorar, por lo cual significaría “Lugar de buen llanto”, lo que aparentemente puede parecer absurdo. Sin embargo, como otros nombres, es metafórico al comparar el llanto con la lluvia, así que de manera alegórica se interpretaría como “Donde hay buena lluvia”.

Recordemos que Sahagún indica que existía una festividad en el mes de “Atlachualco”: que carece de agua (afirma que esto acontecía el dos de febrero), en la que se sacrificaban niños cuyos llantos alentaban la esperanza de contar con una buena época de lluvia.

Cualetxoca es un paraje de Tetela del Volcán en el límite con el Estado de Puebla.





### 129. CUATALATA

Este nombre identifica a la “Hormiga cabezona”, proviene de “Cuatalachi”: de cabeza grande y “Azcatl: hormiga, al parecer el término “Talata” no corresponde al nahuatl y sin embargo se utiliza de manera amplia en el medio rural para referirse a las hormigas también conocidas como “Chicatanas”. Estas especies de insectos forman parte de la oferta culinaria de México.

La colonia Las Cuatalatas se ubica en Cuernavaca.

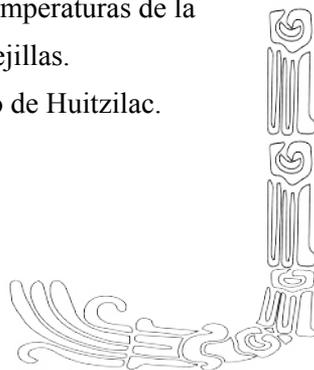
73

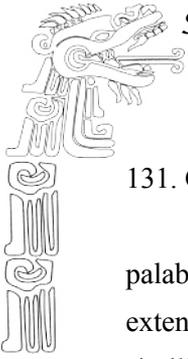
### 130. CUATATAPAXCO

“Donde tienen cabeza de color rosa claro”, Wimmer indica que el nombre proviene de “Cuatatapachtli” y pone por ejemplo las características de la cabeza del guajolote.

Por mi parte considero que el nombre proviene de los vocablos “Tapachtli”: escama y “Tepachtli”: color del coral marino, que se pueden atribuir al color de piel y la descamación que sufren algunos habitantes de la sierra Chichinautzin quienes, debido a las bajas temperaturas de la región, adquieren un color rosado en sus mejillas.

Se trata de un caserío en el municipio de Huitzilac.





### 131. CUATE

Además de su acepción como serpiente, la palabra “Coatl” se refiere a los gemelos idénticos y por extensión a las personas u objetos que guardan una gran similitud; más aún, en la cultura popular mexicana el cuate es alguien con el que se establece una amistad entrañable, mayor a la de hermanos, con una confianza que propicia beneficios y protección recíprocos.

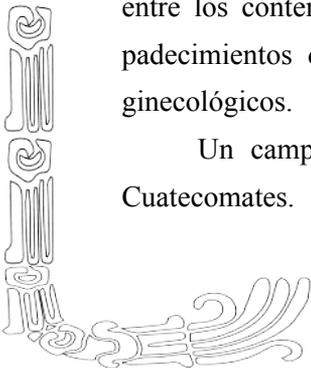
En Tepoztlán encontramos el lugar denominado Cerro Cuate y en Jojutla el poblado de Hornos Cuates.

74

### 132. CUATECOMATES

Este nombre proviene de “Cuauhtecomatl”, compuesto por los términos “Cuahuitl”: árbol y “Tecomatl”: olla o cazuela. En México destacan los árboles clasificados como (*Crescentia alata* y *Crescentia cujete* L.), cuyos frutos una vez secos son utilizados como recipientes o juguetes, los cuales son pintados con vivos colores. Tuvo importantes usos entre nuestros antepasados, y aun los tiene entre los contemporáneos, como remedio contra distintos padecimientos digestivos, de vías respiratorias e incluso ginecológicos.

Un campo agrícola de Temoac se denomina Los Cuatecomates.





### 133. CUAUHCELOTEXPAC

La cosmogonía mexica se fundaba en la dualidad y lucha de las fuerzas representadas por el águila y el ocelote. Por ello las dos principales órdenes militares de los Mexicas se atribuían a estos animales, así se identificaban los guerreros (que no “caballeros”, porque en el mundo prehispánico se desconocían los equinos); el vocablo final de la palabra podría referirse a una casa de gobierno “Tecpan”. Así que podríamos interpretarlo como “El palacio de los guerreros águila y tigre”, posiblemente para hacer referencia a algún tipo de recinto o cuartel.

75

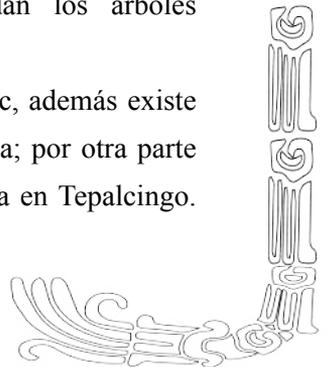
Está adscrito al municipio de Xoxocotla.

### 134. CUAUCHICHINOLA

Este nombre proviene de la palabra “Cuauchichic”, que a su vez se deriva de los vocablos “Cuahuitl”: árbol y “Chichic”: amargo. Así que significa “Árbol amargo” cuya corteza es útil como remedio astringente del tracto digestivo.

Robelo lo hace proceder de “Chichinoli: quemado, con lo que significaría “Donde abundan los árboles quemados”.

Pertenece al municipio de Mazatepec, además existe la colonia Ojos de Agua de Cuauchichinola; por otra parte se encuentra El Limón de Cuauhchichinola en Tepalcingo.





### 135. CUAUCHILES o CUAHUACHILES

Cuauchiles es el nombre popular de este lugar, pero la Ley de división territorial lo identifica como “Huauchiles”. Este topónimo puede interpretarse como “Chile de árbol”, puesto que se compone de “Cuahuitl”: árbol y “Chilli”: nombre genérico de diversas especies de plantas, principalmente la (*Capsicum frutescens* L.), cuyos frutos constituyen parte principal y da características peculiares a la alimentación de los mexicanos.

76

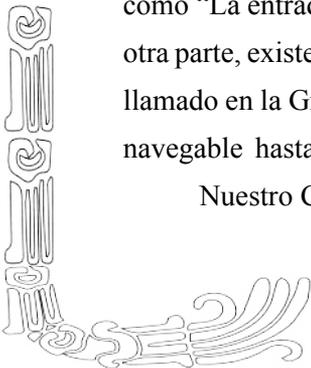
Robelo nos remite a otra especie de árbol cuyo picor se encuentra en la savia que se extrae del mismo modo que el chicle.

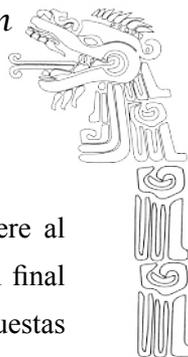
Pertenece al municipio de Jiutepec.

### 136. CUAUHQUIAHUAC

En el código conocido como “Matrícula de Huejotzingo”, aparece un glifo con unas águilas dentro de un rectángulo con uno de sus lados abierto, lo que es interpretado como “La entrada de las Águilas” o “Cuauhquiyahuatl”. Por otra parte, existen referencias de la existencia de un barrio así llamado en la Gran Tenochtitlan por el cual accedía un canal navegable hasta lo que hoy es el Palacio Nacional.

Nuestro Cuahquiahuac es una colonia de Tepoztlán.





137. CUAUHTEMOC

“Águila que desciende”, este concepto se refiere al sol en el ocaso; según la cosmogonía prehispánica al final del día tenía lugar una lucha cósmica entre fuerzas opuestas representadas por los astros más brillantes, una confrontación eterna de la cual cotidianamente el sol debía resultar vencedor sobre la luna para conseguir cada nuevo amanecer.

Cuauhtémoc fue el último gobernante azteca, quien organizó la defensa de Tenochtitlan, resistiendo durante setenta y cinco días el sitio que les fue impuesto por los conquistadores españoles.

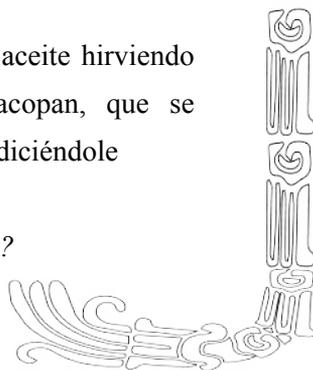
77

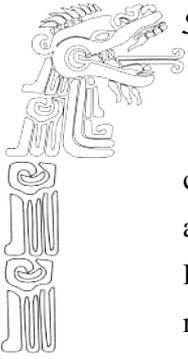
Finalmente Cuauhtémoc fue capturado en las inmediaciones de Tlatelolco, dando lugar a las heroicas actitudes que cuenta la historia, cuando dirigiéndose a Cortés le requirió:

*Ya he hecho lo que soy obligado en defensa de mi ciudad y no puedo más, toma ese puñal que tienes en el cinto y mátame...*

O cuando sometido al tormento del aceite hirviendo en los pies, amonestó al señor de Tlacopan, que se quejaba por sufrir la misma tortura, diciéndole

*¿Acaso yo estoy en un lecho de flores?*





## Salvador O'Montero

Cuahtémoc permaneció como prisionero del conquistador durante tres años y medio, fue obligado a participar en la expedición a las Hibueras (actual Honduras), siendo ejecutado en la horca en algún momento del periplo.

El nombre de Cuahtémoc ha sido puesto a localidades en los municipios de Cuautla, Cuernavaca, Emiliano Zapata, Amacuzac, Axochiapan, Jojutla, Tlaltizapan, Yautepec y Coatlán del Río, para recordar al tataranieta de Tezcacohuatzin, Señor de Cuauhnahuac.

78

### 138. CUAUHTEMPAN O CUAUTEMPA

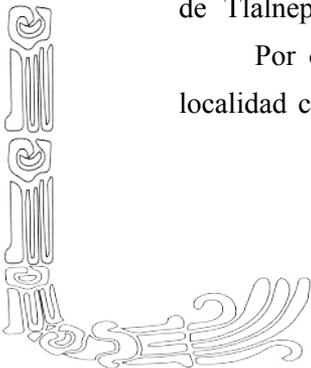
“Sobre la orilla de la arboleda”, se integra con “Cuahuitl”: árbol, “Tentli”: labios u orilla y “Pan”: sobre o encima de...

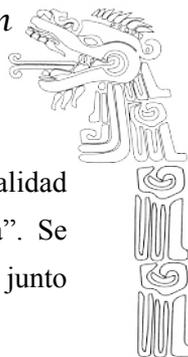
Pertenece al municipio de Tlayacapan.

### 139. CUAUHTENCO

“En la orilla del bosque”, con las mismas raíces del vocablo anterior, daba nombre al actual municipio de Tlalnepantla.

Por otra parte es el nombre alternativo de una localidad conocida como “El Cerrito” en Cuernavaca.





#### 140. CUAUTITLA

En el municipio de Tetecala encontramos una localidad con este nombre que significa “Junto a la arboleda”. Se compone de “Cuahuatl”: árbol y “Titlan”: entre o junto a...

En el Códice Mendocino el glifo que identifica al pueblo de Cuautitlan, del actual Estado de México, incluye una cara pintada a franjas en blanco y negro, posiblemente para simbolizar a Yacatecuhtli, deidad protectora de los “Pochteca”: comerciantes itinerantes.

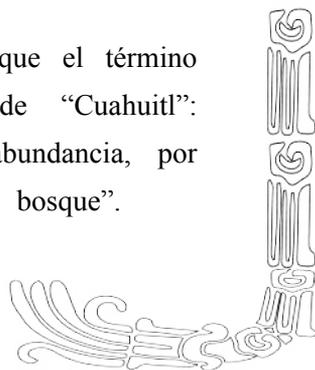
#### 141. CUAUTLITA

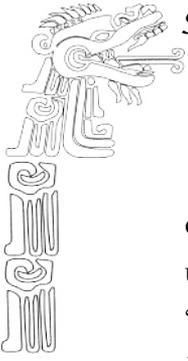
79

La Ley de la División Territorial del Estado de Morelos, de agosto de 2018, identifica a la localidad de Cuautitla, que vimos en el apartado anterior como “Cuautlita”, que vendría a significar “La pequeña Cuautla” lo cual es una muestra de las alteraciones que sufren los nombres a través del uso cotidiano y que llegan a hacerse oficiales para los asuntos gubernamentales y administrativos.

#### 142. CUAUTLA

En principio se puede suponer que el término original fue “Cualan” proveniente de “Cuahuatl”: árbol y “Tlan”: sufijo que indica abundancia, por lo cual puede traducirse como “El bosque”.



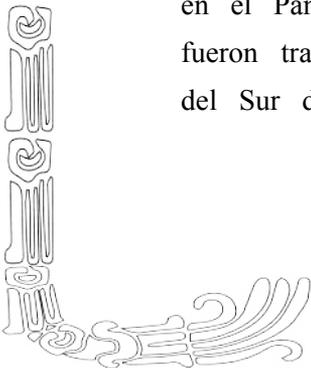


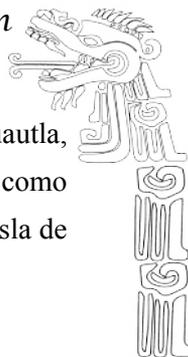
Por otra parte, el glifo con el que se identifica como tributaria en el Códice de Mendoza consta de una cabeza de águila “Cuauhtli” sobre unos dientes “Tlanti”: sufijo de lugar, así que se ha preferido interpretar este nombre como “Lugar de águilas”.

La coincidencia fonética hace pensar en alguna conexión conceptual entre los árboles y esas aves rapaces antiguo símbolo de la deidad solar y actual emblema de nuestra nacionalidad.

Cuautla es el nombre de una de las ciudades más importantes en la entidad, que incluso fue capital del Estado en 1874 y 1876.

Así mismo, Cuautla fue escenario de uno de los hechos de mayor trascendencia en la historia de México, el sitio al que fue sometida por las fuerzas realistas durante más de dos meses en la guerra de independencia; Cuautla también fue protagonista del movimiento revolucionario, atestiguando las acciones del General Emiliano Zapata, y acogiendo sus restos en el Panteón Civil, mismos que posteriormente fueron trasladados a la Plaza de la Revolución del Sur donde permanecen hasta la fecha.





Existen además, dentro de la propia ciudad de Cuautla, las colonias Lomas, Brisas y Volcanes de Cuautla, así como el parque industrial y los fraccionamientos Huertas e Isla de Cuautla en el municipio de Ayala.

#### 143. CUAUTLIXCO

“En la superficie arbolada”, se integra con los términos “Cuahuitl”: árbol e “Ixco”: superficie.

Esta localidad pertenece al municipio de Cuautla.

#### 144. CUAUYEYA

“Donde se talan árboles”, proviene del verbo “Cuauhyectia”: podar o talar árboles.

Lleva este nombre un campo del municipio de Tlalnepantla.

81

#### 145. CUAXCOMAC

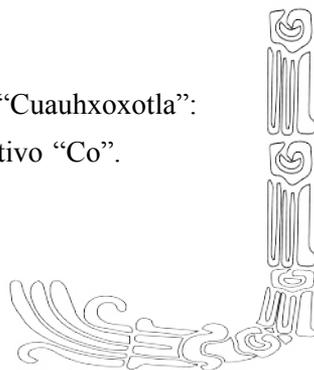
Se trata de una alteración de “Cuexcomatl”: almacén, granero o silo (Ver apartado 152. CUEXCOMATA).

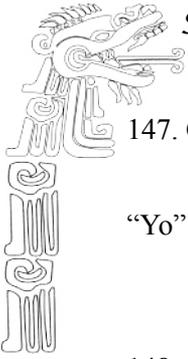
Es un sitio localizado en Xochitepec.

#### 146. CUAXOXOCO

“En el aserradero”, proviene de “Cuauhxoxtla”: verbo que significa aserrar y el sufijo locativo “Co”.

Es un caserío de Tepoztlán.





147. CUAYUCA

Significa “Lugar arbolado”, de “Cuahuatl”: árbol, “Yo”: partícula adjetiva y “Can”: sufijo locativo.

Es una colonia de Axochiapan.

148. CUCHIS

Este nombre es una derivación de “Cochino” que significa “Dormilón”, palabra con la que denominaron los nativos a los cerdos traídos por los españoles, debido a la característica pereza de esos animales.

Los Cuchis es un rancho del municipio de Jojutla.

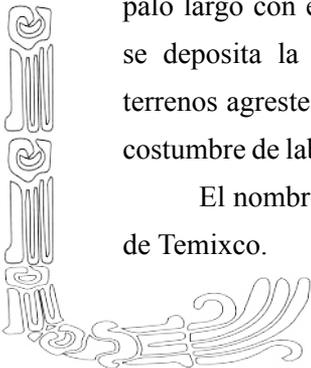
82

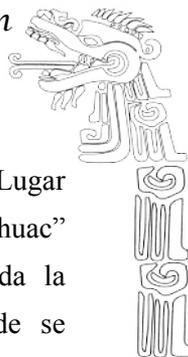
149. CUENTEPEC

Una hipótesis es que el vocablo es una alteración de “Cohuitepec”: Cerro con surcos”. Otra posibilidad es que proviene de “Cuemilli”: terreno de cultivo rústico, “Tepetl”: cerro y de “Co”: en; por lo cual significa: “Sembradío en el cerro”.

El “Cuamil”, es una manera rudimentaria de cultivo que va desde la siembra manual auxiliada por la “Coa” un palo largo con el que se excavan pequeños agujeros donde se deposita la semilla, es una forma de aprovechar los terrenos agrestes. Esta etimología se justifica al constatar la costumbre de labrar la tierra en las faldas de los cerros.

El nombre lo llevan un río y un pueblo del municipio de Temixco.





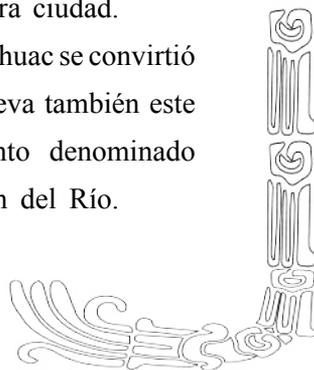
## 150. CUERNAVACA

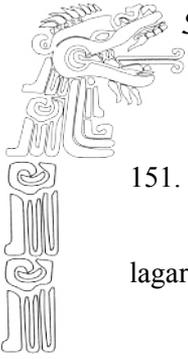
Este topónimo proviene de “Cuauhnahuac”: Lugar rodeado de árboles, interpretando el sufijo “Nahuac” como “rodeado de”. Lo cual es comprensible dada la exuberante vegetación que presenta el valle donde se asienta la capital del Estado, por lo cual Humboldt le dio el significado de “Donde hay árboles juntos”.

Este nombre, como muchos otros vocablos, sufrió la deformación para facilitar su pronunciación en el idioma dominante: Hernán Cortés le llamó “Coadnabaced”, Díaz del Castillo la anotó como “Coadlabaca”; es curiosa la referencia a nuestra ciudad capital como “Guanavazquez”, que aparece en los testimonios de una diligencia de 1534 ante la Real Audiencia de México.

Tibón, en sus “Aventuras en México”, refiere que en Europa, principalmente en España, existen numerosos lugares que llevan nombres asociados con el ganado vacuno; nos lleva de la mano por Valencia, Palencia, Lugo, Orense y finalmente a la provincia de Salamanca, donde menciona un poblado con 68 edificios llamado Escuernavacas, que bien podría ser la población española tocaya de nuestra ciudad.

Al final y hasta nuestros días Cuauhnahuac se convirtió en Cuernavaca. Un poblado de Temixco lleva también este topónimo. Además existe un asentamiento denominado Cuernavaquita en el municipio de Coatlán del Río.





### 151. CUESTEPEC

“En el cerro de las lagartijas”, de “Cuetzpalli”: lagartija y “Tepetl”: cerro.

Es un caserío de Ocuituco.

### 152. CUEXCOMATA

“Lugar de graneros o silos”, de “Cuexcomatl”: almacén, granero o silo y “Tlan”: sufijo que indica abundancia y en este caso ha sufrido alteración. Los cuexcomates tuvieron gran importancia en la economía rural ya que su utilización permitía la conservación de semillas entre los ciclos agrícolas y prevenían la aparición de plagas.

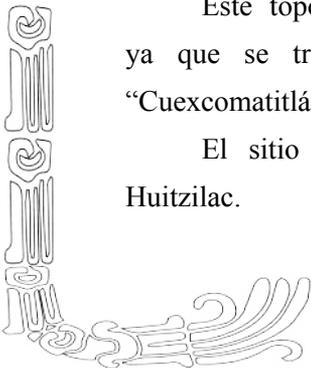
Todavía es posible apreciar algún cuexcomate en algunos poblados de nuestro Estado, donde llegaron a ser símbolo de la identidad morelense.

En Jonacatepec encontramos un sitio llamado “Las Granjas Cuexcomata.

### 153. CUEXCONTITLA

Este topónimo se refiere también al cuexcomate, ya que se trata de una contracción de la palabra “Cuexcomatitlán”: junto a los graneros o silos.

El sitio así llamado pertenece al municipio de Huitzilac.





154. CUIJI

Este es el nombre de cierta especie de ave rapaz, gavián, milano o aguililla, también conocida como “Quebrantahuesos”. No debe confundirse con “Cuija”, que es una lagartija llamada “Besucón”, abundante en el territorio morelense.

Miahuatlán Cuiji se ubica en el municipio de Amacuzac.

155. CUITLAMILA

Este nombre de un paraje de Tetela del Volcán proviene del verbo “Cuatlahuia”: cuidar, por lo cual se interpreta como “Donde se cuida la milpa”.

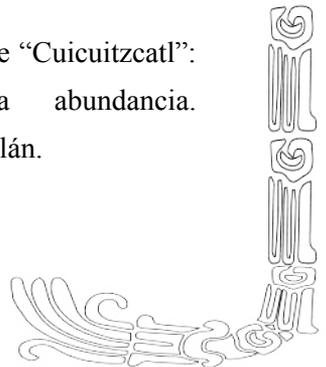
Una segunda posibilidad resulta de interpretar “Cuitlatl” como “producto”, no necesariamente como lo señala la creencia popular en su acepción de “excremento”, sino como el resultado de un trabajo. De esta manera Cuitlamila significa “El producto de la milpa”.

85

156. CUITZCUIXCATLA

“Donde abundan las golondrinas”, de “Cuicuitzcatl”: golondrina y “Tlan”: que indica abundancia.

Es un paraje del municipio de Tepoztlán.

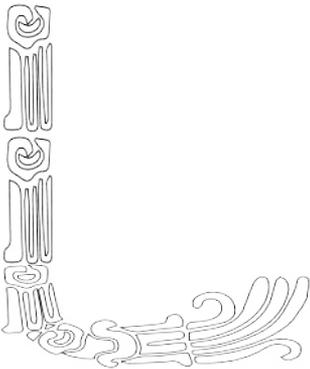




157. CUPATITLAN

Proviene de “Cuauhpankli”: puente de madera  
y “Titlan”: entre o junto a...

Es el nombre de un campo agrícola en el municipio  
de Jantetelco.





# Ch

## 158. CHACAMPALCO

“En las chozas mojudas”, se compone de “Xahcalli”: choza, “Paltic”: cosa mojada y “Co”: en.

Es una colonia de Tlaquiltlenango, también conocida como Alfredo V. Bonfil.

## 159. CHAHUAPA

87

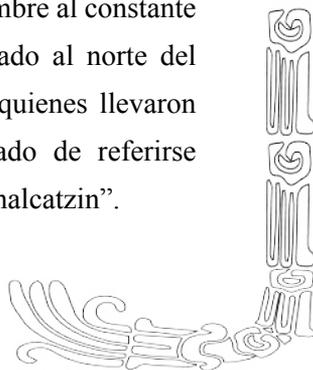
“En las casas de tablas”, se compone de “Chantli”: casa y “Huapalli”: tabla.

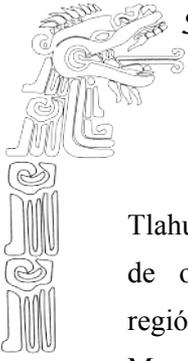
Es un asentamiento de Tepoztlán.

## 160. CHALCATZINGO

Dávila Garibi indica que el vocablo “Chalcalli” significa “Ciénega”, así que con el sufijo diminutivo “Tzingo”, se interpreta como “En la pequeña ciénega”.

Por otra parte, Robelo atribuye el nombre al constante intercambio con los Chalcas, grupo asentado al norte del territorio ocupado por los Tlahuicas, con quienes llevaron relaciones pacíficas y respetuosas, al grado de referirse a ello con la forma reverencial “Chalcatzin”.





La hipótesis respecto a los intercambios entre Tlahuicas y Chalcas encuentra sustento en los vestigios de origen olmeca recopilados por Plancarte en una región que comprendía desde el actual Estado de Morelos hasta la zona de Chalco, pasando por Ozumba, Amecameca, Tlaltecahuacan y Tlalmanalco.

La investigadora Eulalia Guzmán, con base en hallazgos datados en la época preclásica, confirmó que Chalcatzingo llegó a ser un punto de encuentro entre las culturas de ese período.

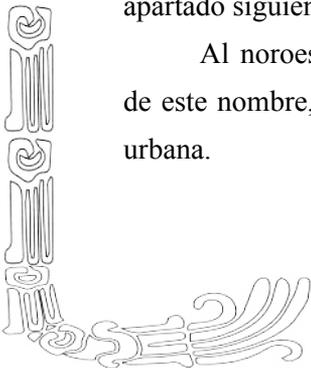
88

En Jantetelco se localiza la población de este nombre y la zona arqueológica que se extiende por cuarenta hectáreas. Además se cuenta un asentamiento aledaño, llamado “Ruinas de Chalcatzingo”.

#### 161. CHALCHIHUAPAN

El nombre podría significar “En el Río de gemas”, de “Chalchiuite”: piedra preciosa y “Apan”: río. (Ver el apartado siguiente).

Al noroeste de Cuernavaca se localiza una barranca de este nombre, en riesgo de ser absorbida por la mancha urbana.





## 162. CHALCHIHUIPETL

“Cerro de piedras preciosas”. Los conceptos de valor entre las culturas prehispánicas eran muy diferentes a las que tenemos en la actualidad. Las piedras semipreciosas llamadas “Chalchihuitl”, formado por las partículas “Xalli”: arena y “Xiutic”: azul turquesa, para describir cierto tipo de jade, estas piedrecillas eran más apreciadas que el oro mismo y están presentes en los hallazgos arqueológicos principalmente entre los artículos enterrados junto a las personas de mayor importancia.

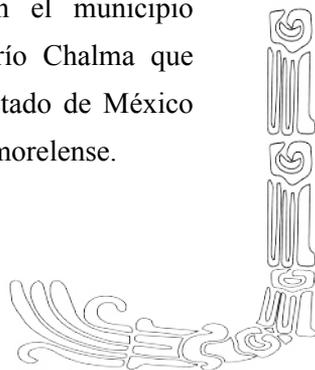
Chalchihuitepetl pertenece a Tepoztlán.

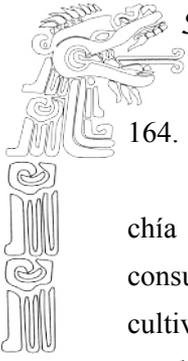
89

## 163. CHALMA

Aunque Peñafiel propone que este nombre proviene de “Challi”: orilla y “Maitl”: mano, la combinación de ambos términos carece de coherencia; ante ello es preferible interpretarlo a partir del vocablo “Xalmantla” integrado por “Xalli”: arena y “Mana”: acción de poner y “Tlan”: sufijo que indica abundancia. Así tendríamos “Donde abunda la arena”.

El campo Chalma se localiza en el municipio de Emiliano Zapata. Por otra parte, el río Chalma que nace en el famoso centro religioso del Estado de México vierte sus aguas a través del territorio morelense.





164. CHAMILPA

Proviene de “Chiamilpa”: Sobre el sembradío de chíá (*Salvia hispanica* L.), cuyas semillas actualmente se consumen acompañando al agua fresca, “Milli”: terreno de cultivo y “Pan”: sobre o encima de... Actualmente se ha revalorado a la Chíá por sus propiedades nutritivas.

Pertenece al municipio de Cuernavaca, existe además el Fraccionamiento Lomas de Chamilpa, dividido en las Secciones I y II. Así como el campo Chamilpa en Yautepec.

90

165. CHALPA

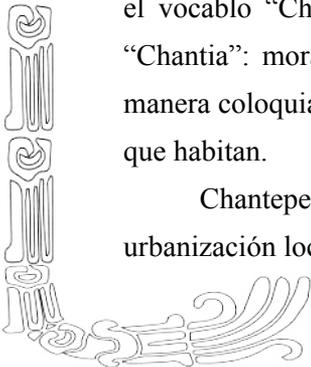
Este breve nombre significa “Sobre la arena”, ya que proviene de “Xalli”: arena y “Pan”: sobre o encima de...

Un sitio de Jantetelco se denomina “Puente Chalpa”, mientras que en el municipio de Ayala se encuentra el “Campo Chalpa”.

166. CHANTEPEC

“Cerro de las casas”, en este caso encontramos el vocablo “Chantli”: casa, el cual proviene a su vez de “Chantia”: morar o habitar, y “Tepetl”: cerro. Todavía de manera coloquial las personas llaman “Chante” al domicilio que habitan.

Chantepec es un campo agrícola en proceso de urbanización localizado en Atlatlahucan.





### 167. CHAPULÍN

El chapulín es un insecto acrídido, dañino a la agricultura por su voracidad; aunque en nuestro país estos animalitos son parte de la dieta de los voraces humanos, ya que se consideran como un rico y nutritivo manjar.

Un campo con este nombre subsiste inserto en la mancha urbana de Cuautla.

### 168. CHAPULTEPEC

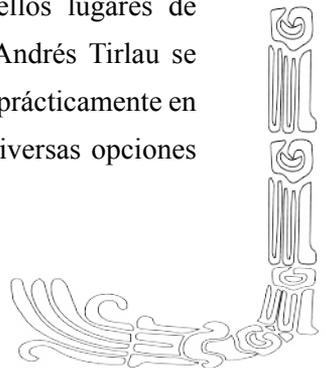
En el Cerro del Chapulín. Compuesto de “Chapollin”: grillo o saltamontes y “Tepetl”: cerro.

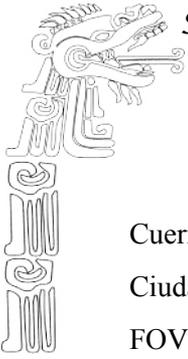
91

Existe otra posibilidad de interpretar este nombre es considerando los términos “Chapana”: mojar, “Poloa”: palabra aumentativa, y “Tepec”: cerro.

Entonces tendríamos “Cerro de las grandes aguas”, se asignaba tal nombre a los lugares donde existían manantiales de considerable caudal, como fue el caso del existente en nuestro Chapultepec, cuya corriente forma un río afluente del Apatlaco que a su vez desemboca en el río Yautepec.

Chapultepec es uno de los más bellos lugares de Cuernavaca, un acogedor parque, al que Andrés Tirlau se refiere como “pequeño paraíso”, enclavado prácticamente en el corazón de la ciudad, proporcionando diversas opciones para la recreación y convivencia familiar.





Varios asentamientos en la zona metropolitana de Cuernavaca llevan este nombre: Ampliación Chapultepec, Ciudad Chapultepec, Condominios Chapultepec, FOVISSSTE Chapultepec, Granjas Ejido Chapultepec y la Unidad Habitacional Chapultepec. Además en Jiutepec se ubican los asentamientos Lomas de Chapultepec, Ejido y Ampliación Chapultepec.

#### 169. CHICAPA

92

Esta denominación proviene de “Xicalli”: recipiente hoy conocido con el vocablo “Jícara” y “Pan”: sobre o encima de..., por lo cual significa “Sobre las jícaras”.

El rancho Chicapa o Teteltitla pertenece al municipio de Ayala.

#### 170. CHICATLAN

Con esta palabra se refieren de manera cariñosa a su localidad los oriundos de Xicatlacota, municipio de Tlaquiltenango. (Ver el apartado 471. XICATLACOTA).





171. CHICHICASTLE

Este es el nombre prehispánico de la ortiga (*Urtica chamaedryoides*), planta con la que nadie desea encontrarse por sus perniciosos efectos sobre la piel ante el simple contacto con ella.

La localidad llamada Los Chichicastles se localiza en Yecapixtla.

172. CHICHICUATITLA

“Junto a los árboles amargos”, proviene de “Chichicuauhitl” (*G. laurifolia*), que a su vez se compone por “Chichic”: amargo, “Cuauhitl”: árbol y “Titlan”: entre o junto a... En el Códice Mendocino este topónimo consiste en un árbol y un perro con manchas que significa “Chichictli”: manchado, se trata de un glifo fonético, ya que combina la imagen de un animal con la de un árbol para representar la idea completa del vocablo.

Chichicuauhitl es una localidad de Huitzilac.





### 173. CHICHIHUITECAN

En este nombre coinciden dos términos nada gratos: “Chichihuilia”: traición y “Huitecatl”: que podría referirse a destronar al Señor, salvo hallar una mejor traducción significaría “Donde hubo traición”. Quizas en este sitio sucedió algún hecho relacionado con la conquista de Cuauhnahuac por parte de los Aztecas.

Chichihuitecan es un caserío de Tepoztlán, aledaño a la mancha urbana de la ciudad de Cuernavaca.

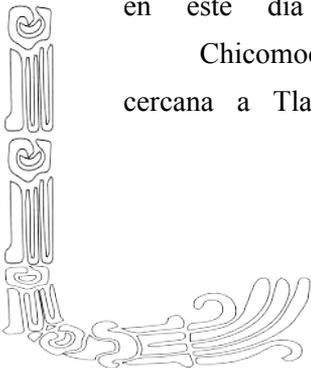
94

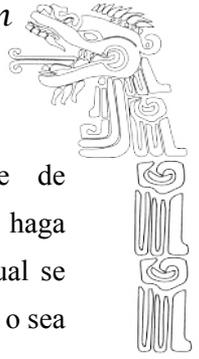
### 174. CHICOMOSELO

“Lugar de los siete jaguares”, se compone con “Chicome”. siete y “Ocelotl”: jaguar.

La inclusión de este animal en el calendario mexica traía como consecuencia que se convirtiera en la fecha “Siete jaguar”, se creía que los nacidos en este día serían buenos guerreros.

Chicomocelo fue el nombre de una hacienda cercana a Tlacotepec, municipio de Zacualpan.





175. CHICONCUAC

“Lugar de las siete serpientes”, proviene de “Chicome”: siete y “Coatl”: serpiente. Probablemente haga referencia a una fecha “Chicomecoatonalli”, en la cual se dedicaba el culto a las deidades llamadas Cihuapiltin o sea “Las pequeñas niñas”.

Es una localidad de Xochitepec.

176. CHICONQUIHUITL

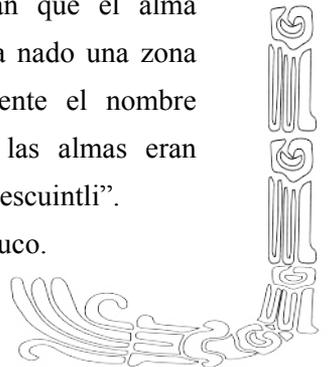
Es una modificación de “Chiconquiahuitl” que literalmente significa “Siete lluvias”. El nombre es atribuido a ciertos rituales que se realizaban para pedir la lluvia a Tlaloc, ya que el vocablo “Quiahuitl” expresa el deseo de que llueva. Por su parte, Peñafiel indica que así se llamaba cierta deidad de los mercaderes.

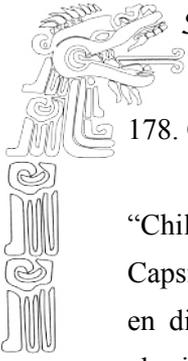
El Cerro Chiconquihuitl se ubica entre Tetela del Volcán y Hueyapan.

177. CHIGNAHUAPAN

“En los nueve ríos”, de “Chiconahui”: nueve y “Apan”: río. Nuestros antepasados creían que el alma de los difuntos (“Teyolia”), debía cruzar a nado una zona de aguas profundas que tenía precisamente el nombre de “Chiconahuapan”, en este propósito las almas eran auxiliadas por un fiel perro “Xoloescuintli”.

Es un caserío del municipio de Ocuituco.





### 178. CHILAR

“Lugar donde hay chiles”. El vocablo nahuatl “Chilli” designa a plantas pertenecientes a la especie *Capsicum*, cuyos frutos se caracterizan por ser picantes en diversas graduaciones en la escala de Scoville, desde el pimiento morrón con calificación de cero, hasta los que alcanzan 350 mil grados, como el Habanero,

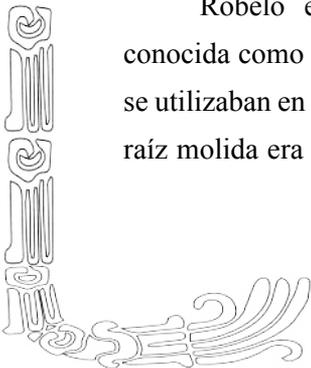
Si bien el chile es un producto difundido en todo el mundo, su origen se sitúa en Mesoamérica, se han hallado evidencias de su utilización desde el siglo IV a.C., forma parte esencial de la cultura mexicana y es característico del arte culinario ya que está presente en la mayor parte de los platillos en todo el país.

El Chilar Tepeyahualco es un paraje del municipio de Tetela del Volcán, y un rancho en Atlatlahucan.

### 179. CHIMALACATLAN

“Donde abunda el carrizo para escudos”, este nombre se compone de “Chimalli”: escudo o protección, “Acatl”: carrizo y “Tlan”: que indica abundancia.

Robelo explica que el Chimalacate es la planta conocida como gigantón (*Tithonia diversifolia*) cuyos tallos se utilizaban en la confección de escudos y, por otra parte, su raíz molida era aplicada como antiséptico en úlceras.





Se ha especulado respecto a que Chimalacatlan fue la principal ciudad de la región conocida como Tamoanchan, debido a que posee un sitio arqueológico con más de tres mil años de antigüedad caracterizado por muros de enormes piedras de las cuales no se explica cómo pudieron llevarlas y colocarlas con tanta precisión si se carecía de la tecnología como hoy la conocemos.

Chimalacatlan se ubica dentro del perímetro de Tlaquiltenango, en la sierra de Huautla.

#### 180. CHINAMECA

97

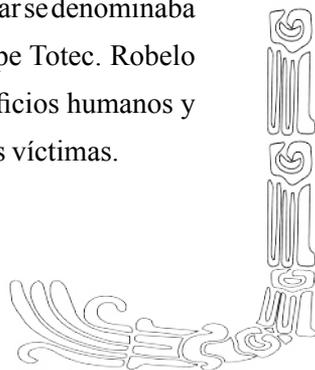
El nombre de esta población, se deriva de “Chinamitl”: reja o almacén de carrizos. y “Mecatl”: lazo o mecate.

Lugar tristemente célebre por haber sido el escenario del asesinato del Caudillo del Sur Emiliano Zapata.

Pertenece al municipio de Ayala.

#### 181. CHIPITLAN

Al tomar en consideración el glifo que aparece en el Códice Mendocino, es posible creer que el lugar se denominaba Xipetlan o Chipetlan, estaba dedicado a Xipe Totec. Robelo afirma que a esta deidad se le ofrecían sacrificios humanos y los sacerdotes se cubrían con las pieles de las víctimas.





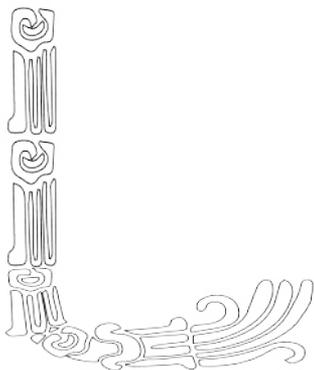
Sin embargo, si se considera el nombre “Chipitlán” que actualmente tiene esta zona de la ciudad de Cuernavaca, sería “Lugar de cristal fino”, proveniente de “Chipilotl”: nombre que se daba a los cristales de roca de gran calidad por su transparencia.

## 182. CHISCO

Conforme la definición de Dávila, este nombre que llevan una ranhería de Jojutla y una colonia de Tepoztlán, se refiere a cierta especie de lechuza.

98

Coincidentemente, existe una voz quechua referida a un ave conocida como Chisco (*Mimus longicaudatus*) que prolifera en las regiones andinas de Perú y Ecuador. En todo caso, el ave sudamericana comparte su pertenencia a la familia mimidae, con nada menos que el ceniztonle (*Mimus polyglotos*), el insigne “Pájaro de Cuatrocientas Voces”, cuya loa se ha atribuido al Rey Poeta Nezahualcóyotl y con ello ligado a la cultura mexicana.





# **E**

## 183. ELOTES, LOS

San Miguel de los Elotes es una comunidad del municipio de Tlaquiltenango, el nombre se refiere a las mazorcas tiernas del maíz, cuyo nombre “Yelotl”, fue castellanizado.

## 184. EMILIANO ZAPATA

(Para el topónimo de esta cabecera municipal, ver el apartado 502. ZACUALPAN).

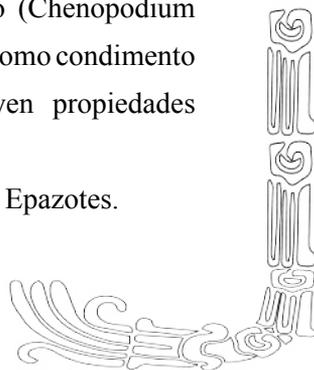
El nombre del Caudillo del Sur lo llevan también colonias en Ayala, Axochiapan, Puente de Ixtla, Zacualpan de Amilpas, Jantetelco, Jiutepec, Jojutla (donde además hay un fraccionamiento con este nombre), Jonacatepec, Miacatlan, Temixco, Tepalcingo, Tlaltizapan, Tlayacapan, Yautepec y una Unidad Habitacional en Tlaquiltenango.

99

## 185. EPAZOTES

El nombre se refiere a una hierba silvestre de agradable aroma y sabor clasificada como (*Chenopodium ambrosioides* Linn). El epazote es utilizado como condimento en la cocina mexicana, y se le atribuyen propiedades desparasitantes.

Un caserío de Zacualpan se llama Los Epazotes.







# G

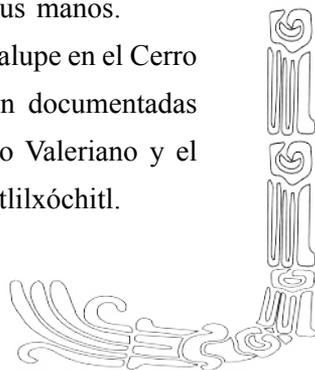
## 186. GUADALUPE

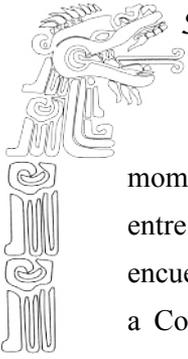
La incorporación de esta deidad cristiana a la vida religiosa de los mexicanos y la difusión que su culto tiene en el territorio nacional y más allá de las fronteras, le han convertido en un símbolo para la identidad social de los mexicanos.

Por tal razón, aunque Guadalupe no es un nombre de origen indígena, revisaremos el interesante estudio realizado en 1944 por Gutierre Tibón, quien nos indica que el vocablo árabe Uad-al-hub, del cual se deriva Guadalupe, significa en castellano “Río de amor”; este era el nombre de un río de la Sierra de Extremadura donde se encontró una imagen de la Virgen María, esculpida, según lo señala la tradición, por el Apóstol Lucas, que había sido enterrada allí seiscientos años antes para salvarla de la invasión morisca.

El conquistador Hernán Cortés, de origen extremeño, era devoto de la Virgen de Guadalupe, su estandarte durante la conquista tenía su imagen, e incluso al morir tenía una estampa de ella entre sus manos.

Las apariciones de la Virgen de Guadalupe en el Cerro del Tepeyac, en la capital del país, fueron documentadas en los relatos Nican Mopohua de Antonio Valeriano y el Nican Motecpana de Fernando de Alva Ixtlilxóchitl.





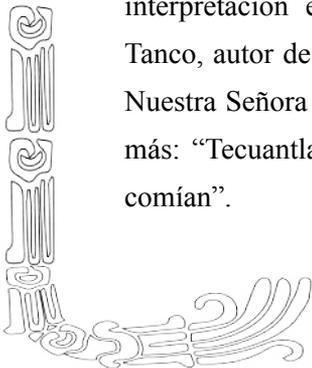
Aunque continúan siendo objeto de polémica, en su momento resultaron un poderoso elemento de sincretismo entre la religión prehispánica y el cristianismo, ya que se encuentran numerosas semejanzas en el culto que se rendía a Coatlicue, a Tonantzin y otras deidades femeninas que representaban la tierra, a la madre, al origen de la vida.

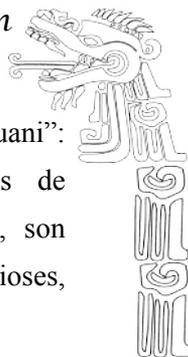
Por estas razones el culto a la Virgen de Guadalupe fue fácilmente asimilado por los indígenas y contribuyó de manera decisiva a los procesos de pacificación y mestizaje. Incluso se ha intentado dárle un nombre un significado que parte del idioma nahuatl, como veremos en los siguientes párrafos:

102

El canónigo jalisciense Agustín de la Rosa y Serrano, autor de la “Gramática de la Lengua Mexicana”, lo interpretaba como “La Virgen del Paraíso”, pues utilizaba los vocablos “Cuahuatl”: árbol, “Tlalli”: tierra y “Atl”: agua, para formar el término “Quadalapan”, árboles, tierra y agua son los elementos que se supone formaban el entorno del paraíso.

Otra acepción es “Tecuantlanopeauh”: La que nació en la cumbre de las peñas, que hace referencia al lugar donde, según la tradición, se le apareció a Juan Diego. Esta interpretación es del clérigo e historiador Luis Becerra Tanco, autor de la obra “Origen milagroso del santuario de Nuestra Señora de Guadalupe”, quien aporta una propuesta más: “Tecuantlaxopeuh”: “La que ahuyentó a los que nos comían”.



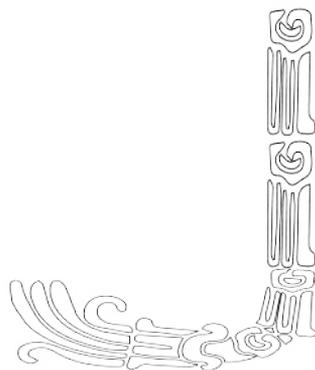


En este caso aprovecha el término “Tecuaní”: que se refiere a las fieras, a los devoradores de hombres. Tibón explica que Los que nos comían, son los sacerdotes de Huitzilopochtli y de otros dioses, que fueron ahuyentados por la fe cristiana.

Una significación más es la aportada por Mariano Rojas quien traduce la palabra “Coatloxopeauh”, como “La que pisoteó a la serpiente”.

En el Estado de Morelos existen varios sitios que aluden este nombre: Guadalupe y Lomas de Guadalupe en el municipio de Temixco; Guadalupe de las Arenas en Emiliano Zapata y Gualupita en Cuernavaca, cabe observar que en éste último sitio se presume la existencia de importantes vestigios arqueológicos que pudieran ser el centro religioso y político de la antigua Cuauhnahuac, hoy asediados por la mancha urbana.

Se cuentan también el barrio Guadalupe en Tepalcingo, la colonia Guadalupe en Jojutla, la Guadalupana en Axochiapan y Atlatlahucan, así como otra Gualupita en Huitzilac.





187. GUAJAR

Es una palabra híbrida castellano-nahuatl, que se refiere a un lugar donde hay guajes. (Ver el apartado siguiente).

El Guajar es un campo agrícola del municipio de Ayala.

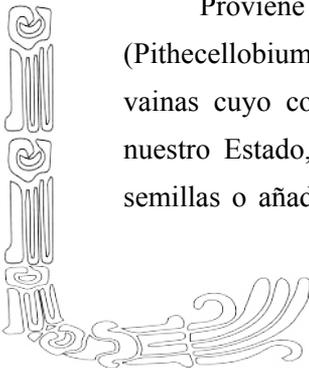
188. GUAJES, LOS

Esta palabra es una castellanización de “Uaxin” , nombre con el que se conoce a dos especies de plantas: una de ellas es cierto árbol parecido al algarrobo cuyos frutos se dan en vainas y a pesar de su raro sabor es de consumo generalizado. Otra especie está relacionada con las calabazas (*Lagenaria siceraria*) cuyos frutos tiernos son comestibles y una vez maduros y secos sirven para fabricar los “Acocotli”, instrumentos utilizados en la extracción del aguamiel.

Un barrio de Xoxocotla, un campo y un rancho de Yecapixtla llevan este nombre.

189. GUAMUCHIL

Proviene de “Cuauhmoctli”, clasificado como (*Pithecellobium dulce*), cuyos frutos que se dan en vainas cuyo consumo es una costumbre generalizada en nuestro Estado, ya sea de manera directa masticando las semillas o añadiéndolas a caldos, sopas o guisados.





Las propiedades nutritivas del guamúchil consisten en una alta proporción de proteínas y se le atribuye eficacia en el tratamiento de enfermedades gastrointestinales.

En Amacuzac se encuentra un rancho y en Zacualpan un paraje con este nombre.

#### 190. GUAMUCHILAR

“Lugar donde hay guamúchiles”. (Ver el apartado anterior).

Un rancho situado en el municipio de Ayala lleva este nombre.

105

#### 191. GUAMUCHILERA

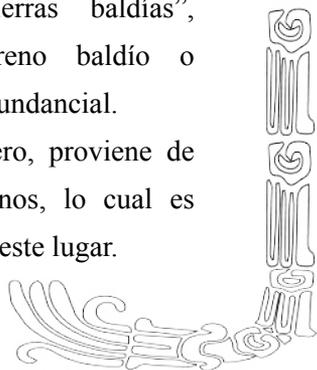
Este nombre es sinónimo del anterior.

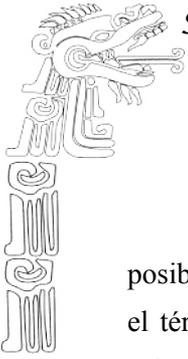
Lo llevan un poblado de Xochitepec y un campo agrícola en Mazatepec.

#### 192. GUAYACAHUALA

Un análisis silábico nos arrojaría el significado de “Donde abundan las grandes tierras baldías”, de “Huey”: grande, “Acahualli”: terreno baldío o abandonado y “Tlan”: sufijo abundancial.

Sin embargo, en opinión de Montero, proviene de “Coayacahualan”: monte de ocotes o pinos, lo cual es razonable al apreciar el entorno boscoso de este lugar.





Respecto a este nombre, encontramos otra agradable posibilidad en la propuesta de Siméon, quien nos ofrece el término “Huayolcayotl” como pariente o consanguíneo, así que significaría “Donde están los parientes”.

Guayacahuala es un paraje de Huitzilac.

### 193. GUAYACAN

106

Si se consideran las raíces del nombre anterior, estaríamos ante un bosque de ocotes, pero la región donde se asienta esta ranchería carece de esta especie de árboles, por lo cual es preferible considerar el nombre de origen antillano que se refiere al árbol conocido como “Matlacuahitl” o “Árbol Azul”.

En Axochiapan se localiza la ranchería Nopalera Guayacan.

### 194. GUAYANALCO

“En Analco el grande”, proviene de “Hueyanalco”, que se compone con “Huey”: grande y “Analco”: el otro lado del río.

Es un paraje de Zacualpan.





# H

## 195. HIXPAN, LA

Este es un rarísimo caso de hibridación lingüística, empezando por la ortografía que añade la “H” inicial y el artículo singular femenino que le acompaña. El vocablo “Ixpan”, en nahuatl, es un adverbio que significa “frente a” o “lo que está a la vista”, la mayoría de las veces se encuentra como prefijo de otras palabras. En opinión de Navarro significa “El mirador”.

107

La Hixpan es un campo cercano a Xoxocotla.

## 196. HUACATLACO

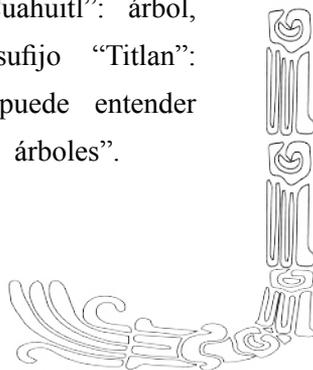
“En la barranca seca”, de “Huacqui”: árido o seco, “Tlahco”: barranca y “Co: en.

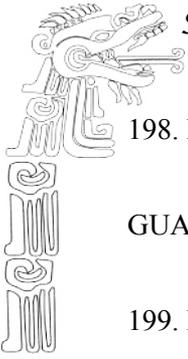
Pertenece al municipio de Ayala.

## 197. HUACHINANTITLA

Se integra con los términos “Cuahuitl”: árbol, “Chinamitl”: cerca o valla y el sufijo “Titlan”: entre o junto a..., por lo cual se puede entender como “En el lugar cercado de árboles”.

Es un poblado de Tepoztlán.





198. HUAJAL

“Lugar donde hay guajes”. (Ver el apartado 188. GUAJES). Es un ejido de Yautepec.

199. HUAJES

(Ver el apartado 188. GUAJES). Es un ejido de Yautepec.

200. HUAJINTLAN

“Donde abundan los guajes”, de “Huaxin”: guaje y “Tlan”: que indica abundancia.

108

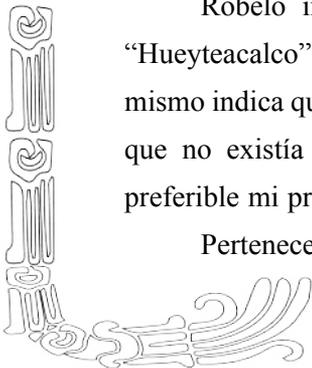
Pertenece al municipio de Amacuzac.

201. HUATECALCO

Este nombre proviene de “Huacqui”: seco, “Tetl”: piedra, “Calli”: casa y “Co”: en, “Por lo cual se definiría como “En la casa de piedra seca”, recordemos que la técnica constructiva identificada como piedra seca consiste en encajar las piezas de ese material cortadas de tal manera que no sea necesario adherente alguno.

Robelo intenta aclarar que el nombre correcto es “Hueytecalco”: en las casas abovedadas, sin embargo él mismo indica que el nombre se refiere a haciendas, situación que no existía en el mundo prehispánico. Así que sería preferible mi primera propuesta sobre este topónimo.

Pertenece al municipio de Tlaltizapan.





202. HUAUSCUAUTLA

“Donde abundan los árboles de Guajes”. Integrada por “Huaxin”: guaje. (Ver el apartado 188. GUAJES), “Cuahuatl”: árbol y “Tlan”: que indica abundancia.

Es un paraje de Ocuituco.

203. HUAUTLA

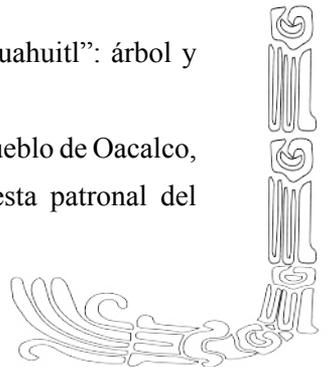
“Donde abundan los quelites”. “Huautli” es el nombre que se daba a la especie conocida hoy como quelite y su semilla como Alegría o Amaranto (*Amarantus Hypocondriacus* y *Amarantus Hybridus*), a la cual se le han redescubierto diversas propiedades nutritivas, e incluso se ha experimentado por la agencia espacial de los Estados Unidos (NASA) para servir como alimento a sus astronautas.

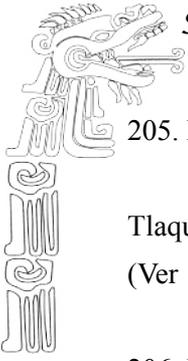
En Tlaquiltenango encontramos una población de este nombre. La Sierra de Huautla, entre los Estados de Morelos y Guerrero, ha sido declarada Reserva de la Biósfera y cuenta con el Centro de Educación Ambiental e Investigación Sierra de Huautla.

204. HUAUZOPAN

“Donde termina la arboleda”, de “Cuahuatl”: árbol y “Tzopa”: terminar.

Este nombre lo lleva un barrio en el pueblo de Oacalco, municipio de Yautepec, famoso por la fiesta patronal del “Señor de Huauzopan”,





205. HUAXTLA

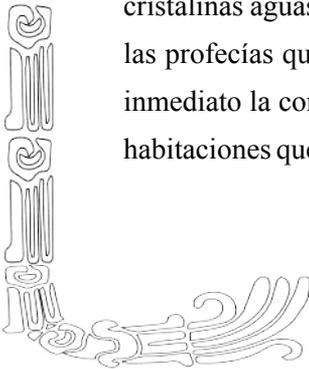
El nombre de la ranhería ubicada en Tlaquiltenango, significa “Donde abundan los guajes”. (Ver el apartado 188. GUAJES).

206. HUAXTEPEC

“En el Cerro de los Guajes”, proviene de “Uaxin”:guaje y “Tepetl”: cerro. (Ver también el apartado 188. GUAJES).

Se han tejido numerosas leyendas en torno a este paradisiaco sitio. Se cuenta que Moctezuma Ilhuicamina ordenó la construcción del jardín botánico, sin embargo la fecha calculada para este acto correspondería al mandato de Ahuizotl (1486-1502).

Más adelante Moctezuma Xocoyotzin, al escuchar las profecías de la caída de la Gran Tenochtitlan, fue víctima de una profunda depresión, ante lo cual los sacerdotes y consejeros determinaron acudir a Huaxtepec (o Oaxtepec), donde existía un adivino poderoso, capaz de modificar los augurios; al llegar a este lugar, al mirar la exuberante vegetación, la gran variedad de plantas y animales, las cristalinas aguas y las aguas hediondas, el Emperador olvidó las profecías que lo habían llevado hasta allí, ordenando de inmediato la construcción de su residencia de descanso, con habitaciones que podían albergar hasta doscientos huéspedes.





Posteriormente, Oaxtepec también ejerció sus sortilegios en los conquistadores, el lugar fue objeto de grandes elogios por parte de Hernán Cortés.

Por sus condiciones propicias para la recuperación de la salud, Bernardino Álvarez fundó aquí el Hospital de la Santa Cruz de Oaxtepec.

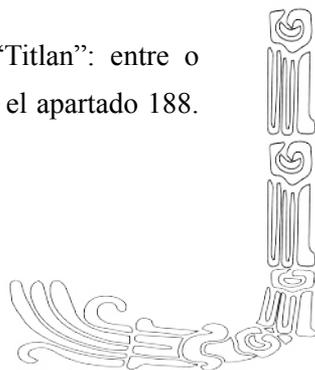
Siglos después, la Emperatriz Carlota gozó de este sitio, mientras Maximiliano prefería el encanto del Jardín Borda, en la cercana Cuernavaca.

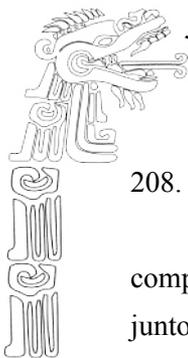
Hoy, este codiciado lugar, adscrito al municipio de Yautepec, es conocido mundialmente gracias a que se combinan las comodidades modernas con su atractivo natural, lo que dio lugar a la creación del Centro Vacacional del Instituto Mexicano del Seguro Social, y ha provocado el surgimiento de desarrollos habitacionales y turísticos como los Amates, los Huertos, Colinas, Valle, Vergeles, Altos, el Real y el pedregal, todos con el apellido de Oaxtepec, y aun en otros municipios como es el caso del Valle de Oaxtepec en Tlayacapan.

## 207. HUAXTITLA

Integrado por “Huaxin”: guaje y “Titlan”: entre o junto a..., significa “Entre los guajes” (Ver el apartado 188. GUAJES).

Es un caserío de Zacualpan.





#### 208. HUAYATITLA

Este topónimo significa “Junto al agua grande”, se compone de “Huey”: grande, “Atl”: agua y “Titlan”: entre o junto a...

Se trata de un sitio perteneciente al municipio de Huitzilac.

#### 209. HUAZULCO

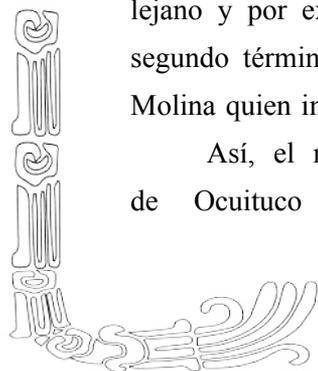
“Lugar de Huauzontle”. El nombre se deriva de “Cuahuitl: árbol y “Tzontli: cabello, lo cual literalmente significa “Cabello de árbol” y describe perfectamente la apariencia de este vegetal clasificado como “*Chenopodium nuttalliae*”, alimento rico en nutrientes y presente en la cocina mexicana.

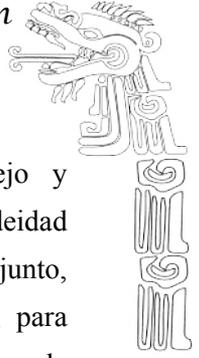
Huazulco pertenece al municipio de Temoac.

#### 210. HUECAHUASCO

Resulta difícil dar una interpretación a este nombre, por lo cual nos atendremos a considerar el adjetivo “Hueca”: lejano y por extensión extraño; para intentar traducir el segundo término se puede considerar una traducción del Molina quien interpreta “Huatzá”: como seco, árido.

Así, el nombre de esta población del municipio de Ocuituco sería “En la lejana aridez”.





211. HUEHUECOYOTL

Formado por las partículas “Huehue”: viejo y “Coyotl”: coyote, este topónimo evoca a la deidad prehispánica de las artes y se le atribuye, en conjunto, la sabiduría de los viejos y el ingenio del coyote, para establecer el equilibrio necesario a fin de dar sentido a la vida principalmente en las etapas adolescentes y adultas. Su dualidad se manifiesta así mismo en su representación a veces masculina como en otras ocasiones femenina.

Lleva este nombre un paraje de Tepoztlán.

212. HUEJOTE

113

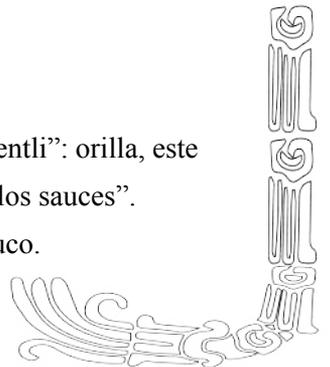
Este topónimo se refiere a una variedad de sauce (*Salix paradoxa*) distinta al “Ahuejote” (*Salix bonplandiana*), En este caso la pérdida del prefijo “Atl”, confirma la diferencia entre ambas especies, aunque emparentadas, de ahí el riesgo de confundirlas.

Cabe observar que se han clasificado más de cuatrocientas variedades de sauces entre ellas la *Salix mexicana* y la *Salix humboldtiana*. El Huejote es un campo agrícola de Totolapan.

213. HUEJOTENGO

Con las raíces “Huexotl”: sauce y “Tentli”: orilla, este nombre se interpreta como “En la orilla de los sauces”.

Se localiza en el municipio de Ocuituco.





#### 214. HUEPALCALCO

Posiblemente este topónimo provenga de Huapalcalli, que se traduce como “En las casas de tablas”.

Sahagún refiere que en un sitio cercano a Tulancingo, en el actual Estado de Hidalgo existió un templo prehispánico que llevaba este nombre, el cual fue erigido por la cultura Tolteca; valdría la pena explorar los alrededores de nuestro Huepalcalco, perteneciente al municipio de Ocuituco, que confirmarían los lazos de nuestros antecesores con la cultura de los “Toltecas o Hábiles Artistas”.

114

#### 215. HUEPALO

Este nombre es un apócope de “Huepalotlan”, que significaría “Lugar donde hay tablas”, ya que proviene de “Huapalli”: tabla y “Tlan”: que significa abundancia.

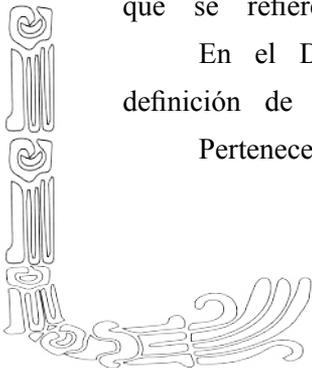
Es un barrio de Tlaltizapan.

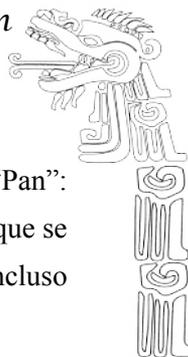
#### 216. HUEXCA O HUAHUEXCA

Proveniente de “Huetzqui”: caído. Robelo sugiere el significado “Lugar del derrumbe” y supone que se refiere a algún accidente orográfico.

En el Diccionario de Arenas, se encuentra la definición de “Huetzca”: reír o hacer bromas.

Pertenece al municipio de Yecapixtla.





### 217. HUEYAPAN

Proviene de “Huey”: grande y “Atl”: agua y “Pan”: sobre de..., entonces significa “En el agua grande”, lo que se puede interpretar como un río caudaloso, un lago o incluso el mar.

El nombre lo llevan la localidad indígena elevada a municipio en 2017. Azotada por los sismos de ese mismo año, con afectaciones en 90% de las casas, una tercera parte de ellas con pérdida total, se constituyó en un ejemplo de solidaridad comunitaria, fundada en los usos y costumbres heredados de la organización social prehispánica.

Además hallamos este nombre en un asentamiento de Jiutepec.

115

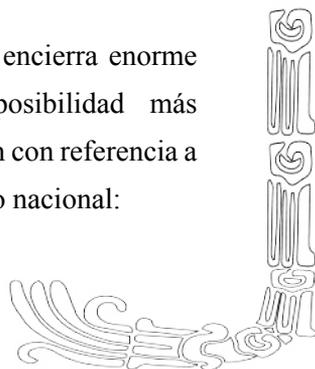
### 218. HUEYTECOXCO

“En las grandes piedras amarillas”, integrado por “Huey”: grande, “Tetl”: piedra, “Coztic”: color amarillo y el sufijo locativo “Co.”

Es un paraje del municipio de Zacualpan.

### 219. HUEYCUAGCO

Ciertamente este es un término que encierra enorme dificultad para su interpretación; la posibilidad más aproximada se encuentra en el Códice Aubin con referencia a la escena que hoy constituye nuestro escudo nacional:





## Salvador O'Montero

*In huey cuauhtli in nepantlan ima in huey nopalli:*

Una gran águila posada en un gran nopal.

De esto se deduce que el nombre de Hueycuagco significa “Lugar de las grandes águilas”.

El caserío así conocido se ubica en Tepoztlán.

### 220. HUILICAN

Se trata de una aféresis de “Ahuilican”: Lugar de regadío, proviene de “Huilia”: regar y “Can”: lugar.

Ojos de Huilican se localiza en el municipio de Yautepec, en este caso la palabra “ojos” se refiere a manantiales conocidos como “ojos de agua”.

116

### 221. HUILOTEPEC

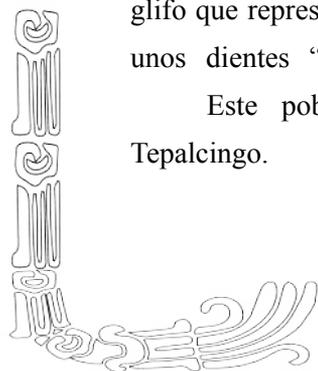
“En el cerro de las palomas”, de “Huilotl”: paloma, “Tepetl”: cerro y “Co”: en.

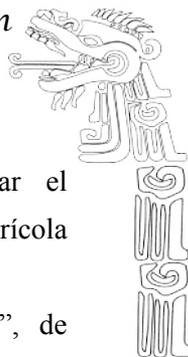
Es una colonia de Tepoztlán.

### 222. HUITCHILA O HUICHILA

Significa “Donde abundan los colibríes”, ya que el glifo que representa este nombre es una pequeña ave sobre unos dientes “Tlanti” que significan abundancia.

Este poblado pertenece a la municipalidad de Tepalcingo.





### 223. HUITZILAC

Existen varias posibilidades para interpretar el nombre de esta cabecera municipal y de un campo agrícola de Xochitepec.

Una de ellas es “En el agua de colibríes”, de “Uitzitzillin”: colibrí o “Pájaro Mosca”, pequeña ave sagrada de los aztecas, ya que era considerado el nahual o gemelo de Huitzilopochtli.

El halo sobrenatural del colibrí, conocido en la actualidad como Chupamirto, subsiste en prácticas de hechicería, lo cual ha provocado poner estas especies en peligro de extinción.

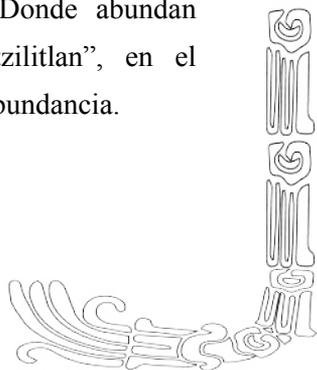
117

Otra posibilidad respecto a Huitzilac es “Junto el sur”, ya que el término Huitztlampa significa “Rumbo a las espinas”, denominando así al Sur, cabe observar que Huitzilac se localiza precisamente en la serranía del Ajusco, que limita al Valle de México por ese punto cardinal.

### 224. HUITZILILLA

Este nombre es un diminutivo de “Huitzila”, por lo que puede interpretarse como “Donde abundan los colibríes”, pues proviene de “Huitzililtlan”, en el que el sufijo “Tlan” da idea de abundancia.

Pertenece al municipio de Ayala.





225. HUITZITZINQUIAC

“Donde cae llovizna”, de “Huetzin”: caer, “Tzin”: pequeño y “Quiahuitl”: lluvia.

Es una Ranchería de Hueyapan.

226. HUITZOLTEPEC

“En el cerro espinoso”, se compone de “Huitzotl”: espinoso y “Tepec”: en el cerro.

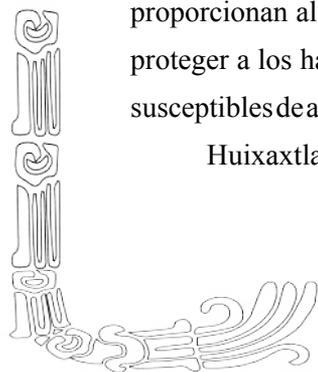
Es un poblado de Zacualpan.

118

227. HUIXAXTLA

“Donde abundan los huizaches”, el nombre se deriva de “Huitz: espina e “Ixachi”: mucho, tal es la característica de estos aparentemente humildes árboles de la familia de las acacias, que se distinguen por su aprovechamiento integral: su madera se utiliza en la construcción de casas y cercado de corrales; como leña para alimentar los braseros de las “cocinas de humo” todavía existentes en algunos pueblos; sus ramas sirven de sustento al ganado caprino y bovino, los frutos se proporcionan al ganado de engorda y su sombra se usa para proteger a los hatos; así mismo, los aceites de sus flores son susceptibles de aplicarse en la industria de la perfumería.

Huixactla es una localidad de Tlaquiltenango.





228. HUIXCOLCO

“Lugar de espinas torcidas”, compuesto de “Huitz”: espina, “Coltic: torcido y “Co”: en.

Es un rancho situado en Zacatepec.

229. HUIXTLA

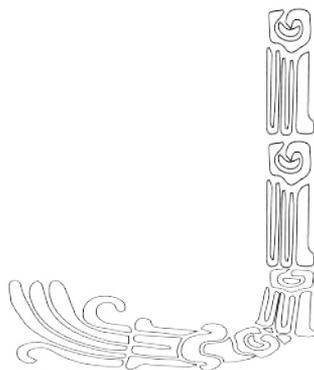
“Lugar muy espinoso”, se compone de “Huitz”: espinas y “Tlan”: que indica abundancia. Otra posibilidad sería “Lugar del Sur”, considerando que “Huitz” también puede referirse a ese punto cardinal.

En Totolapan existe un caserío así conocido, así como el desarrollo de un fraccionamineto conocido como San Diego Huixtla.

230. HUIZACHERA

“Lugar donde hay huizaches”. Se trata de una palabra híbrida del castellano y el nahuatl. (Ver el apartado 227. HUIXAXTLA).

Llevaron este nombre un campo agrícola de Ayala y sendas colonias de Jiutepec y Yautepec.







# I

## 231. IPANXALLI

“Sobre la arena”, de “Ipan”: sobre o encima de... y Xalli”: arena.

Así se identifica un campo de Xoxocotla.

## 232. ITZAMATITLAN

“Itzamatl” o “Amate negro”, es el nombre de cierto árbol (*Bombas ellipticum*), el cual proviene “Itzic”, nombre que se le daba a la obsidiana (ver el apartado 238. IXTLA, PUENTE DE) y “Amatl”: árbol del papel del cual ya se habló en esta obra (ver el apartado 39. AMATE).

121

Otra referencia botánica es la que corresponde al (*Ficus Trigonata*), de generosa copa con hojas verde oscuro, propicia para aprovechar su sombra.

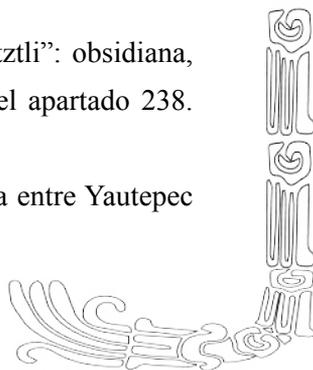
Itzamatitlan cuenta con un balneario ejidal rústico que es un atractivo turístico local.

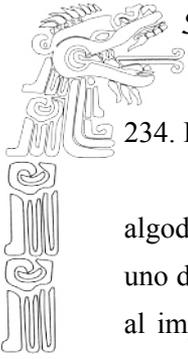
Pertenece al municipio de Yautepec.

## 233. IXTEPEC o ITZTEPEC

“En el cerro de la obsidiana”, de “Itztl”: obsidiana, “Tepetl”: cerro y “Co”: en. (Ver también el apartado 238. IXTLA, PUENTE DE).

El paraje con este nombre se localiza entre Yautepec y Tepoztlán.





234. IXCATEPEC

“En el cerro del algodón”, proviene de “Ichcatl”: algodón y “Tepetl”: cerro. Recordemos que el algodón era uno de los más codiciados productos que se debían entregar al imperio mexica, tal como se consigna en la “Matrícula de los Tributos” y el libro II del Códice Mendocino.

La región que hoy conforma el noreste de nuestra entidad reunía las condiciones para el cultivo del algodón, precisamente donde se ubica la localidad de este nombre perteneciente al municipio de Tepoztlán.

122

235. IXTACCIHUATL O IZTACCIHUATL

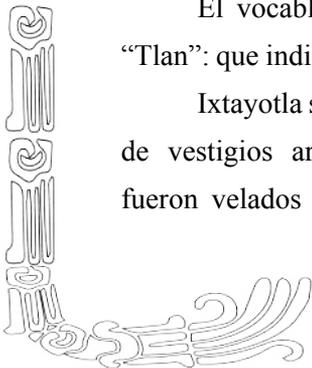
“La mujer blanca”, de “Ixtac”: el color blanco y “Cihuatl”: mujer. Con este nombre se hace referencia a la peculiar conformación que presenta el Volcán de más de 5 000 metros sobre el nivel del mar que, junto con el Popocatepetl, dominan los Valles de México, Puebla y Cuernavaca.

Lleva este nombre una colonia de la ciudad de Cuautla.

236. IXTAYOTLA

El vocablo “Ixtayotl” se refiere a algo salado, más “Tlan”: que indica abundancia “Donde abunda la sal”.

Ixtayotla se localiza en Zacualpan, donde está rodeado de vestigios arqueológicos. Se cree que en este lugar fueron velados los restos mortales de Cuauhtemoc.





237. IXTLA, LA

Este nombre encierra dos enigmas: en principio el término “Ixtla”: vista, lo que está delante de nuestros ojos, difícilmente se encuentra solo, sino generalmente forma parte de las palabras; además el artículo castellano, determinado femenino, incrementa el misterio. En nuestra opinión podría significar “El mirador”, o bien sería posible interpretarlo como se indica en el siguiente apartado.

Fue en su momento uno de los pueblos principales del Señorío de Cuauhnahuac, actualmente es un caserío ubicado en Ocuituco.

123

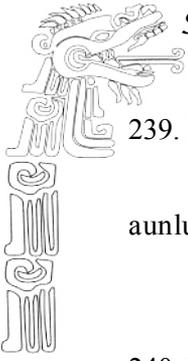
238. IXTLA, PUENTE DE

El nombre de este municipio proviene de “Iztli” o “Itzic”: obsidiana y “Tlan”: que indica abundancia, de tal modo que se traduce como “Donde abunda la obsidiana”.

La obsidiana es un mineral de origen volcánico, cuyos usos iban desde simples adornos, hasta navajas que se colocaban en las armas y en los cuchillos de sacrificios. Hasta la fecha la talla de obsidiana constituye un interesante aspecto de la cultura popular.

Encontramos también el poblado de San Mateo Ixtla en el mismo municipio.





### 239. IXTLAHUACAN

“Ixtlahuaca” significa “Lugar que tiene vista”, se refiere aun lugar plano y extenso en el que se puede mirar hasta la lejanía.

Es un barrio de Yautepec y un caserío de Zacualpan.

### 240. IXTLILCO

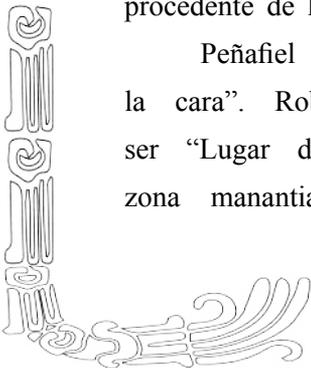
Existen en el municipio de Tepalcingo, dos comunidades, Ixtlilco el Chico e Ixtlilco el Grande, cuyo nombre significa “En la cara negra” o “Donde vive el negrillo”. Este negrillo, llamado Ixtlilton era una deidad que habitaba un templo donde se conservaban tinajas de agua a la que se atribuían propiedades curativas, principalmente para combatir las enfermedades de los niños.

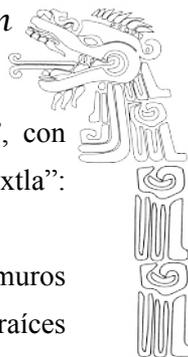
124

### 241. IXTOLUCA

Las etimologías propuestas por los más destacados lingüistas y por los propios pobladores son contradictorias e insuficientes para interpretar el nombre de este pequeño caserío, que alguna vez tuvo su esplendor ya que ahí se estableció la hacienda de beneficio del oro procedente de las regiones de la sierra de Huautla.

Peñafiel lo interpreta como “Donde se inclina la cara”. Robelo, a su vez, indica que pudiera ser “Lugar de ojos” suponiendo que haya en la zona manantiales u otra clase de agujeros.





Estrada afirma que significa “Frente al tular”, con lo cual estoy de acuerdo al desglosar los vocablos “Ixtla”: frente a, “Tollin”: tule y “Ca”, sufijo locativo.

Los vestigios de la hacienda, numerosos arcos y muros de piedra caliza, han sido abrazados por las enormes raíces de amates amarillos que hacen del sitio un espectáculo de interés particular digno de visitarse.

Ixtoluca pertenece al municipio de Tlaquiltenango.

#### 242. IXTONCLAL

Se trata de una alteración de “Ixtontlatl”: Donde abunda el Ixtontle”. En la “Historia de las Plantas de la Nueva España”, de Hernández, se mencionan dos tipos de hierbas medicinales llamadas “Ixtontli”: la “Huitzapalxochitl” y la “Itzapalxochitl”.

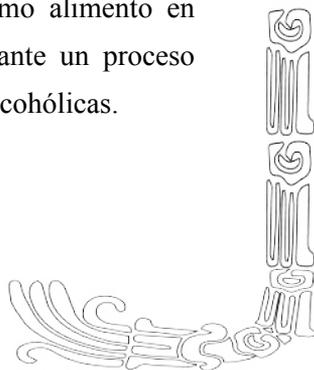
125

Este nombre corresponde a un campo agrícola de Yautepec.

#### 243. IZOTE

El Izote es una especie de palma (*Yucca filifera*) cuyas flores y frutos son consumidos como alimento en distintas regiones del país; también mediante un proceso de fermentación son base para bebidas alcohólicas.

El Izote es un caserío de Yecapixtla.







# J

## 244. JALOXTOC

“En las cuevas de arena”. Se integra con “Xalli”: arena, “Oztoc”: cueva. La representación de las cuevas como fauces de jaguar es una herencia cultural Olmeca. Según afirma Piña Chan, este felino representaba la tierra-madre, simbología que los tlacuilos adoptaron para simbolizar la boca de la tierra: cueva o caverna.

Jaloxtoc pertenece al municipio de Ayala.

127

## 245. JANTETELCO

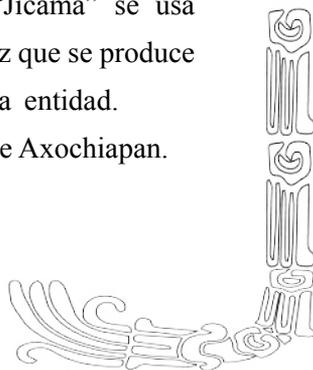
“En el montículo de adobes”, de “Xamitl”: adobe y “Tetelli”: adoratorio o pequeña pirámide.

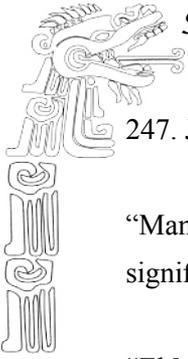
Es cabecera municipal.

## 246. JICAMAL

Se trata de una palabra híbrida que significa “Donde abundan las jícamas”. Molina indica que procede de “Xicamatl”: palabra que convertida en “Jícama” se usa actualmente para designar a la suculenta raíz que se produce en abundancia en la región sur de nuestra entidad.

Es el nombre de un campo agrícola de Axochiapan.





247. JICAMAN

Con el vocablo “Xicamatl” más el sufijo “Mana” que indica la acción de poner algo, significaría “Donde se cosechan las jícamas”.

Es una colonia de Cuautla también conocida como “El Mirador”.

248. JICARERO

En castellano es la persona que hace o vende jicaras; también se denomina así al empleado encargado de servir el pulque en los expendios tradicionales.

Una colonia de Jojutla lleva este nombre.

249. JIQUILPAN

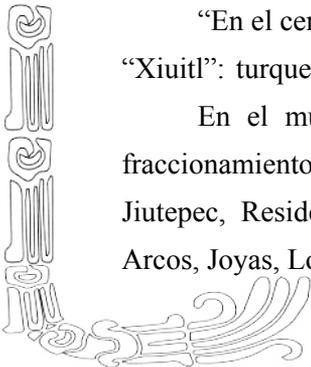
“Lugar de añil”, al referirse al vocablo “Xiuhqilitl”: hierba azul. La explotación del añil como tinte para textiles llegó a ser una de las principales fuentes económicas de la región sur del Estado.

Es una población del municipio de Cuernavaca.

250. JIUTEPEC

“En el cerro azul” o “En el cerro de las turquesas”, de “Xiuitl”: turquesa o el color azul, y “Tepetl”: cerro.

En el municipio de este nombre existen diversos fraccionamientos que también lo llevan: Condominio Jiutepec, Residencial Campestre Jiutepec, Lomas, Villas, Arcos, Joyas, Los Pinos.





## 251. JOJUTLA

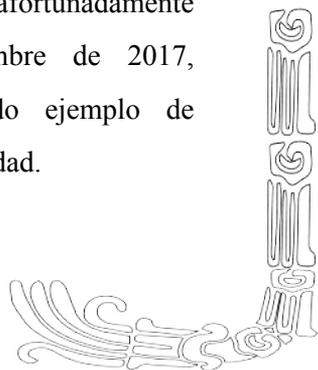
El significado de este topónimo presenta varias posibilidades:

Históricamente, afirma Robelo, el nombre aparece como “Axoxotitlan” en el acta de fundación del pueblo en 1695, por lo cual significaría “En el agua verde” o el “Agua que está entre la vegetación”. Al perder el prefijo “Atl”, continúa Robelo, simplemente queda como “Entre lo verde.

Otra posibilidad es “Xoxotla”: “Lugar de luciérnagas”, ya que antes de la urbanización y aún ahora en las orillas de la ciudad es posible hallarse ante estos animalitos que iluminan la noche.

También puede provenir de “Xocotl”: fruto ácido y del que indica abundancia “Tlan”, de este modo tenemos que el nombre de esta cabecera municipal significa “Donde abundan los frutos ácidos”.

Jojutla de Juárez es uno de los municipios de mayor importancia en el Estado, desafortunadamente estremecido por el sismo de septiembre de 2017, se recupera paulatinamente y ha dado ejemplo de resiliencia, de voluntad y de solidaridad.





252. JUMILTEPEC

El “Jumil” o “Xumilli”, es un insecto hemíptero comestible, que acompaña los platillos típicos, sustituyendo al chile, ya que tiene un sabor picante.

Sahagún, en su “Historia General de las Cosas de la Nueva España”, hace la crónica de Tamoanchan y afirma que en nuestro Jumiltepec habitaron los antecesores de los pueblos mesoamericanos antes de emprender su diáspora hacia los distintos rumbos del país, incluidas Teotihuacan, Tula y la lejana Chicomoztoc, de donde más tarde habrían de emprender el peregrinaje de regreso a esta tierra.

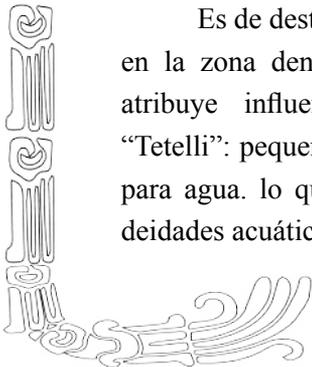
Esta población pertenece al municipio de Ocuituco.

130

253. JONACATEPEC

El nombre de esta cabecera municipal significa En el cerro de las cebollas, de “Xonacatl”: cebolla y “Tepetl”: cerro. Aunque la cebolla es originaria de Asia, por lo cual seguramente era desconocida en el Nuevo Mundo hasta la llegada de los europeos; es posible que se haga referencia a una legumbre semejante, Sahagún señala en su “Historia General de las Cosas de la Nueva España”, que *hay cebollas pequeñitas en esta tierra, tienen el comer de las cebollitas de España, éstas plántanlas y son hortenses.*

Es de destacar la presencia de vestigios arqueológicos en la zona denominada “Las Pilas”, a los cuales se les atribuye influencia teotihuacana, consistentes en dos “Tetelli”: pequeños adoratorios, y varios “Apantli”: canales para agua. lo que hace suponer que allí se rendía culto a deidades acuáticas.





# M

## 254. MALINAL

El décimo segundo día de cada mes en el calendario azteca se denominaba “Malinalli”, este vocablo describe a un tipo de junco o zacatón, aprovechable en muy diversos usos, por ello fue apreciada como elemento primordial de la naturaleza.

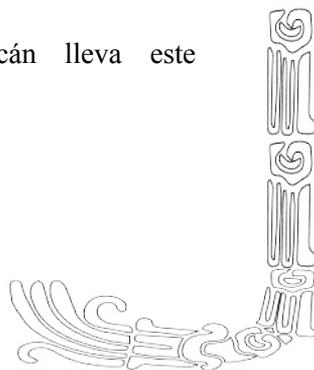
La deidad conocida como “Malinalxochitl” era considerada hermana de Huitzilopochtli y con poderes de magia, se le asociaba con los animales ponzoñosos.

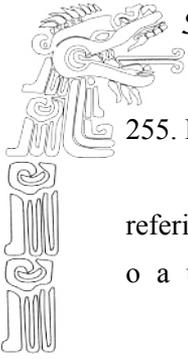
131

El mito de la fundación de México-Tenochtitlan afirma que Mallinalxochitl fue la madre de Copilli, cuyo corazón se convirtió en la roca de donde habría de brotar el nopal donde se posaría el águila simbólica.

Malinalli fue el apelativo original de aquel importante personaje de la conquista de México, que más tarde se convertiría en el reverencial “Malintzin” o el ciertamente despectivo “Malinche”.

Un caserío de Tetela del Volcán lleva este nombre.





255. MAMATLA

Proviene de “Mamatlatl”: escalera. Bien puede referirse a un conjunto de escalones hechos a propósito o a una formación natural en un cerro o monte.

Es un poblado de Zacualpan.

256. MAPAXTLAN O MAPACHTLAN

Este es el antiguo nombre de la actual Ciudad Ayala y significa “Donde se recoge el heno”, de “Maitl o Mana”: mano o recoger, “Pachtli”: heno y “Tlan”, tal como lo consigna su glifo correspondiente.

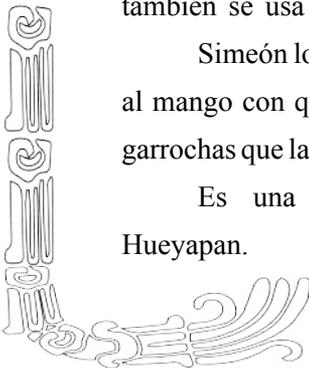
También se refiere a los mamíferos (Procyon lotor) que habitan desde Canadá hasta Centroamérica, distinguidos por su habilidad para manipular objetos o alimentos, de lo que se desprende su nombre nahuatl “Mapaxtli”: “El que usa sus manos”.

257. MATLACOTA

Compuesto por los vocablos “Maitl”: mano, “Tlacotl”: vara y “Tlan”: sufijo abundancial, significa “Donde abundan las varas de mano, o las varas para bastones. El nombre “Matlacotl” también se usa para designar a los árboles jóvenes.

Simeón lo interpreta como “Palo para la red”, se refiere al mango con que se sujetan las redes para la pesca o a las garrochas que las soportan para mantenerla extendidas.

Es una colonia conurbada con el pueblo de Hueyapan.





258. MAXAC, LA

Navarro refiere que el nombre correcto de este sitio es “Alamaxac”, que significa “Donde se divide el agua”. El vocablo “Maxac” se aplica a una bifurcación, en este caso se presenta el prefijo “Atl”: agua.

Pertenece al municipio de Xoxocotla.

259. MAZATEPEC

Este topónimo significa “En el Cerro del Venado”, de “Mazatl”: venado y “Tepetl”: cerro.

Es cabecera municipal y cuenta con el fraccionamiento Lomas de Mazatepec.

133

260. MAZATEPETONGO

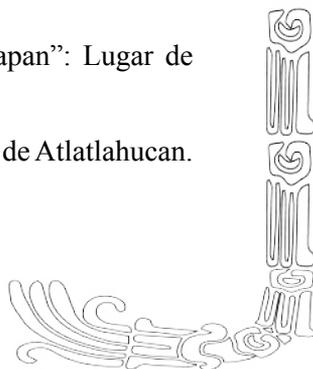
Integrado por “Mazatl”: venado, “Tepetl”: cerro y “Tongo”: diminutivo, se interpreta como “En el cerrillo de los venados”.

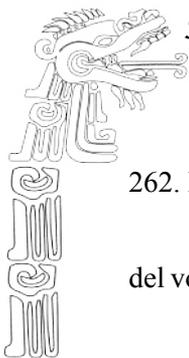
Es un paraje de Temixco.

261. MECLAPA

Se trata de una alteración de “Metlapan”: Lugar de magueyes.

Lleva este nombre un campo agrícola de Atlatlahucan.





262. MEJAPA

Aquí encontramos otra deformación; en realidad se trata del vocablo “Nexapa”, que significa “agua de Ceniza”.

Es un caserío de Miacatlán a orillas del río Tembembe.

263. MEMETLA

“Donde hay gran abundancia de magueyes”. La repetición de sílabas en el idioma nahuatl hacen el plural, en este caso se repite “Metl”, en adición el sufijo “Tlan” da idea de abundancia.

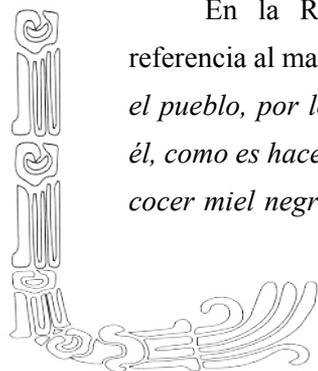
134

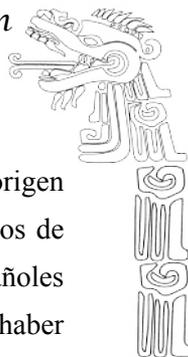
Así que podemos imaginar el paisaje poblado de magueyes en este paraje de Zacualpan.

264. METEPEC

En el cerro de magueyes, compuesto de “Metl”: maguey y “Tepetl”: cerro. El término “Metl” se refiere a diversos tipos de agave, en particular a uno del cual se extrae el aguamiel que al fermentar se convierte en el pulque.

En la Relación de Tepoztlán (1850) existe una referencia al maguey como *“la planta más notable que tiene el pueblo, por los muchos aprovechamientos que tienen de él, como es hacer mantas de que se visten, hojas y palo para cocer miel negra y otra que beben a medio cocer...”*





Cabe aclarar que la palabra “maguey” no es de origen nahuatl sino, como muchas otras, proviene de vocablos de lenguas caribes, esto debido a que antes de llegar los españoles a nuestro territorio ya tenían por lo menos treinta años de haber colonizado Santo Domingo y veinte de estar en Cuba.

Metepéc es una comunidad del municipio de Ocuítuco.

#### 265. MEXQUEMECAN

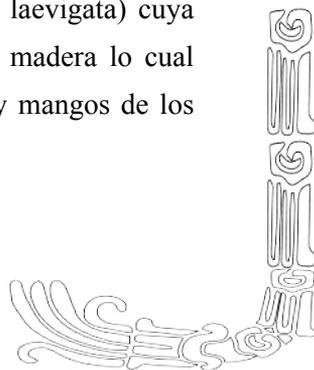
A fin de interpretar este nombre de una localidad del municipio de Yecapixtla, acudiremos a la definición de Dávila Garibi: “Metztli”: muslo o pierna, “Queme”: taparse o cubrirse y el locativo “Can”, de lo cual resulta “Lugar de los que se cubren las piernas”, y explica que tal era el tipo de vestimenta que se usaba en esa región, mantas y vestidos largos que, efectivamente, les cubrían hasta la pantorrilla.

135

#### 266. MEZQUITAL

“Lugar poblado de mezquites”. Aquí encontramos un híbrido lingüístico entre el nahuatl y el castellano.

El “Mizquitl” es un árbol (*Prosopis laevigata*) cuya principal característica es la dureza de su madera lo cual le hace útil en la fabricación de muebles y mangos de los utensilios de labranza.





## *Salvador O'Montero*

Debido a que la leña del mezquite se quema lentamente es útil para alimentar los hornos donde se elabora la barbacoa, un platillo de carne que requiere por lo menos una pernocta para su cocción. Su aplicación medicinal consiste en que el té de mezquite alivia las molestias en los ojos.

Este nombre aparece en una localidad de Axochiapan y un rancho en Tlaltizapan.

### 267. MEZQUITERA

Sinónimo de mezquital. (Ver el apartado anterior).

136

Existen lugares así llamados en Emiliano Zapata, Tlaltizapan y Tlaquiltenango.

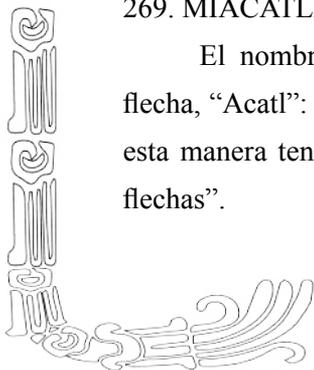
### 268. MEZTITLA

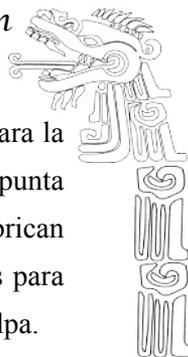
Este nombre significa: “Lugar junto a la luna”, de “Metztli: luna y “Titlan”: entre o junto a...

Es un campo escuela de los Scouts de México en el municipio de Tepoztlán, Morelos.

### 269. MIACATLAN

El nombre de este municipio proviene de “Mitl”: flecha, “Acatl”: carrizo y “Tlan”: que indica abundancia, de esta manera tendríamos “Donde hay muchos carrizos para flechas”.





Se refiere a una especie de tallos rectos útiles para la elaboración de flechas, de ahí que su glifo presente una punta

Cabe observar que con estas plantas se fabrican todavía las tradicionales mulitas o bastones utilizados para sostenerse al visitar las cercanas Grutas de Cacahuamilpa.

Encontramos también el fraccionamiento Huertos de Miacatlan.

#### 270. MIAHUATLAN

“Miahuatl”: espiga en flor y “Acatl”: caña o carrizo, por lo cual se traduce como “Donde abundan los carrizos en flor”.

137

En el municipio de Amacuzac encontramos la colonia Miahuatlán, también conocida como “El Cuiji y el Paso de Miahuatlán.

#### 271. MICHAPA

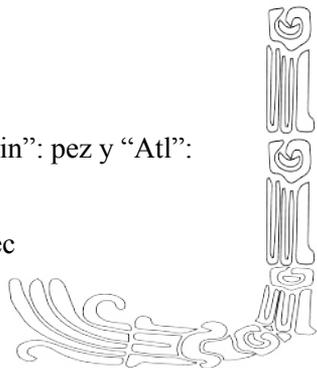
“Río de peces”. Se integra con “Michi”: pez y “Apan”: río.

Esta localidad está en el municipio de Coatlán del Río.

#### 272. MICHATE

Significa “Lugar de pesca”, de “Michin”: pez y “Atl”: agua.

El Michate es una colonia de Yautepec





### 273. MILPILLAS

El nombre proviene de “Milli”: parcela, generalmente sembrada con maíz y “Pan”: sobre o encima de... Se trata de una palabra castellanizada que indica un diminutivo de milpa.

La milpa fue y sigue siendo la tecnología básica de la agricultura nacional, aunque el cultivo predominante es el maíz, éste suele acompañarse de otros como el frijol, el haba, el tomate, la calabaza, que contribuyen a complementar la alimentación de los mexicanos.

Es una colonia de Cuernavaca y localidades de Temixco y Tepoztlán.

### 274. MIXTEPEC

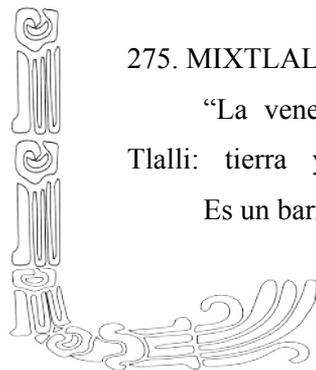
Literalmente significa “Cerro nublado”, de “Mixtli”: nube y “Tepetl”: cerro. Una segunda interpretación sería “Miztli”: “León de montaña” o “Puma”.

Se ubica en Tlayacapan.

### 275. MIXTLALCINGO

“La venerable tierra nublada”, de “Mixtli”: nube, Tlalli: tierra y el sufijo reverencial “Tzinco”.

Es un barrio de Yecapixtla.





### 276. MOCHOMILPA

“Donde florece la milpa”, proviene de “Moxochi”: florecer o fructificar y “Milpa”: cultivo.

En Atlatlahucan se localizan San Francisco Mochomilpa y un rancho con este nombre.

### 277. MOCTEZUMA

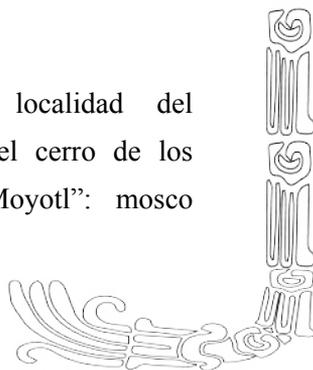
Con este nombre se conocieron dos gobernantes del Imperio Azteca: Moctezuma Ilhilcamina (nieto del Tlatoani de Cuauhnahuac) y Moctezuma Xocoyotzin. Su significado es “El Señor ceñudo o de mirada grave”, de “Mo” que es, en nahuatl, el artículo determinado singular masculino, “Tecuhtli”: Señor, y “Zomalli”: ceñudo.

Además, según la Crónica Mexicayotl, cuando los Aztecas se encontraban en Aztlan antes de iniciar su peregrinar, tuvieron un líder llamado Moctezuma.

Lleva este nombre una colonia del municipio de Jiutepec.

### 278. MOYOTEPEC

Este es el nombre de una localidad del municipio de Ayala, que significa “En el cerro de los Moscos”, ya que se compone de “Moyotl”: mosco o zancudo y “Tepetl”: cerro.







## N

### 279. NACAHUITES

Esta palabra es un aféresis de “Anacahuite”. (Ver el apartado 39. AMATE).

El lugar conocido como Los Nacahuites se encuentra en Axochiapan.

### 280. NACATONGO

141

“Lugar de honguillos”, se compone con “Nacatl”: carne u hongo, “Tontli”: diminutivo y “Co”: en.

Este sitio pertenece a Tlayacapan.

### 281. NARANJASTITLA

Este es una simpática hibridación lingüística, la naranja del castellano y el sufijo “Titla”: entre o junto a... Así se interpreta como “Entre los naranjales”.

Las naranjas son de origen asiático; fueron traídas por los españoles al suelo mexicano; al conocerlas los indígenas las llamaron “Lalax”.

Es un paraje de Zacualpan.





## 282. NEPOPUALCO

El nombre de esta localidad del municipio de Totolapan significa: “Lugar de la Cuenta Grande”, ya que proviene de “Pohua”: contar.

Dávila Garibi refiere que durante la peregrinación de las tribus nahuatlacas, al detenerse en Tenayuca (en el actual Estado de México), el entonces guía de los Aztecas, Xolotl, determinó hacer un censo de su gente, esta es la más remota noticia que se tiene de un censo de población.

142

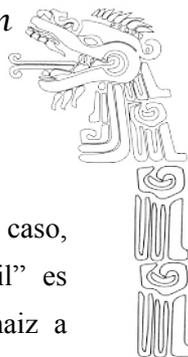
En la “Crónica Mexicayotl” se atribuye al mismo Xolotl haber ordenado a los Tlahuicas continuar el trayecto más allá de las montañas del sur del Valle de México; es posible que en el Nepopualco morelense, del mismo modo se hayan cuantificado nuestros ancestros.

## 283. NEXPA

“Sobre la ceniza”. Se compone de “Neztli”: ceniza y “Pan”: sobre o encima de...

Localidades con este nombre se ubican en Tlaquiltenango y Jojutla.





284. NIXCOMIL

Se compone de “Neztli”: ceniza o, en este caso, cal; y “Comitl”: recipiente de barro. El “Nixcomil” es una olla de barro utilizada para dar cocción al maíz a fin de prepararlo para la molienda a fin de preparar el nixtamal y a partir de este elaborar la gran variedad de platillos que caracteriza a nuestra gastronomía.

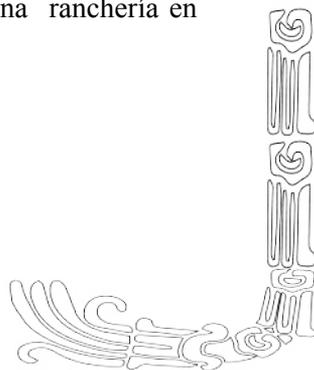
Un campo de Yautepec lleva este nombre.

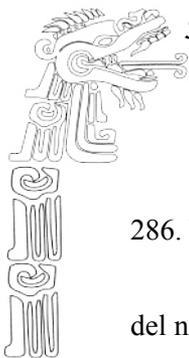
285. NOPALERA, LA

El “Nopalli” es una planta (*Opuntia Tuna*) cuyo tronco y ramas se conforman con las propias hojas, que cuando son tiernas resultan un alimento succulento, rico en fibras y otros nutrientes que les hacen muy apreciados.

La presencia del nopal en el territorio mesoamericano hizo posible la Gran Peregrinación de las tribus nahuatlacas, pues constituyó parte fundamental de su dieta, aún en la actualidad hace digna presencia en las mesas mexicanas.

Encontramos colonias con este nombre en Jiutepec, Jojutla, Temixco y Yautepec, y una ranchería en Axochiapan.

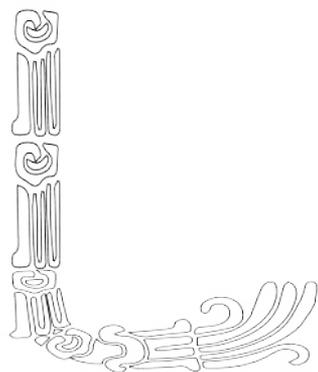


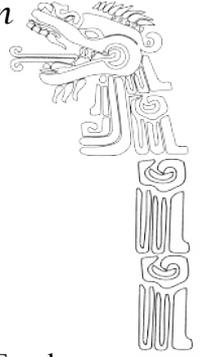


286. NOPALTITLA

“Lugar de nopales”, esta sería una traducción literal del nombre anterior.

Un caserío de Ocuituco lleva este nombre.





# O

## 287. OACALCO

Este nombre podría interpretarse como “En la casa de carrizo macizo”. Ya que se compone de “Ohuatl: caña o carrizo macizo y “Calli”: casa, mas el sufijo locativo “Co”: en. Es notable la hacienda cañera y las instalaciones del ingenio azucarero de esa localidad.

Duvernard Chaveau especula respecto a que “Oacalco” es una aféresis de “Coacalco”: la casa de las serpientes, que sería una de las cuatro casas que aparecen en un croquis relacionado con la Leyenda de los Soles.

Oacalco pertenece al municipio de Yautepec.

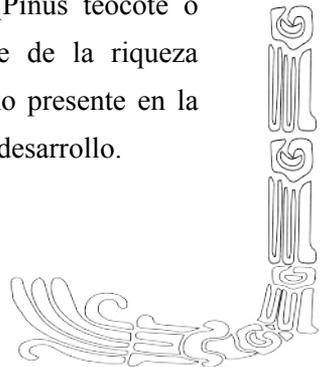
145

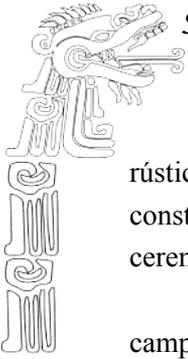
## 288. OAXTEPEC

(Ver el apartado 206. HUAXTEPEC)

## 289. OCOTE

El ocote es una especie de pino (*Pinus teocote* o pino azteca) que forma parte importante de la riqueza silvícola de nuestro país, el tipo de terreno presente en la sierra Chichinautzin es propicio para su desarrollo.





El ocote es útil en la fabricación de muebles rústicos, huacales, vigas, polines o otros materiales para construcción; su resina, llamada “oxitl” es quemada en ceremonias religiosas y usada con fines medicinales.

El nombre lo llevan una colonia de Tepoztlán y un campo de Ocuituco.

#### 290. OCOTEPEC

“En el cerro de los ocotes”, de “Ocotl”: ocote y “Tepetl”: cerro.

Existen en Cuernavaca, las colonias Ocotepc y Ampliación Ocotepc.

146

#### 291. OCOTITLAN

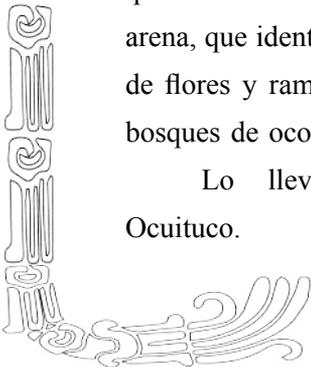
“Entre los ocotes”, con las partículas “Ocotl” y “Titlan”: entre o junto a...

Es un pueblo de Tepoztlán.

#### 292. OCOXALTEPEC

Este nombre que puede interpretarse “En el cerro de arena de ocote”; a las partículas “Ocotl “ y “Tepetl”, que vimos en el topónimo anterior, se les inserta “Xalli”: arena, que identifican al “Ocoxalli”, consistente en residuos de flores y ramas que se desintegran en los suelos de los bosques de ocote y se pueden emplear como abono.

Lo lleva una población del municipio de Ocuituco.





293. OCUITUCO

El nombre de esta cabecera municipal significa “Lugar de Gorgojos”. Pues proviene de “Ocuilto”: gorgojo y el sufijo locativo “Co”: en.

294. OLINCHE

Con los vocablos “Ollin”: movimiento y “Tzin”: diminutivo, podría significar “Lugar de pequeños temblores”.

Es una localidad de Ayala.

295. OLINTEPEC

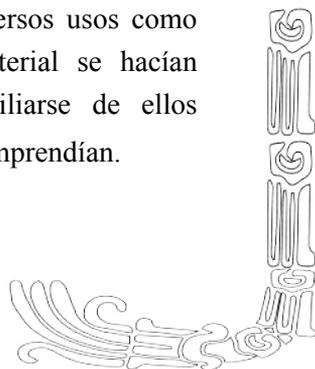
“En el cerro de movimiento”. Se compone de “Ollin”: movimiento y “Tepetl”: cerro. Podría referirse a los frecuentes movimientos sísmicos que suceden en la región.

Este poblado pertenece al municipio de Ayala.

296. OTLAHYO

“Donde abunda el otate”, de “Otatl”: otate y el sufijo “Yo” que indica abundancia. El otate es una especie de bambú que se reproduce generosamente en el suelo morelense, se caracteriza por sus tallos delgados, rectos y fuertes que le hacen útil para muy diversos usos como cercas, techumbres; incluso de este material se hacían los bastones de los viajeros para auxiliarse de ellos durante las enormes caminatas que emprendían.

Es un paraje de Tepoztlán







# P

## 297. PALA

“Donde hay pintura”, de “Palli”: tintura negra, por extensión así se denomina todo tipo de pinturas.

Pala se ubica en Tlaquilténango.

## 298. PALPAN

Peñañiel indica que se desconoce el significado. En mi versión anterior, de manera inexacta, lo derivé de lugar plano o llano, por ello lo definí como “Sobre la planicie”.

149

En este caso sugiero interpretarlo como “Donde hay pintura”, de “Palli”: pintura y “Pan”: sobre o encima de...

Pertenece al municipio de Miaatlán.

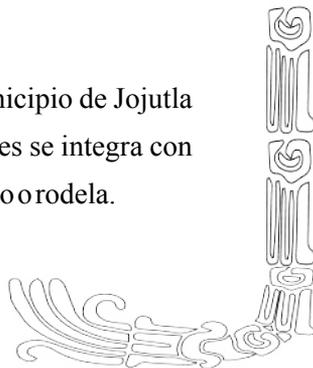
## 299. PALUCA

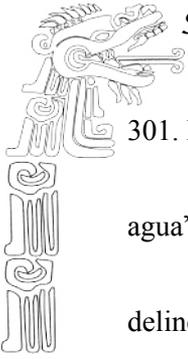
“Sobre el barro negro”, de “Palli”: cierto tipo de barro de color oscuro y “Can”: sufijo indicativo de lugar.

Es un paraje de Tetela del Volcán.

## 300. PANCHIMALCO

El nombre de esta comunidad del municipio de Jojutla significa “Lugar de banderas y escudos”. Pues se integra con “Pantli: bandera, insignia y “Chimalli”: escudo o rodela.





### 301. PANOAYA

Este nombre significa “Por donde se atraviesa el agua”, y se refiere tanto a puentes como vados.

Es notable la leyenda de “Los Plateados”, delincuentes dedicados a asaltar las recuas cargadas de plata procedente de las cercanas minas de Taxco y que solían esconder sus botines en los parajes de Panoaya, localidad hoy adscrita al municipio indígena de Xoxocotla.

### 302. PANTITLAN

Proviene de “Pantli”: bandera y “Titlan”: entre o junto a..., por lo cual significa “Entre banderas”. Era costumbre señalar los linderos con estandartes o banderas.

El nombre lo llevan la ex-hacienda Pantitlan y la colonia Puente Pantitlan, en el municipio de Tlayacapan.

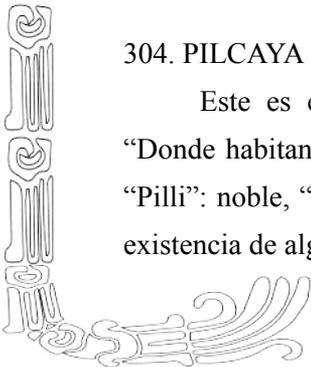
### 303. PAZULCO

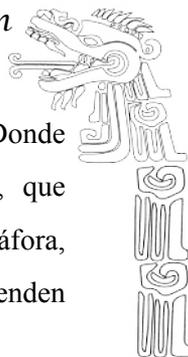
Este nombre que significa “En la maleza”, ya que proviene de “Pazolli”: matorral espinoso.

Es una colonia de Yecapixtla.

### 304. PILCAYA

Este es el “Lugar donde hay casas de nobles” o “Donde habitan los nobles”. Se compone con los términos “Pilli”: noble, “Calli”: casa y “Yan”: sufijo que significa la existencia de algo.





Robelo indica que este nombre significa “Donde se cuelga algo” y explica que el término “Pilli”, que hemos interpretado como noble es una acertada metáfora, ya que los nobles de cualquier lugar y época dependen siempre de un soberano, es decir se cuelgan de él.

Pilcaya pertenece al municipio de Temixco.

### 305. PIZOTLAN

Sahagún, en su “Historia General de las Cosas de la Nueva España”, refiere que los oriundos llamaron “Pitzotli” al puerco traído de Castilla, por su parecido al tapir, especie existente en las selvas húmedas de mesoamérica. Con tal motivo sugiero que se debe interpretar como “Donde hay tapires”, considerando que existe la palabra “Cuauhpitzol” para describir a estos animales”.

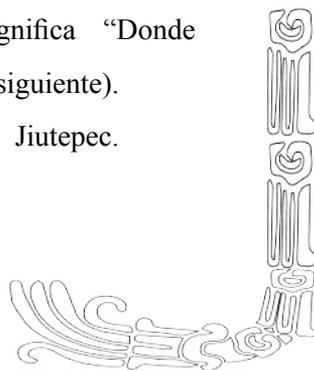
151

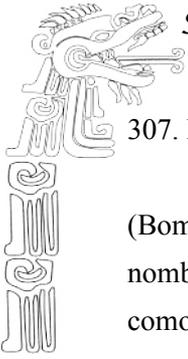
Pitzotlan es una centro de población del municipio de Tepalcingo.

### 306. POCHOTAL

Es un término híbrido que significa “Donde hay Pochotes”. (Ver el apartado siguiente).

Es una unidad habitacional de Jiutepec.





307. POCHOTE, EL

Nombre vernáculo del árbol conocido como Ceiba (Bombax Ceiba L.). Por su fortaleza y longevidad el nombre de Pochotl se aplicaba también a los gobernantes, como lo indica la poética referencia de Sahagún:

*Oh, señor, vuestro pueblo y vuestra gente debajo de vuestra sombra, porque sois un árbol que se llama Pochotl que tiene gran sombra y gran rueda, donde muchos están puestos a su sombra y amparo.*

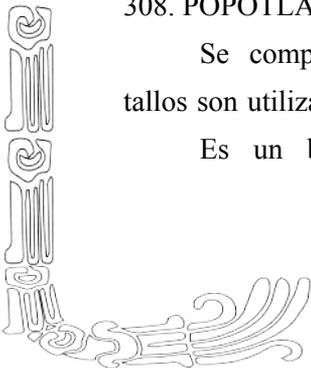
En diversos códices, principalmente en el Telleriano Remensis, el árbol así denominado aparece quebrado como glifo de Tamoanchan, simbolizando así la separación de las divinidades ancestrales, algunos de ellos emigraron al inframundo y otros se quedaron en nuestra tierra; igualmente ese árbol roto simboliza la dispersión de los grupos humanos en el territorio mesoamericano.

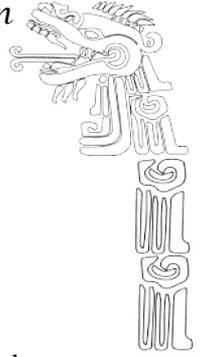
El nombre lo llevan localidades en los municipios de Cuautla y Axochiapan. En Jiutepec se encuentra la Unidad Habitacional El Pochotal.

308. POPOTLAN

Se compone de "Popotli", ciertas plantas cuyos tallos son utilizados para elaborar escobas, y "Tlan".

Es un barrio del municipio de Temoac.





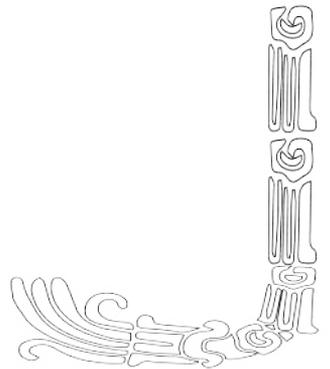
309. PUENTE DE IXTLA

(Ver el apartado 238. IXTLA, PUENTE DE).

310. PUXTLA

Proviene de los vocablos “Poxahuac”: blando o fofo y “Tlan”: que indica abundancia, por lo cual puede interpretarse como “Donde abundan las piedras fofas.

Localidades con este nombre se ubican en Cuautla y Ocuituco.







## Q

### 311. QUIAHUAC

Significa literalmente “Afuera”, así que se puede interpretar como “En la calle”.

Es un campo de Xoxocotla.

### 312. QUILA MULA

Este nombre proviene de “Quilitl”: hierba y “Amolli”: cierta planta que se utiliza como jabón. Por lo cual se traduce como “En la hierba del jabón.”

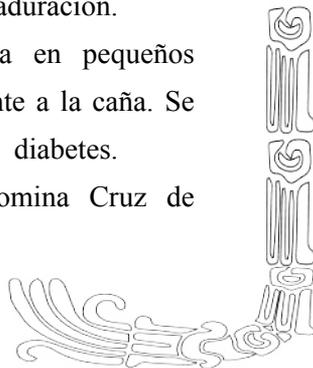
Pertenece al municipio de Tlaquiltenango.

### 313. QUIOTE

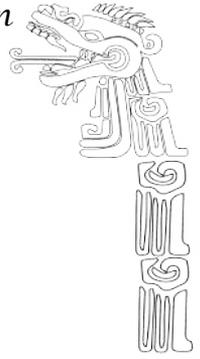
El “Quiotl”, es el tallo que surge del corazón del maguey en el momento de su floración, es de forma cilíndrica y alcanza alturas considerables. Una vez que brota el quiote ya no es posible extraer el aguamiel, por lo cual se acostumbra “capar” los magueyes antes de su maduración.

El consumo del quiote se realiza en pequeños trozos que se mastican de manera semejante a la caña. Se le atribuyen propiedades en el caso de diabetes.

Un caserío de Zacualpan se denomina Cruz de Quiote.





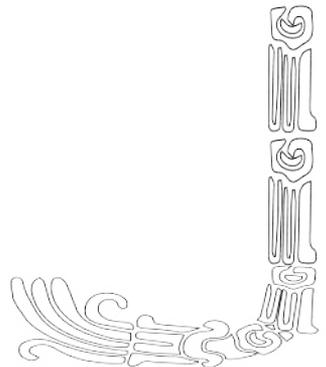


# S

## 314. SANTIOPA

El nombre correcto es Zantiopan, formado por los vocablos “Zan”: solamente y “Teopantli”: templo, de este modo significa “Solamente en el templo”.

Robelo comenta que este pueblo fue abandonado debido a las sucesivas guerras ocurridas durante el siglo XIX. Sin embargo, en la actualidad un centenar de personas subsisten en esta localidad remontada en las estribaciones de la sierra de Huautla y perteneciente al municipio de Tlaquiltenango.







# T

## 315. TAMOANCHAN

Si se intenta una traducción literal de este nombre es fácil identificar las partículas “Temoa”: bajar y “Chantli”: casa, de este modo tendríamos “Casas en la bajada”.

Garibay lo interpreta como “To-amehuanchan”: “Nuestra casa común con vosotros”, refiriéndose a los dioses, lo cual le da una significación más profunda.

Tamoanchan es el lugar donde, según la mitología nahuatl, tuvo lugar la creación, donde fueron formados los primeros hombres para dispersarse después a todos los puntos cardinales.

En la introducción de este trabajo se ofrece un comentario más amplio sobre el tema, fundado principalmente en los estudios de Plancarte realizados a fines del siglo XIX, y de los recientes de León Portilla, Piña Chan, López Austin y Johanson.

El Tamoanchan contemporáneo es un fraccionamiento en la jurisdicción de Jiutepec.





### 316. TAPALEHUI

El término más semejante a este nombre es “Tlapalehuiani”: protector, el que ayuda a los demás.

Es un caserío de Puente de Ixtla en el margen del río Cuentepec.

### 317. TEACALCO

El análisis silábico de la palabra arroja “En la canoa de piedra”, lo cual aunque parezca absurdo es comúnmente aceptado, sin embargo considero preferible interpretar este nombre como “En el embarcadero”, de “Teacalliqui”: acción de entrar al agua y “Co”: en.

Pertenece al municipio de Amacuzac.

### 318. TECALTITLA

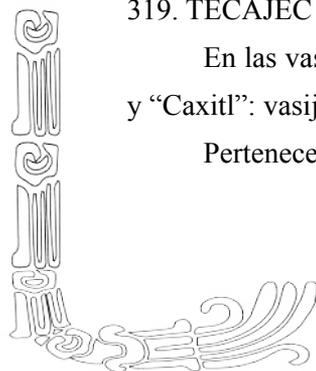
“Entre las casas de piedra, de “Tetl”: piedra, “Calli”: casa y”Titlan”: entre o junto a...

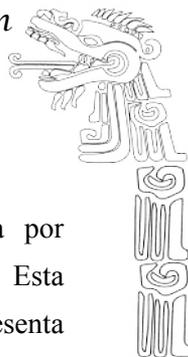
Es una localidad de Huitzilac.

### 319. TECAJEC

En las vasijas de piedra. Se integra con “Tetl”: piedra y “Caxitl”: vasija.

Pertenece al municipio de Yecapixtla.





### 320. TECAMACHALCO

“Lugar de la quijada de piedra”, integrada por “Tetl”: piedra, “Camachalli”: quijada y “Co”: en. Esta extraña interpretación está basada en el glifo que representa en el Lienzo de Tlaxcala al poblado del mismo nombre que hoy en día pertenece al Estado de Puebla.

En el caso del Tecamachalco morelense, perteneciente al municipio de Ocuituco.

### 321. TECLA

Este topónimo podría ser una variación de “Tetlán”: donde abundan las piedras. En el habla cotidiana posterior a la conquista y hasta nuestros días es costumbre cambiar la letra “T” por la “C”, así como omitir la “N” en algunas palabras.

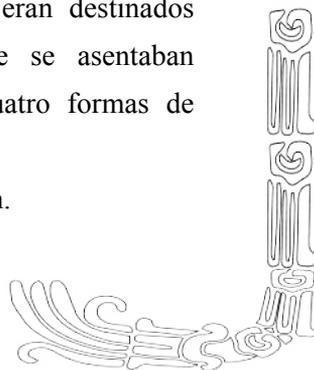
Tecla es un caserío de Tetela del Volcán.

161

### 322. TECMILCO

“Las tierras del Señor que manda”, proviene de “Tecpantlalli”, terrenos cuyos productos eran destinados al sostenimiento de los recintos donde se asentaban los gobernantes. Esta era una de las cuatro formas de administración de las “tierras públicas”.

Tecmilco es una colonia de Tepoztlán.





### 323. TECOAC O TECUAC

“En la serpiente de piedra”, de “Tetl”: piedra, “Coatl”: serpiente y “C”: sufijo de lugar.

Es un barrio de Tepoztlan

### 324. TECOLOAPAN

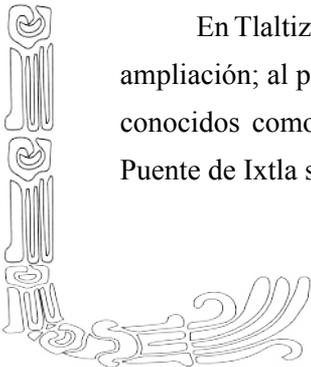
“En el río de los tecolotes”, de “Tencolotl”: buho o tecolote y “Apan”: Río. (Ver el apartado siguiente).

En Tlaltizapan se localiza un rancho con este nombre, también conocido como Aguas Vivas.

### 325. TECOLOTE

El nombre de esta ave proviene de “Tentli”: labios o boca (en este caso pico) y “Colotl”: torcido, literalmente significa “El de pico torcido”. Por sus hábitos noturnos estos animales atávicamente se han asociado con fuerzas oscuras y malos agüeros.

En Tlaltizapan encontramos la colonia El Tecolote y su ampliación; al poniente de Cuernavaca se ubican los parajes conocidos como Minas y Lomas del Tecolote; además en Puente de Ixtla se localiza un caserío con este nombre.





326. TECOMALCO

“Donde hay tecomates”, se denomina “Tecomatl” a todo género de recipientes de barro, de “Tetl”: piedra y “Comitl”: olla. Así son llamados también los recipientes elaborados con la corteza endurecida del fruto del árbol Cuatecomate (Ver el apartado 132).

Tecomalco se encuentra en el municipio de Ayala.

327. TECOMULCO

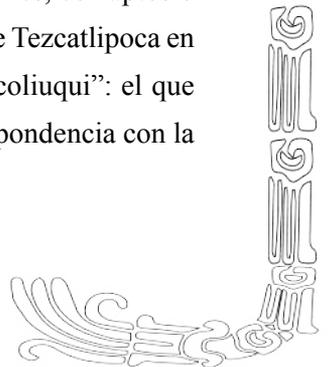
Con raíz “Tecomitl”, más la terminación “Ulco”, proveniente de “Olotlic”: redondo o esférico, nos lleva a interpretar el nombre de sendas colonias en Cuernavaca y Xoxocotla, como “Lugar de las ollas redondas”.

163

328. TECUAHUITL

Posiblemente provenga de “Tetlcuahuitl”, que literalmente significa “Árbol de piedra” o “Palo piedra” (*Homalium trichostemon*).

El sustantivo “Tetlcuahuitl” se aplicaba al garrote con el cual se castigaba a golpes a los ladrones, corruptos o adúlteros. Ese instrumento era un atributo de Tezcatlipoca en su advocación de deidad de la justicia “Itzcoliuqui”: el que no puede ver. Aquí encontramos una correspondencia con la concepción universal de la justicia ciega.





Otra posibilidad es la referente al “Tletlcuahuitl”: palo de fuego, este era el utensilio con el cual, mediante fricción se conseguía hacer brotar el fuego en la ceremonia inaugural de cada época astronómica, suceso que tenía ocasión cada cincuenta y dos años, cuando coincidían los dos calendarios que medían el tiempo prehispánico: el Tonalpohuani de 260 días y el Xiupohualli de 365. Previamente a la ceremonia del Fuego Nuevo se apagaban todas las fuentes de incendio, se rompían todos los trastos y se desechaban las cosas viejas. Se trataba de la esperanza de la renovación, aunque implicaba una gran angustia ante la incertidumbre respecto a si habrían de surgir las nuevas llamas sagradas.

Tecuahuitl es un caserío de Tepoztlán.

### 329. TECUEZCONTITLA

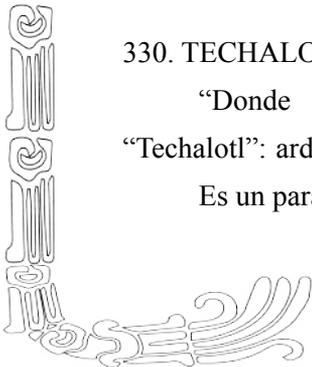
“Junto a los graneros de piedra”, se compone de “Tetl”: piedra, “Cuexcomatl”: granero o silo y “Titlan”: entre o junto a...

Es un caserío de Tepoztlán.

### 330. TECHALOTLA

“Donde hay muchas ardillas ardillas”, de “Techalotl”: ardilla y “Tlan”: que indica abundancia.

Es un paraje de Zacualpan.





### 331. TECHICHILCO

Este nombre tiene dos acepciones la primera sería “Lugar de hierba del perro”, el “Techichil es una planta herbácea (*Brickellia cavanillesii*), también conocida como “gobernadora”, originaria de México. Se emplea a manera de té y se le atribuyen propiedades contra padecimientos digestivos y en especial los hepáticos.

Por otra parte, Navarro afirma que el nombre original el “Tlaltechichilco” y lo interpreta como “Lugar de tierra colorada para hacer comales”, ya que descompone el término en “Tlalli”: tierra, “Tletl”: fuego y “Chichiltic”: colorado. En la región de Xoxocotla donde se sitúa el sitio con este nombre abunda cierto tipo de arcilla propicia para elaborar los comales: discos de barro destinados a soportar las altas temperaturas del fogón.

165

### 332. TEHUICIL

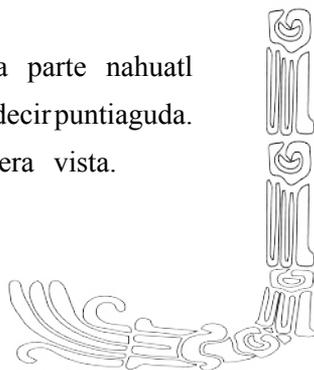
Este nombre significa “El que gobierna”, ya que se deriva de “Tehuica”, el que gobierna o dirige.

Se localiza en Atlatlahucan.

### 333. TEHUIXCORRAL

Aquí encontramos otro híbrido, la parte nahuatl consiste en “Tehuix”: piedra como espina, es decir puntiaguda. La parte castellana se entiende a primera vista.

Es una colonia de Tepoztlán.





334. TEHUIXTLA

Este es el “Lugar de piedras agudas”. Su nombre proviene de “Tetl”: piedra, “Huitz”: espina y por extensión todo objeto agudo.

Pertenece al municipio de Jojutla. Además existe el fraccionamiento Balcones de Tehuixtla.

335. TEHUIXTLE

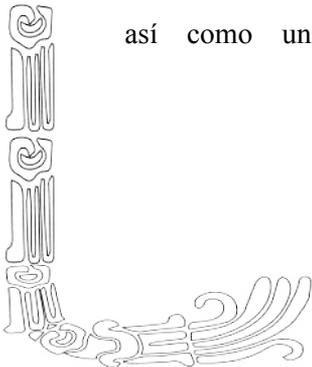
Este es el nombre de una especie de árbol (Caesalpinea Cacalaco), de gran utilidad por ser muy resistente a los climas secos; su madera es de tal dureza que puede utilizarse en construcción y en mueblería rústica.

En Temixco se encuentra la colonia Las Águilas de los Tehuixtles.

336. TEHUIXTLERA

Este topónimo se refiere a los lugares donde existen Tehuixtles (Ver el apartado anterior).

Lo llevan localidades de Cocoyoc y Yautepec, así como un campo agrícola en Xoxocotla.





337. TEJALPA

“Sobre la piedra de arena”. Se compone de “Tetl”: piedra, “Xalli”: arena y “Pan”: sobre o encima de...

La población de este nombre está en la jurisdicción de Jiutepec, además se cuentan los asentamientos denominados Tejalpa CIVAC, Los Pinos Tejalpa, Pedregal Tejalpa y Oriental Tejalpa.

338. TEJOCOTES

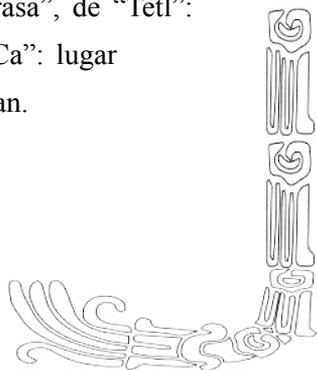
Proviene de “Texocotl”: fruto piedra, llamado así porque recuerda a los pequeños guijarros. Su uso es principalmente alimenticio, muy oportuno en el invierno porque aporta vitamina C, preventiva de enfermedades propia de la temporada. El tejocote está presente en las tradiciones mexicanas tanto en las ofrendas del Día de Muertos como en la Navidad.

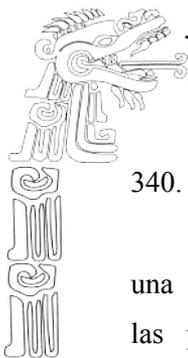
Lleva este nombre un rancho de Hueyapan.

339. TELCHİYACAC

“Lugar de piedras manchadas de grasa”, de “Tetl”: piedra, Chiyahua”: manchar de grasa y “Ca”: lugar

Pertenece al municipio de Atlatlahucan.





#### 340. TELIXTAC

En el municipio de Axochiapan encontramos una población de este nombre, que significa “En las piedras blancas” o “En las piedras de sal”, de “Tetl”: piedra e “Ixtac”: blanco o “Itztatl”: sal.

#### 341. TELMINCA

Este nombre se refiere a los vigilantes de los campos de cultivo o capataces.

Posiblemente se derive de “Tetl”: piedra y “Mina”: un objeto arrojadizo, así que se interpretaría como “El que arroja piedras”.

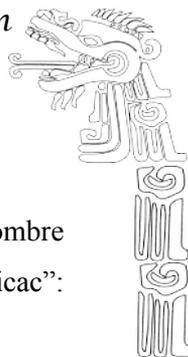
Se localiza en el municipio de Atlatlahucan.

#### 342. TEMALACA

“Lugar de malacates de piedra”. El “Tetlmalacatl” era una gran piedra con un orificio en el centro, utilizada para colocar en ella a quienes habrían de sufrir el sacrificio ritual.

El campo Los Hornos Temalaca está en Emiliano Zapata





### 343. TEMAXQUITICLA

“Donde se enseña con responsabilidad”, el nombre proviene de “Temaxtia”: enseñanza y “Itquiticac”: responsabilidad.

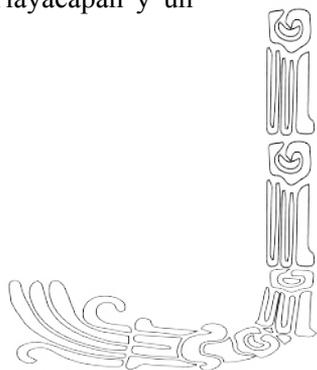
Esta ranchería pertenece al municipio de Ocuituco.

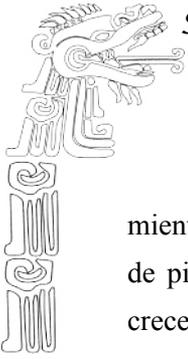
### 344. TEMAXCAL O TEMAZCAL

El vocablo proviene de los términos “Tema o Temaz”: baño y “Calli”. casa. Se denomina “Temazcal” el espacio destinado a proporcionar baños de vapor generado cuando se vierte agua sobre piedras calientes, generalmente se acompaña con las esencias de hierbas medicinales.

Los antiguos mexicanos consideraban que entrar en un temazcal se comparaba con el regreso al origen personal, el retorno al vientre materno. El temazcal se asociaba con las deidades Tonantzin: nuestra madre y Temazcaltoci: la abuela.

El nombre lo llevan un paraje de Tlayacapan y un ejido de Yautepec.





345. TEMBEMBE

En opinión de Ibarra esta palabra es de origen otomí; mientras Robelo supone que se deriva de “Tehuehue”: viejo de piedra, por la existencia de numerosos ahuehuetes que crecen en la ribera del río, pedregosa por cierto.

Llevan este nombre un barrio de Puente de Ixtla y un asentamiento llamado Ribera del Tembembe en Miacatlán; así como el río que cruza por Cuernavaca, Mazatepec y Miacatlán, en este último municipio está la laguna El Rodeo, donde el Tembembe deposita sus aguas.

170

346. TEMECATE

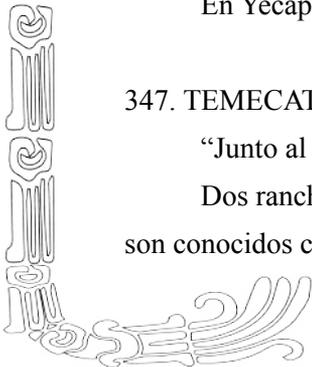
Se trata de un arbusto de la familia de las magnolias (*Cissus verticillata*), su nombre literalmente significa “Mecate de las piedras”, de “Tetl”: piedra y “Mecatl”: lazo o cuerda. La planta, también es conocida como “Tripa de zopilote”, ciertamente tiene una apariencia desagradable, lo cual no le impide ser apreciada para usos de la medicina tradicional como pomada desinfectante, se mastica para combatir el dolor de muelas y como antigripal.

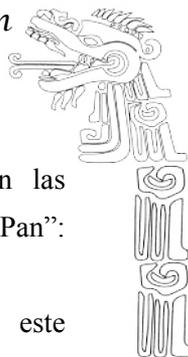
En Yecapixtla se ubica el Cerro del Temecate.

347. TEMECATITLA

“Junto al Temecate”. (Ver el apartado anterior).

Dos ranchos, uno en Atlatlahucan y otro en Totolapan son conocidos con este nombre.





348. TEMILPA

“Sembradío en el pedregal”, se integra con las partículas “Tetl: piedra, “Milli”: terreno de cultivo y “Pan”: sobre o encima de...

En Tlaltizapan existen dos localidades con este nombre Temilpa Viejo y Temilpa Nuevo. Además existe la colonia Lomas de Temilpa en el mismo municipio.

349. TEMIMILCINGO

Proveniente del vocablo “Temimilli”: columna redonda de piedra y “Tzin”: diminutivo y “Co”: en, se entiende como “En las pequeñas columnas de piedra”.

171

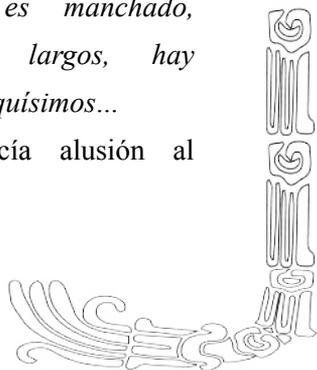
La comunidad de este nombre se ubica en Tlaltizapan.

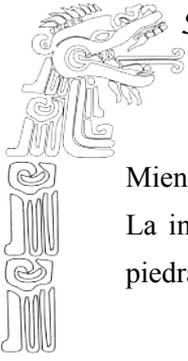
350. TEMIXCO

Integrado por “Tetl”: piedra y “Miztli”: león. Es preciso hacer notar que la traducción de “Miztli” no se refiere precisamente al animal que hoy conocemos como león, sino a un mamífero que Sahagún describe como:

*...del tamaño del tigre, no es manchado, tiene el pelo lezne y pesuños largos, hay leones bermejos y otros blanquísimos...*

Posiblemente el investigador hacía alusión al puma.





## Salvador O'Montero

Arenas, por su parte, traduce “Miztli” como ocelote. Mientras Matías Alonso afirma que se trata de un tigrillo. La interpretación oficial de este municipio es “El gato de piedra”.

Ante este festín zoo-taxonómico y ya que no hay acuerdo respecto a la especie representada por una escultura tallada en piedra, creo que sería correcto llamarle “El felino de piedra”.

### 351. TEMPAMPULCO

172

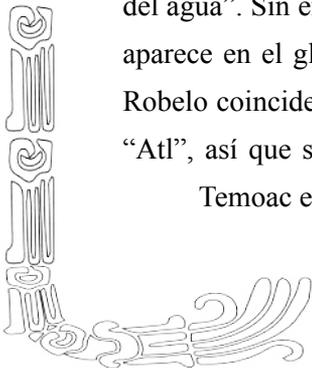
Posiblemente se trate de una aféresis de “Atempampulco”, que significaría “Sobre la orilla del agua grande”, de “Atl”: agua, “Tentli”: orilla”, “Poloa”: grande y “Co”: en.

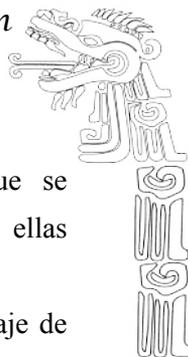
Es un caserío de Tepoztlán.

### 352. TEMOAC

Derivado del verbo “Temoa”: bajar y, según lo señala la “Enciclopedia de los Municipios”, de “Atl”: agua, el topónimo de esta cabecera municipal significa “En la bajada del agua”. Sin embargo, a pesar de que el símbolo del agua aparece en el glifo que identifica esta población, Molina y Robelo coinciden en que en el vocablo no existe el término “Atl”, así que sólo lo definen como “En la bajada”.

Temoac es cabecera municipal.





353. TENAMAXTEPEC

El “Tenamaxtli” es un tipo de piedras que se colocan alrededor del “Tlecuil” o fogón y sobre de ellas se ponen los trastos donde se habrá de cocinar.

El “Cerro de piedras para el fogón” es un paraje de Zacualpan.

354. TENANGO

“En la muralla”, proviene de “Tenamitl”: muralla y “Co: en.

Pertenece al municipio de Jantetelco.

173

355. TENAYO

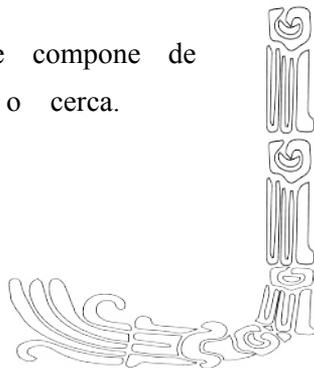
“Lugar amurallado”, integrado por el vocablo “Tenamitl”: muralla y la partícula “Yo: que hace las veces de adjetivo.

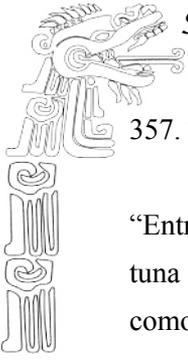
El cerro que lleva este nombre en el municipio de Yautepec, actualmente alberga a la colonia Lomas del Real.

356. TENEXTEPANGO

“En las paredes encaladas”. Se compone de “Tenextli”: cal y “Tepantli”: pared o cerca.

Pertenece al municipio de Ayala.



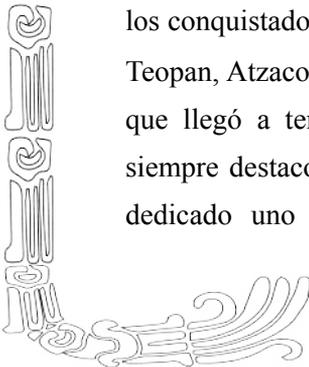


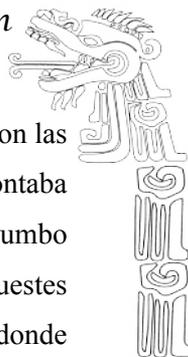
### 357. TENOCHTITLAN

Una traducción literal nos arroja el significado de “Entre el tunal de piedra”, de “Tetl”:piedra, “Nochtli”: tuna y “Titlan”: entre o junto a..., o si se interpreta “Titlan” como un sufijo de lugar, sería “El lugar de Tenoch”.

La fundación de la antigua capital del imperio Azteca está envuelta en la leyenda: desde la partida de la mítica Aztlan, su penoso peregrinar por áridas regiones, impulsados por la fe en sus deidades y sus sacerdotes dirigentes; la necesidad de soportar con humildad las afrentas de otros grupos nahua que a regañadientes y con natural desconfianza, les permitieron asentarse en las inmediaciones del generoso valle, que en ese entonces no tenía nombre, pero ya sufría la división territorial entre Acolhuas, Tepanecas, Chalcas, Xochimilcas, etcétera.

En obediencia al mito se dice que buscaron la señal consistente en un águila posada sobre un nopal, al encontrarla los mexica detonaron su expansión y dominio militar, económico y cultural. Fueron ganando terreno a las fangosas aguas hasta construir la gran ciudad que asombró a los conquistadores; organizada en cuatro barrios: Moyotlan, Teopan, Atzacolco y Cuepopan. Con un centro ceremonial que llegó a tener más de setenta templos entre los que siempre destacó el Templo Mayor con sus altares gemelos dedicado uno a Huitzilopchtli y otro a Tláloc.





Tenochtitlan se comunicaba por vías fluviales con las poblaciones asentadas alrededor de los lagos. Además contaba con tres calzadas de acceso: al norte hacia el Tepeyac; rumbo al sureste la de Iztapalapa, por donde arribarían las huestes de Cortés, y al poniente en dirección a Tacuba por donde los españoles junto con sus aliados tlaxcaltecas saldrían derrotados durante el episodio de la Noche Triste.

El primer nombre de la recién fundada población fue “Cuauhmixtitlan”: Lugar del Águila de nubes”, pero fue hasta cincuenta años después que, a manera de homenaje al caudillo “Tenoch”, el Huey Tlatoani Acamapichtli dispuso que la creciente ciudad se denominara “Mexico-Tenochtitlan” y los nombres de azteca y mexica pasaran a convertirse en tenochca.

175

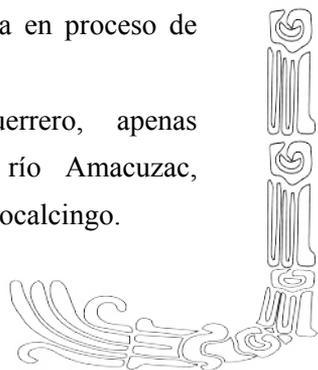
En el presente, la colonia Tenochtitlan se sitúa dentro del perímetro de Cuernavaca.

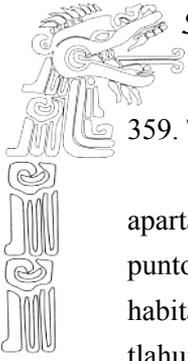
### 358. TEOCALCINGO

“En el templo venerable”, de “Teocalli”: templo, el sufijo reverencial “Tzin” y “Co”: en.

Es un campo agrícola de Jojutla, ya en proceso de urbanización.

En el vecino Estado de Guerrero, apenas separada de nuestra Entidad por el río Amacuzac, se sitúa la zona arqueológica de Teocalcingo.





### 359. TEOCALTZINGO

Este nombre tiene las mismas raíces que el del apartado anterior. La importancia de este sitio es fue el punto de encuentro del pueblo ocuiteco y matlazinca con los habitantes de la antigua Cuauhnahuac y de todo el territorio tlahuica, intercambios culturales, comerciales, migraciones y hasta conflictos bélicos tuvieron escenario en la región que actualmente ocupa el municipio de Zacualpan, municipio al que pertenece Teocaltzingo.

### 360. TEOCHALCO

176

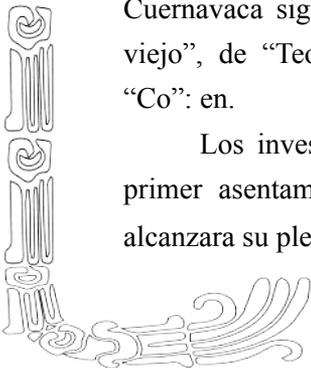
“En la arena de los dioses”, el “Teoxalli” es cierto tipo de polvo abrasivo utilizado para pulir los objetos que habrían de utilizarse en los templos y las ceremonias religiosas, así como en algunos artículos suntuarios; la calidad del pulido alcanzaba tal finura que se conseguía hacer los espejos de obsidiana.

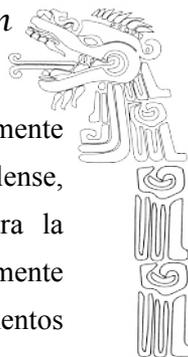
Teochalco Pueblo Nuevo se sitúa en Huitzilac.

### 361. TEOPANZOLCO

El nombre de esta localidad perteneciente a Cuernavaca significa, según afirma Tirlau, “En el templo viejo”, de “Teopan”: Templo, “Zullin”: viejo, antiguo y “Co”: en.

Los investigadores afirman que Teopanzolco fue el primer asentamiento tlahuica, antes de que Cuauhnauc alcanzara su plenitud.





Los restos arqueológicos de Teopanzolco, actualmente rodeados por la mancha urbana de la capital morelense, revelan que se trataba de un importante sitio para la realización de observaciones astronómicas, principalmente del movimiento del sol a fin de determinar los momentos propicios para las distintas tareas del trabajo agrícola.

Destaca el edificio dual dedicado a Tlaloc y Huitzilopochtli, diseño que también se puede observar en los templos de Tenayuca y Mexico-Tenochtitlan.

### 362. TEPALCINGO

El nombre de esta cabecera municipal se compone de “Tecpatl”: pedernal y “Tzintli”: término diminutivo o reverencial y “Co”: en. Por lo cual se puede traducir como “En el pedernal sagrado”.

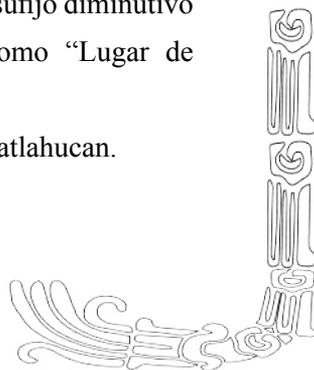
177

En la “Enciclopedia de los municipios” “Tzintli” se interpreta como atrás, por lo que podría significar “Atrás del pedernal”.

### 363. TEPATONGO

Se deriva de “Tecpatl”: pedernal y el sufijo diminutivo “Tongo”, así que se puede interpretar como “Lugar de pedernalillos”.

Pertenece al municipio de Atlatlahucan.





364. TEPECA

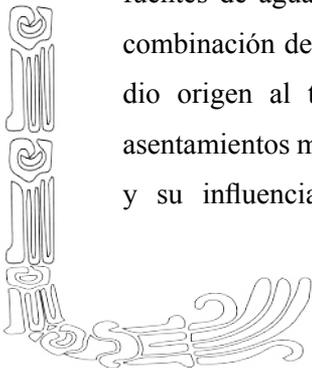
“Lugar de cerros”, integrado por “Tepetl”: cerro y “Can”: sufijo que indica un lugar.

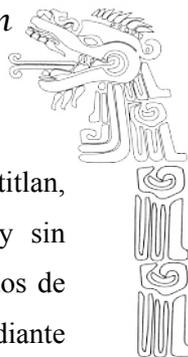
Es un paraje de Huitzilac.

365. TEPEC

“En el cerro”, se compone de “Tepetl”: cerro y “Co”: en. Este concepto es de suma importancia en la cultura prehispánica ya que su glifo es frecuente en las decenas de códices prehispánicos y coloniales; esto se debe a que además de referirse a cerros, también denotaban la idea de señalar un lugar, aun cuando no existieran promontorios en los alrededores, especificando las variantes que nominaban a determinado sitio mediante glifos complementarios o con distintos colores.

En el mundo prehispánico era costumbre que los pueblos se asentaran sobre colinas, montes e incluso riscos y montañas, siempre y cuando contaran con fuentes de agua apta para el consumo humano, así que la combinación de los vocablos “Atl”: agua y “Tepetl”: cerro, dio origen al término “Altepetl” que identificaba a los asentamientos más importantes por el número de pobladores y su influencia política, estratégica o comercial.





La excepción de esto se halla en Mexico-Tenochtitlan, asentada en pleno valle, en medio de los lagos y sin embargo la manera de llamar “Altepetl” a los poblados de mayor importancia, se continuó representando mediante glifos en los que aparece la figura del cerro y el agua. Como se observa en los testimonios de la administración, principalmente en la “Matrícula de los Tributos”.

Un fraccionamiento de Jiutepec se llama Tepec.

#### 366. TEPECHI

Derivado de “Tepexic”, significa “En los riscos o peñascos”.

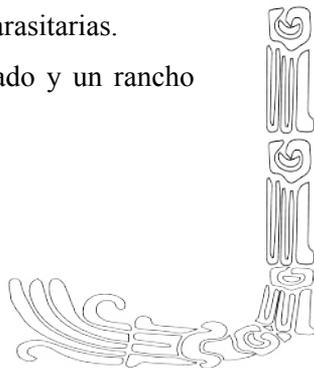
Es un paraje del municipio de Zacualpan.

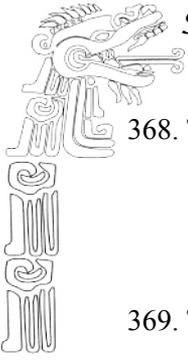
179

#### 367. TEPEHUAJE

El Tepehuaje (*Lysiloma acapulcensis*) es un árbol de la familia de las acacias, originario de México, de buen uso como leña, la savia se emplea para curtir pieles, del follaje se pueden alimentar los caprinos. Se le atribuyen propiedades antiparasitarias.

En Tepalcingo se localizan un poblado y un rancho con este nombre.





368. TEPEHUAXTITLA

“Junto a los Tepeguajes”. (Ver el apartado anterior).

Es un campo agrícola del municipio de Tlalnepantla.

369. TEPEITE

Derivado de “Tepeitic”, significa “Entre los cerros”.

Este es el nombre de un paraje al noroeste de Cuernavaca.

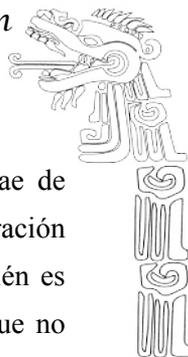
370. TEPEPA

En este caso se trata de un epónimo de origen nahuatl, que significa “Sobre el cerro”, de “Tepetl”: cerro y “Pan”: sobre o encima de...

Con este nombre se recuerda a Gabriel Tepepa, quien tuvo una larga trayectoria militar desde combatir la invasión francesa en Puebla, resistir al imperio de Maximiliano, apoyar al Plan de Tuxtepec de Porfirio Díaz, ponerse al lado del movimiento maderista y posteriormente unirse al zapatismo, en esta etapa su edad avanzada le hizo ganar el mote de “El Viejo”.

Existen colonias con este nombre en Cuautla, Jantetelco, y en Tlaquiltenango, lugar del que era originario el General Tepepa.





### 371. TEPETATES

El “Tepetlatl” es un tipo de roca que se extrae de yacimientos a cielo abierto o canteras, es útil en la preparación de caminos como base para su recubrimiento. También es la denominación de la tierra extraída de las minas que no contiene metal alguno.

Campo Nuevo los Tepetates es una localidad de Cuautla.

### 372. TEPETIXTLA

Este nombre significa “Frente al cerro”, ya que se compone de “Tepetl”: cerro e “Ixtla”: frente a.

181

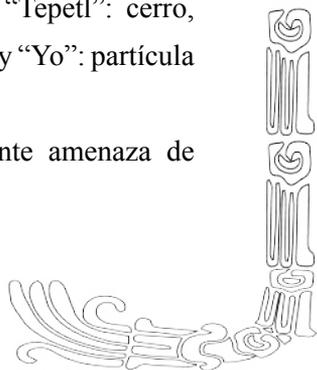
En Huitzilac se localiza la localidad de El Cerrito Tepetixtla; mientras en Zacualpan se encuentra una localidad llamada Tepetixtla, en dos secciones, y otra con el nombre de Tepetixtlan.

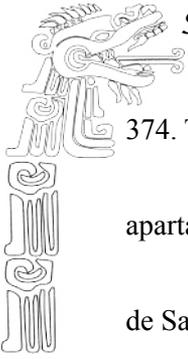
### 373. TEPETOMAYO

“Monte a punto de hacer erupción” esta es una interpretación del sentido literal de la palabra “Donde crece el monte hasta vomitar”, se compone de “Tepetl”: cerro, “Tomahua”: crecer o tener ganas de vomitar y “Yo”: partícula que forma un adjetivo.

Seguramente se refiere a la constante amenaza de erupción del cercano Popocatepetl.

Es un paraje de Tetela del Volcán.





### 374. TEPETLAPA

“Sobre el tepetate”, proviene de “Tepetlatl” (ver el apartado 371. TEPETATES) y “Pan”: sobre o encima de...

Pertenece al municipio de Tepoztlán, con el nombre de Santiago Tepetlapa.

### 375. TEPETLIXPA

Este topónimo proviene de “Tepetlizintlan” y significa “Al pie de la sierra”, en este caso “Tepetl” se interpreta como un conjunto de cerros o una sierra, “Ixitl”: pie y “Pan”: sobre o encima de...

182

Encontramos la localidad de San Rafael Tepetlixpa en Huitzilac y Conjunto Tepetlixpa en Yautepec.

### 376. TEPETLIXPITA

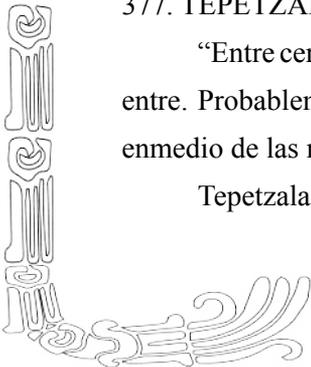
Diminutivo de Tepetlixpa (ver el apartado anterior).

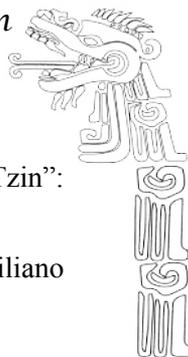
Es el nombre de un pueblo perteneciente al municipio de Totolapan.

### 377. TEPETZALA

“Entre cerros”, se deriva de “Tepetl”: cerro y “Tzalan”: entre. Probablemente se refiere a las apertura que se hallan en medio de las montañas, como desfiladeros.

Tepetzala es un caserío de Huitzilac.





378. TEPETZINGO

“En el cerrito sagrado”, de “Tepetl”: cerro, “Tzin”: sufijo reverencial y “Co”: en.

Es una comunidad del municipio de Emiliano Zapata.

379. TEPEXI

El nombre de este barrio de Ocuituco proviene de “Tepexitl”: risco o peñasco y “Co”: en.

380. TEPEYAHUALCO

“En el cerro redondo” o “En la rueda de cerros”, compuesto por “Tepetl”: cerro, “Yahualli”: circular o en forma de rueda y “Co”: en.

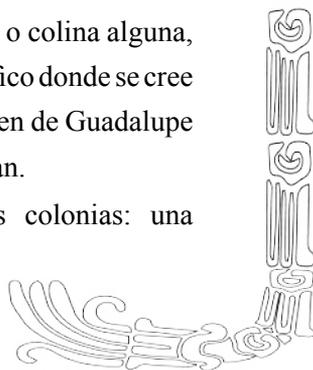
El Chilar Tepeyahualco es un paraje de Tetela del Volcán. (Ver también el apartado 178. CHILAR).

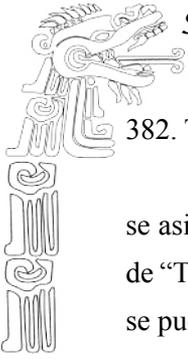
381. TEPEYAC

Compuesto de las partículas “Tepetl”: cerro, “Yacatl”: nariz y por extensión lo que está adelante de algo, este topónimo significa “En el cerro que está al frente”.

El nombre “Tepeyac” identifica a distintos sitios en el territorio nacional aunque carezcan de cerro o colina alguna, afin de emular o recordar aquel punto geográfico donde se cree que tuvieron lugar las apariciones de la Virgen de Guadalupe en las inmediaciones de Mexico-Tenochtitlan.

En nuestra Entidad, lo llevan dos colonias: una en Cuautla y otra en Temixco.





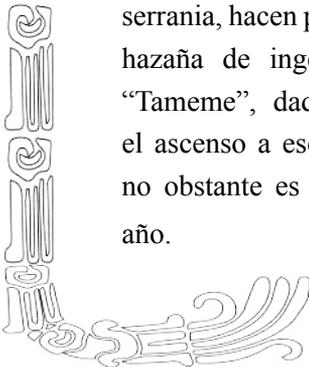
### 382. TEPIOLOL

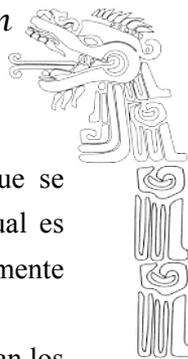
Este es el antiguo nombre del paraje donde hoy en día se asienta la colonia 3 de mayo en Tlaquiltenango, proviene de “Tepetl”: cerro y “Olotlic”: redondo o esférico, por lo cual se puede interpretar como “El cerro boludo”.

### 383. TEPOZTECO

El Tepozteco, o Ce Acatl, Topiltzin Quetzalcoatl, conforme a la tradición, fue hijo de Ehecatl, dios del viento. Protegido por un maguey y alimentado por las hormigas, creció hasta vencer a cierto tirano de Xochicalco descrito como una gran serpiente “Mazacoatl” y gobernó sabiamente con el nombre de Tepoztecatl. Más tarde el personaje partió a otras regiones, se dice que vivió en Tula, del actual Estado de Hidalgo donde legó su sabiduría. La leyenda conjuga al personaje viviente con la deidad cuyo culto se extiende hasta el mundo maya donde se personificó como “Kukulcan”.

En la cima del cerro “Tlahuiltepetl” se descubrió un monolito dedicado a Ometochtli, uno de los “Cuatrocientos conejos”, deidades asociadas con el pulque. Los restos del templo dedicado a Tepoztecatl en la cima de la intrincada serranía, hacen pensar que su construcción fue una verdadera hazaña de ingeniería y de esfuerzo de los cargadores “Tameme”, dadas las difíciles condiciones que presenta el ascenso a ese lugar enclavado en la peculiar serranía y no obstante es visitado por cerca de 250 mil personas al año.





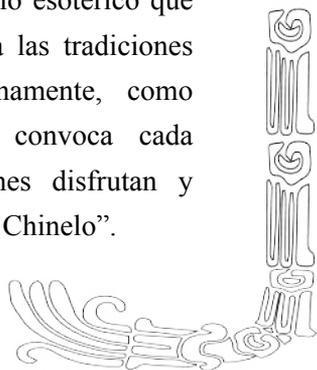
### 384. TEPOZTLÁN

El término “Tepozt” significa atrás, por lo que se puede interpretar como “En el lugar de atrás”, lo cual es aceptable dada la ubicación de este municipio prácticamente a espaldas de la serranía del Ajusco-Chichinautzin.

“Tepoztli” era el nombre con el que se designaban los metales, así llamaron los nativos a las armas que portaban los españoles durante la conquista, en especial a los pequeños cañones o falconetes, los cuales hicieron estragos en los ejércitos defensores. También, refiere Díaz del Castillo, se llamó con ese nombre a cierta acuñación de monedas ordenada por Hernán Cortés, en la cual se agregó al oro cierta cantidad de metal para empobrecerlo, dando causa a lo que resultó la primera escalada inflacionaria que sufrió nuestro país.

Tepoztlán es uno de los lugares de mayor importancia en la historia prehispánica, ya que a partir de ciertos estudios arqueológicos se ha inferido que en esta región, más precisamente en Amatlán, nació uno de los personajes más significativos de la mitología ancestral: “El Tepozteco”, cuyo mito es asociado a Quetzalcoatl.

Hoy en día, este pueblo es un punto de atracción para mexicanos y extranjeros debido al halo esotérico que se ha creado en torno a la población y a las tradiciones que se conservan y expresan cotidianamente, como la conmemoración del Carnaval, que convoca cada año a más de 35 mil visitantes quienes disfrutan y participan en el llamado “Brinco del Chinelo”.





### 385. TEQUESQUITENGO

De “Tequixquitl”:

De “Tequixquitl”: piedra que brota. El tequesquite es una sustancia química (carbonato de sosa) de múltiples aplicaciones domésticas, entre las más importantes es que se agrega al maíz para su cocción, que le habrá de convertir en nixtamal, la base para la elaboración del alimento nacional: la tortilla.

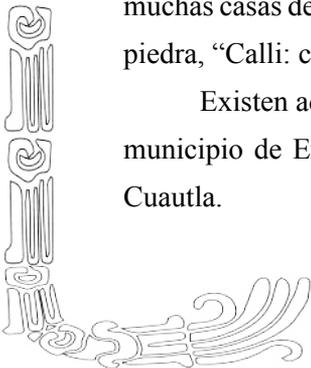
El sufijo “Tengo”, proviene de “Tentli”: labio u orilla y “Co”: en. Nos permite interpretar el nombre como “En la orilla del tequesquite”. El poblado original, San Juan Bautista Tequesquitengo fue inundado al formar la presa hasta cubrirlo en su totalidad. Actualmente el lago es un atractivo turístico donde se practican actividades acuáticas y deportes de alto riesgo.

Pertenece al municipio de Jojutla. Además existe el desarrollo habitacional Fincas de Tequesquitengo.

### 386. TETECALA

El nombre de este municipio significa “Donde hay muchas casas de piedra”. Se compone de los vocablos “Tetl”: piedra, “Calli: casa y “Tlan”: que indica abundancia.

Existen además una localidad llamada Tetecalita en el municipio de Emiliano Zapata, y otra llamada Tetecalli en Cuautla.





387. TETECOLALA

“Donde abunda el carbón”, de “Tetecol” plural de “Tecolli”: carbón y “Tlan”: que indica abundancia.

Es una colonia de Tepoztlán colindante con la mancha urbana de Cuernavaca.

388. TETECUINTLA

“Lugar cortado o mocho”, proviene de “Tetecuintia”, adjetivo para algo que ha sido cercenado.

Es una localidad de Huitzilac.

389. TETELA

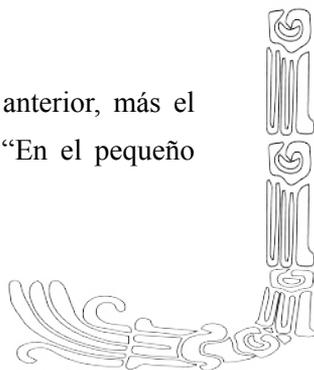
187

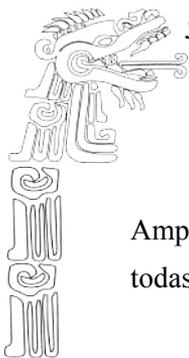
Este topónimo proviene de “Tetetl”: pedregal. Por lo que se puede interpretar como “Donde abundan las piedras” o “En el pedregal”.

Lo llevan varias localidades de nuestra Entidad: Tetela del Monte, Lomas de Tetela en sus tres secciones, Rancho Tetela, en Cuernavaca; Campo Tetela en Tepoztlán y Tetelilla en Jonacatepec y, por supuesto, el municipio de Tetela del Volcán.

390. TETELCINGO

Con las mismas raíces del nombre anterior, más el sufijo “Tzingo”. Se puede traducir como “En el pequeño pedregal”.





En el pueblo de Tetelcingo, se localizan las colonias Ampliación, Ejido, Magisterial y una Unidad Habitacional, todas con el nombre de esa localidad.

Tetelcingo, se ubica en la jurisdicción de Cuautla, en tanto no se resuelva el proceso para su erección como municipio autónomo.

### 391. TETELPA

“Sobre el pedregal”, de “Tetetl”: pedregal y “Pan”: sobre o encima de...

188

Esta localidad se sitúa en el municipio de Zacatepec.

### 392. TETELTITLA

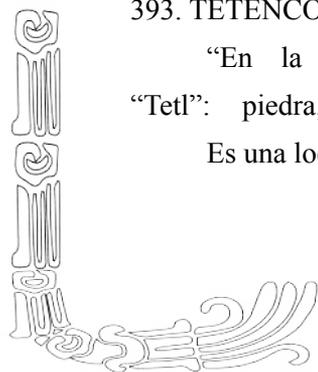
“Junto al pedregal”, de “Tetetl”: pedregal y “Titlan”: entre o junto a...

Es el segundo nombre del Rancho Chicapa en el municipio de Ayala.

### 393. TETENCO

“En la orilla del pedregal”, se integra con “Tetl”: piedra, “Tentli”: orilla y “Co”. en.

Es una localidad de Tepoztlán.





394. TEPEPATLAXCO

“Sobre el cerro con peñascos”, de “Tepepan”: sobre el cerro, “Tlaxco”: peñascos, obstáculos.

Es un paraje de Tepoztlán.

395. TETLAMA

En el habla cotidiana del nahuatl en el sur del Estado la voz “Tlama” significa pescar, por lo cual este nombre significaría “Lugar de pesca”.

Por otra parte en un análisis silábico encontramos los vocablos “Tetl”: piedra y “Maitl” o “Mana”: mano, o sea “El de la mano de piedra”, de esto se deriva “Tetlamachia”, que equivale al concepto actual de “Administración”.

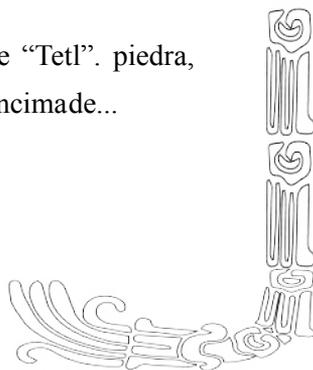
Otra posibilidad es “Donde hay piedras verdes”. Se integra con “Tetl”: piedra y “Matlaltic”: verde oscuro.

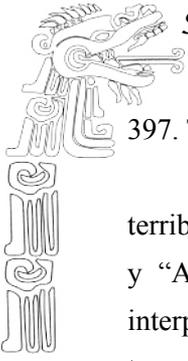
El poblado de este nombre pertenece a Temixco, donde además existe un centro ecoturístico denominado “Tetlamatzin”.

396. TETZICAPAN

“Sobre el hormiguero de piedra”, de “Tetl”. piedra, “Tzicatl”: untipodehormigay “Pan”: sobreoencimade...

Es un poblado de Zacualpan.





397. TEXAHUAPAN

Peñafiel afirma que este topónimo significa “Lago terrible” y lo justifica con las partículas “Tzahuil”: temor y “Apan”: río. Lo cual no concuerda ni con la propia interpretación de las raíces ya que la palabra equivalente a temor en nahuatl es “Teitzauhtiliztli”; además, en la región donde se localiza este paraje no se aprecia cuerpo de agua alguno que merezca el calificativo de terrible.

Otra posibilidad es “En el agua espesa”, considero que es preferible interpretar el nombre como “Donde el agua se congela”, al derivarlo de “Tetzahua”: endurecer, congelar, esto es razonable si se toman en cuenta las características climáticas de Huitzilac, municipio donde se sitúa este paraje, expuesto cíclicamente a heladas.

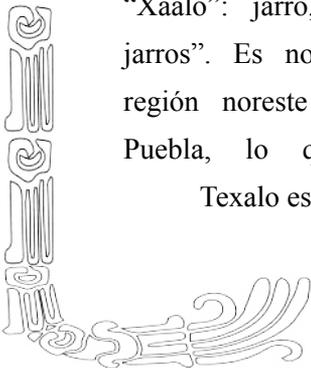
190

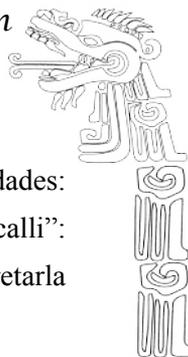
398. TEXALO

Posiblemente este nombre sea una alteración de “Texalco”: “Lugar de piedras areniscas”, ya que proviene de “Tetl”: piedra, “Xalli” arena y “Co: lugar.

Por otra parte si se considera la palabra “Xaalo”: jarro, tendríamos como nombre “Lugar de jarros”. Es notable la producción de alfarería de la región noreste de Morelos y del vecino Estado de Puebla, lo que justifica esta interpretación.

Texalo es una colonia de Tlayacapan.





399. TEXCAL

Para esta definición propongo dos posibilidades: una consiste en tomarla como un apócope de “Texcalli”: riscos en el monte. La segunda consiste en interpretarla como “Piedra cocida”, es decir “piedra volcánica”.

Encontramos una colonia con este nombre y el campo Texcal el Alto en Tlaquiltenango; un sitio en Tlaltizapan donde se asientan instalaciones agroindustriales; en Temixco se ubica El Texcal, mientras en Jiutepec se hallan Lomas del Texcal, además se localizan parajes Texcal en Tepoztlán y Jiutepec.

191

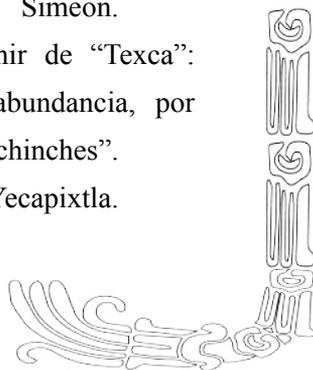
400. TEXCALA

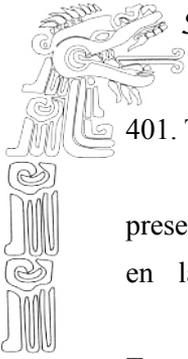
Existe controversia sobre el significado de este nombre: Por una parte, Cabrera indica que se compone de los vocablos “Tetl”: piedra y “Ixcalli”: cocido o hervido, probablemente refiriéndose al suelo de origen volcánico, formado por lava solidificada.

Otra versión es que el topónimo proviene de “Texcalli”: peñascos, apoyado en las definiciones de Sahagún y Simeon.

Finalmente Molina lo hace provenir de “Texca”: chinche grande y “Tlan”: que indica abundancia, por lo cual sería “Donde abundan las chinches”.

Pertenece al municipio de Yecapixtla.





#### 401. TEXCALTEPEC

El glifo que aparece en el Códice Mendocino presenta un cerro “Tepetl” con un espejo “Tezcatl” en la cima, por lo que se lee “Tezcaltepec.

En Xoxocotla se localiza el campo agrícola Texcaltepec, donde se sitúa el “Cerro del Sapo”, en el cual se han hallado restos arqueológicos dignos de explorarse.

Además una colonia de Cuernavaca lleva este nombre

#### 402. TEXCALPAN

192

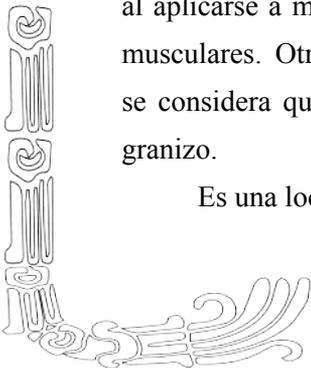
Significa “Casas sobre los peñascos”, de “Texcalli”. peñascos, “Calli”: casa y “Pan”: sobre o encima de...

Es el nombre de las colonias San Juan Texcalpan y Lomas de Texcalpan, en Atlatlahcan, San Francisco Texcalpan en Jiutepec y de un barrio de Tlayacapan.

#### 403. TEXIO

Posiblemente este nombre se derive de “Texihuitl”: hierba del pedregal. Cierta arbusto con propiedades benéficas al aplicarse a manera de unguento a fin de mitigar dolores musculares. Otra posibilidad sería “Lugar de granizo”, si se considera que “Texiuitl” es el término para referirse al granizo.

Es una localidad de Tepoztlán.





404. TEXOQUIPAN

“Piedras sobre el lodo”, se forma con los términos “Tetl”: piedra, “Zoquitl”: lodo y “Pan”: sobre o encima de...

La colonia Texoquipan se ubica en Yautepec.

405. TEXTILACATL

“Donde se muelen los carrizos o cañas”, se integra con “Textilia”: moler o machacar y “Acatl”: carrizo o caña.

Es una localidad de Tepoztlán Aledaña a Cuernavaca

193

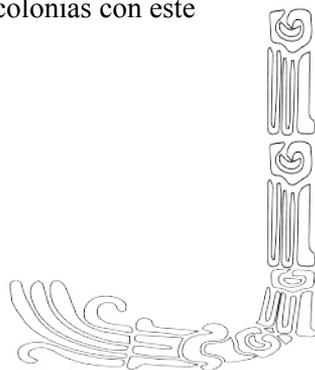
406. TEZAHUAPAN

Es una colonia de Cuautla. (Ver el apartado 397. TEXAHUAPAN).

407. TEZONTEPEC

Integrada por los vocablos “Tetzontli” y “Tepec” significa “En el cerro del Tezontle”. (Ver el apartado 409. TEZONTLE)

En Cuernavaca y Jiutepec su ubican colonias con este nombre.





408. TEZONTLALPA

“Sobre la tierra del tezontle”, formada por “Tetzontli”, “Tlalli”: tierra y “Pan”: sobre o encima de...

Es un paraje de Huitzilac.

409. TEZONTLE

El “Tetzontli”, compuesto por los vocablos “Tetl”: piedra y “Tzontli”: cabello, ya castellanizado como “Tezontle”. En la leyenda prehispánica de los Cinco Soles o Eras, se decía que esta piedra fue el resultado del tercer cataclismo, consistente en la lluvia de fuego.

194

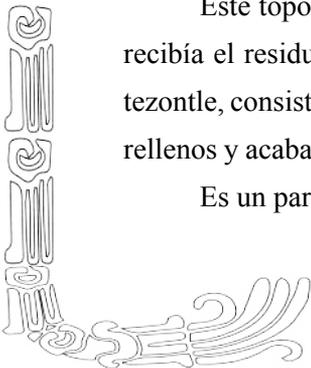
En efecto, el tezontle es una piedra volcánica de color rojo debido a la presencia de óxido de hierro en su composición, muy porosa y por lo mismo ligera, es característica de la arquitectura prehispánica, la colonial, la moderna y aún en la contemporánea. El tezontle es la piedra representativa de la mexicanidad.

El Tezontle es un paraje de Huitzilac.

410. TEZONTLATI

Este topónimo proviene de “Tezontlale”, nombre que recibía el residuo generado durante el corte de la piedra de tezontle, consiste en pequeños fragmentos aprovechables par rellenos y acabados, o en polvo útil como cementante.

Es un paraje de Tlayacapan.





411. TEZOQUIPA

Tiene el mismo significado de Texoquipan. (Ver el apartado 404. TEXOQUIPAN).

Existe una localidad así conocida en Coatlán del Río y la colonia ejidal Tezoquipa en Yautepec.

412. TESOYO

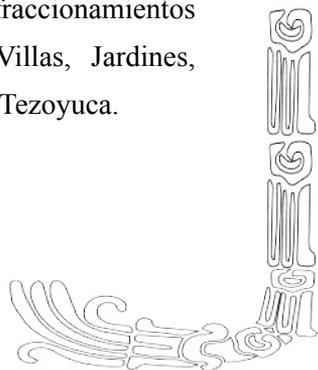
Se trata de un apócope de “Tezoyucan”: lugar lleno de tezontle.

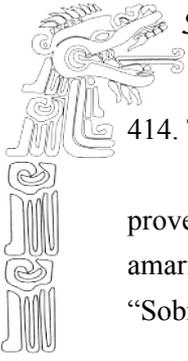
Es un barrio de Huitzilac.

413. TEZOYUCA

“Lugar lleno de tezontle”, si se toman las raíces “Tzoneuqui”: suave y “Tetl”: piedra. En las antiguas crónicas este poblado se identifica como “Tecioca”. Este tipo de piedra volcánica de color rojo es característica de las construcciones prehispánicas y de los principios de la época colonial. (Ver también el apartado 409. TEZONTLE).

Es una localidad del municipio de Emiliano Zapata, actualmente en proceso de transición de rural a urbana debido a la proliferación de fraccionamientos habitacionales, como el Real, Lomas, Villas, Jardines, Tesoros, todos con el apellido de Tezoyuca.





414. TIAMACOSCLIPPAC

En un esfuerzo por traducirlo podríamos hacerlo provenir de “Tlamayo”: lote, parcela o solar, “Coztli”: amarillo, e “Icpac”: encima, de esta manera tendríamos “Sobre la parcela amarilla”.

Por otra parte, Montero lo interpreta como “Sobre la barranca amarilla”.

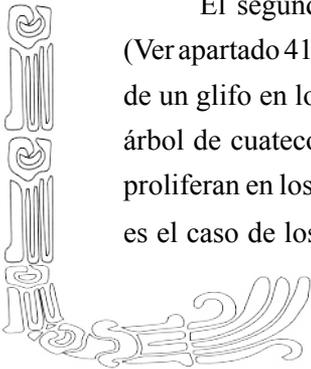
Es un paraje de Tepoztlán.

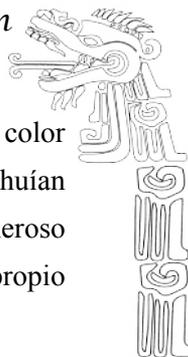
415. TICUMAN

Los habitantes de este hermoso pueblo perteneciente al municipio de Tlaltizapan, atribuyen dos significados al nombre:

El primero proviene de “Cuatecomatzingo” se refiere a la topografía del lugar, un valle rodeado de cerros que configuran una especie de jícara en cuyo fondo se asienta esta localidad (en el apartado 132. CUATECOMATE se hace referencia al árbol de cuyos frutos se elaboran diversos tipos de recipientes). El vocablo “Tilt” que aparece como prefijo del topónimo se refiere al color negro de la pulpa del fruto maduro.

El segundo significado alude a la víbora “Tilcuate”, (Ver apartado 417. TILCUATE). Medrano refiere la existencia de un glifo en los Anales de Ticuman en el cual aparecen un árbol de cuatecomate y una serpiente tilcuate. Los tilcuates proliferan en los alrededores de fuentes de agua limpia, como es el caso de los ojos de agua existentes en Ticuman.





Cabe observar otra situación relacionada con el color negro en Ticuman: los esclavos de origen africano que huían de las haciendas azucareras aledañas encontraron el generoso refugio en Ticuman, donde les permitieron crear su propio barrio, este dedicado a San Diego.

Además del pueblo de Ticuman, se encuentran los fraccionamientos Ticuman, Huertos de Ticuman y el Club Manantiales de Ticuman.

#### 416. TILANCINGO

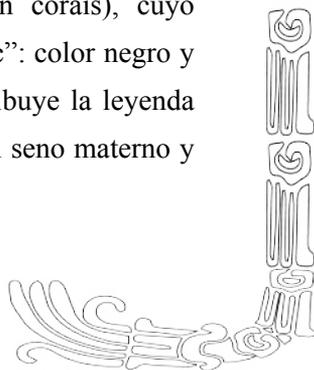
Compuesto este nombre por “Tiltic”: negro, la partícula reverencial “Tzin” y el sufijo “Co”: en, se puede interpretar como “Donde está el negro venerable” o “Donde está el negrillo”. Posiblemente esté asociado a “El negrillo” mencionado al referirnos al poblado de Ixtlilco. (Ver el apartado 240. IXTLILCO).

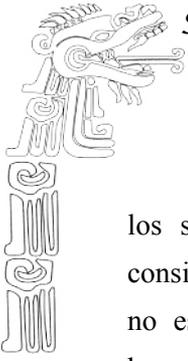
197

Tilancingo pertenece al municipio de Coatlán del Rio.

#### 417. TILCUATE

Esta es una serpiente (*Drymarchon corais*), cuyo nombre indígena está compuesto de “Tiltic”: color negro y “Coatl”: serpiente; a esta especie se le atribuye la leyenda de que desplaza a los bebés para pegarse al seno materno y libar la leche.





## Salvador O'Montero

También se cree que los tilcuates son útiles en los sembradíos porque se alimentan de otros animales considerados como plagas. Aunque esta especie de serpientes no es venenosa, su mordida puede provocar daños por hemorragias.

Loma del Tilcuate es un paraje del municipio de Cuernavaca.

### 418. TILZAPOTLA

198

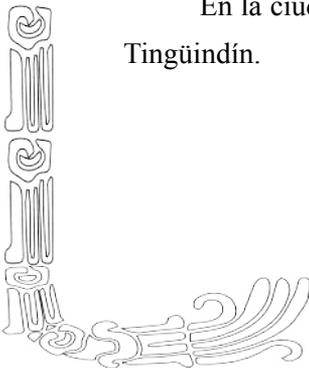
Con la palabra "Tzapotl": se designan los frutos dulces, entre ellos el zapote negro "Tiltzapotl". Por lo cual significa "Donde abundan los zapotes negros".

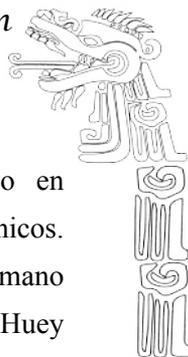
Encontramos una comunidad así conocida en Puente de Ixtla.

### 419. TINGÜINDIN

Este vocablo proviene del idioma purépecha y significa "Hincarse". Se ha interpretado como "Lugar de Adoración".

En la ciudad de Cuernavaca existe la colonia Palmira Tingüindín.





#### 420. TLACAELEL

Tlacaelel fue un personaje que se mantuvo en segundo plano en la historia de los gobiernos prehispánicos. Aunque era miembro de la dinastía gobernante, hermano de Chimalpopoca y Moctezuma I, rehusó el cargo de Huey Tlatoani y sin embargo se desempeñó como consejero de cinco de ellos (Itzcoatl, Moctezuma Ilhuicamina, Axayacatl, Tizoc y Ahuizotl).

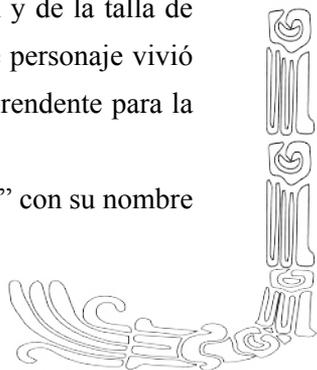
Con ese cargo denominado “Cihuacoatl”, Tlacaelel tuvo una eminente influencia en la promulgación de las leyes y la reorganización del sistema de justicia; el establecimiento las jerarquías administrativas y la estratificación social.

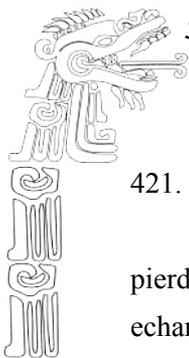
199

Tlacaelel contribuyó a la consolidación y expansión del dominio azteca en el Anáhuac y en las regiones Mixteca y Zapoteca. A él se le atribuyen los acuerdos para el establecimiento de la Triple Alianza con Tlacopan y Texcoco, así como la creación de las “Guerras Floridas” que permitían a los mexicas y las demás étnias hacerse de prisioneros para ser sacrificados en ceremonias religiosas.

Tlacaelel fue responsable de las obras de ampliación del Templo Mayor de Mexico-Tenochtitlan y de la talla de la Piedra del Sol o Calendario Azteca. Este personaje vivió ochenta y nueve años, una longevidad sorprendente para la época.

Actualmente se recuerda a “Tlacaelel” con su nombre en un fraccionamiento de Yautepec.





#### 421. TLACAZACAPECHCO (Tres Marías)

Este topónimo podría interpretarse como “Donde se pierde el brillo”, tomando los vocablos “Tlaczahualli”: echar a perder y “Petzcahui”: brillo. Otra posibilidad sería Tierra “Donde brilla el zacate”. Por ser muy dudosas estas definiciones, dejo abierta la discusión sobre este significado.

Tlacazapechco es el antiguo nombre del poblado de Tres Marías, lugar perteneciente al municipio de Huitzilac, famoso por su mercado de alimentos, parada obligada en el trayecto entre México y Cuernavaca, a fin de degustar la variedad de platillos que ofrece la cocina regional.

#### 422. TLACOTLACO

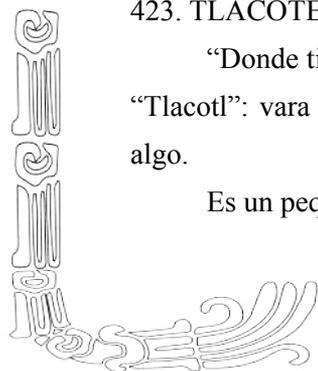
Este nombre contiene una alteración de “Tlahco” barranca, a la que se suma el “término “Tlaco”: mitad, así que se puede interpretar como “En medio de la barranca”.

Es un campo situado en Atlatlahucan.

#### 423. TLACOTENAME

“Donde tienen cercas o vallas de vara”, integrado por “Tlacotl”: vara y “Tename”: verbo que indica posesión de algo.

Es un pequeño caserío al suroeste de Puente de Ixtla.





424. TLACOTENCO

“En la orilla del jaral”. Se integra con “Tlacotl”: jaras, varas y “Tentli”: labio u orilla.

Pertenece al municipio de Tepoztlán.

425. TLACOTEPEC

Este nombre significa “En el cerro de las varas” o “En el cerro partido”. Ya que “Tlaco” puede tener la acepción de “vara” que vimos en el punto anterior, o bien, significar cosa partida.

Encontramos localidades así llamadas en Zacualpan de Amilpas y Huitzilac.

201

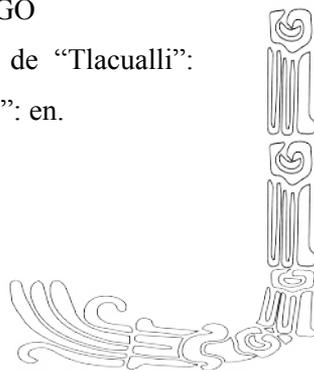
426. TLACOTITLAN

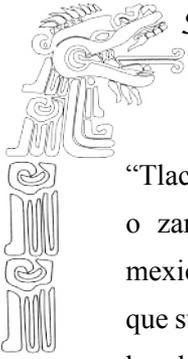
“Entre las varas”, de “Tlacotl”: vara y “Titlan”: entre o junto a...

Es un campo agrícola de Yecapixtla.

427. TLACUALCINGO O TLACUATZINGO

“En el lugar de comida sagrada”, de “Tlacualli”: comida, “Tzin”: partícula reverencial y “Co”: en.





## Salvador O'Montero

Si se atiende otra manera de escribir este nombre “Tlacuatzingo”, estaríamos ante una evocación del Tlacuache o zarihueya (*Didelphis marsupialis*), el único marsupial mexicano, al cual se le atribuye el papel de Prometeo, ya que su leyenda cuenta que robó el fuego para entregarlo a los hombres, a costa de sufrir quemaduras y debido a eso carece de pelo en su cola.

El tlacuache se ha adaptado a las condiciones de las urbes y se le puede encontrar en ocasiones en las grandes avenidas o merodeando las casas en busca de alimento.

Tlacuatzingo es un pequeño barrio de Ocuituco.

202

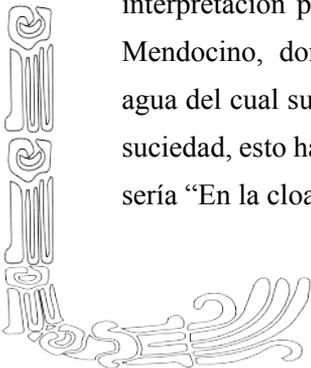
### 428. TLACHICHILPA

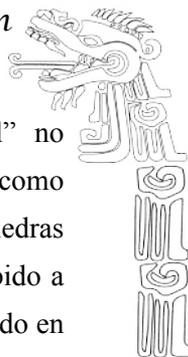
“Sobre la tierra colorada”, compuesto por “Tlalli”: tierra, “Chichiltic”: colorado y “Pan”: sobre o encima de...

Es un caserío al noroeste de Cuernavaca.

### 429. TLAHUA

Este nombre es apócope de “Cuitlahuac”. Una primera interpretación proviene del glifo que aparece en el Códice Mendocino, donde se presenta un “Apantli” o canal de agua del cual surge una figura interpretada como “Cuitlatl”: suciedad, esto haría pensar que el nada agradable significado sería “En la cloaca”.





Sin embargo Peñafiel defiende que “Cuitlatl” no únicamente significa suciedad e interpreta el término como “Ahuautli” cierta especie de musgo que nace en las piedras de los lagos y de eso se deriva “Acuitlapan”, que debido a las alteraciones que sufren los idiomas, se vió convertido en “Cuitláhuac”, de esta manera “Tlahuac” sería una aféresis de este término y significaría “En el agua con musgo”.

Otra propuesta, esta del gobierno de la Ciudad de México, con respecto a la alcaldía que lleva ese nombre, es que proviene de “Cuitlaui”: tener cuidado o estar a cargo de algo, así que Tlahuac significaría “Lugar de quienes cuidan el agua”.

Tlahua es una unidad habitacional de Jiutepec.

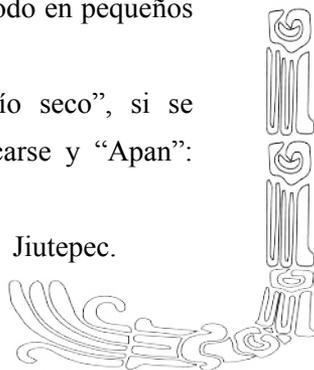
#### 430. TLAHUAPAN

Este nombre se compone de los vocablos “Tlalli”: tierra, “Ahuatl”: encino y “Pan”: sobre o encima de... Por lo cual significa “Sobre la tierra de encino”.

La tierra de encino contiene gran cantidad de humus, materia orgánica en descomposición, por lo cual es muy apreciada como fertilizante sobre todo en pequeños almácigos o macetas.

Otra interpretación sería “En el río seco”, si se consideran los vocablos “Tlahuaque”: secarse y “Apan”: río.

Tlahuapan es una comunidad de Jiutepec.



431. TLAHUICA

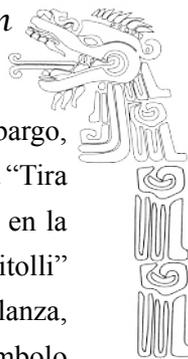
Descifrar el significado de esta denominación ha sido objeto de esfuerzos durante siglos. Robelo efectúa un minucioso análisis gramatical en el que aclara que nunca existió un sitio llamado “Tlahuic” o “Tlahuican” y menos pudo generar un gentilicio. Lo que sí reconoce es la existencia de una tribu nahoa que pobló la región que tuvo como capital Cuauhnahuac.

Clavijero los llama “Tlahuicos” o “Rojos” y lo atribuye a que habitaban una zona con gran existencia de óxido de hierro o de cinabrio, esta última sustancia constituida por mercurio y azufre, que debido a su composición teñían a la tierra de rojo y con ella se pintaban la cara. Orozco y Berra coincide al considerar el vocablo “Tlahuia” como “pintado de rojo”.

Una interpretación más es la de Maldonado, quien llama a los Tlahuicas “Habitantes de la luz”, al tomar la palabra “Tlahuia” como “alumbrar”.

El Códice Ramírez indica que fue ...el quinto linaje [en emprender el mítico trayecto, nota del autor], con el nombre de “Tlahuic, que significa “hacia la tierra”, se compone de “Tlalli”, que es tierra, y de la partícula “Huic, que indica un rumbo.

Tanto en el Códice Aubin como en el Boturini o “Tira de la Peregrinación” -realizados ya durante la época colonial, basados en copias de documentos prehispánicos - contienen la relación de los grupos que, conforme a la leyenda salieron de



Aztlan, y se les identifica como “Cuitlahuaca”. Sin embargo, se ha especulado respecto a que en la segunda hoja de la “Tira de la Peregrinación los Tlahuicas están representados en la tercera casilla con el glifo de un arco llamado “Tlahuitolli” amarrado a una vara que hace las veces de jabalina o lanza, nos genera el vocablo “Tlahuica”, pero este mismo símbolo fue dibujado en el Códice Xolotl y se le interpreta como “Chichimecatl”.

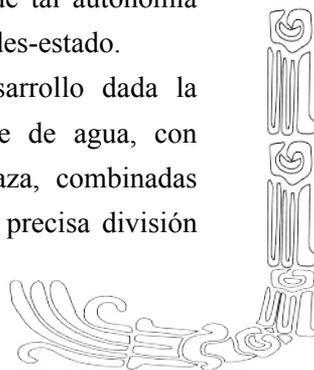
Estudios recientes revelan que alrededor del año 1100 d.C. tuvieron lugar los primeros arribos nahuatlacas al Valle de Cuauhnaac: los Xochimilcas, que ocuparon una fracción menor al noreste y los Tlahuicas que se distribuyeron en la mayor parte del territorio hasta la Sierra de Huautla.

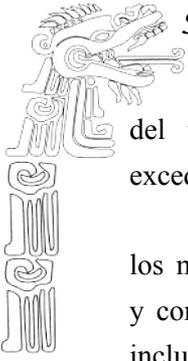
Se afirma que fue el líder chichimeca Xolotl, quien, por consejo de los dioses, les ordenó avanzar y asentarse más allá de la Sierra Ajusco-Chichinautzin.

Esto significa que los asentamientos Tlahuicas en el actual territorio de Morelos ocurrieron por lo menos 200 años antes de la llegada de los Aztecas al Valle de México.

La organización política del Señorío Tlahuica consistió en la existencia de cerca de cincuenta pueblos que si bien estaban bajo la tutela de Cuauhnahuac, gozaban de tal autonomía que se les pudo considerar como ciudades-estado.

La economía tuvo un notable desarrollo dada la riqueza que ofrecía la región, abundante de agua, con variada vegetación y posibilidades de caza, combinadas con una gran capacidad productiva y una precisa división





del trabajo que permitió a los Tlahuicas contar con excedentes que exportaban hacia otras latitudes.

Esta situación se vio interrumpida por la irrupción de los mexicas que sometieron a Cuauhnhuac y Huaxtepec, y con ello a toda la región, a pesar de la diplomacia que incluyó hasta matrimonios de conveniencia política.

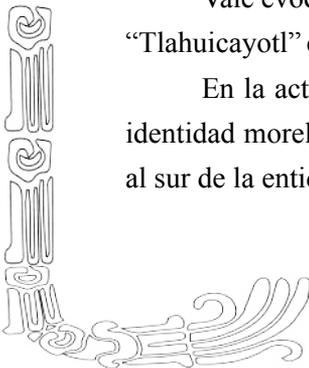
Los pueblos Tlahuica se vieron obligados a rendir tributos e incluso combatir al lado de las fuerzas dominantes contra los opositores, quienes poco a poco se replegaron hasta los poblados de Ocuilan y Atzingo, en el actual Estado de México, donde se asimilaron con los matlazincas al grado de adoptar un nuevo lenguaje que se identifica como “Tlahuica”, aunque sus raíces se inclinan más hacia el otomí y al matlazinca.

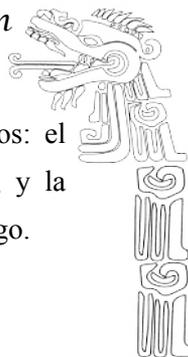
Durante las campañas de la conquista española, los Tlahuicas ofrecieron cierta resistencia, pero finalmente el territorio se incorporó al Marquesado del Valle de Oaxaca.

Yotatzin, el último Señor Tlahuica, al ser bautizado por los religiosos españoles recibió el nombre de Don Hernando Cuauhnhuac Cortés y Sandoval, con este hecho se marcó el inicio de la fusión de las dos culturas en nuestro terruño.

Vale evocar a Siméon, quien hace significar la palabra “Tlahuicayotl” como *Las personas que se acompañan*.

En la actualidad la palabra “Tlahuica” es símbolo de identidad morelense, sobre todo entre la población asentada al sur de la entidad.





El nombre se ha asignado a dos asentamientos: el Fraccionamiento Paraiso Tlahuica, en ciudad Ayala, y la unidad habitacional Cultural Tlahuica en Tlaquiltenango.

#### 432. TLAICA

Se trata de un apócope de “Tlaicampa”: detrás de algo. En este caso podría referirse a un lugar atrás de los cerros que desde la perspectiva de la vecina localidad de Huitzililla. En contraparte, si se tratara de una contracción de “Tlayecac”, significaría “Las tierras del frente”.

Pertenece al municipio de Jonacatepec.

207

#### 433. TLAJOTLA

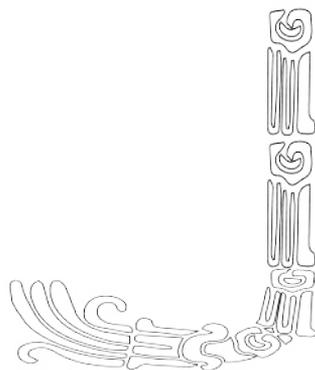
El nombre original es “Tlaxotla” y significa “Lugar rayado”.

Es un caserío de Miacatlán.

#### 434. TLALAMAYOCAN

“Tierras escrituradas”, proviene de “Tlalamatl”: escritura o título de propiedad y “Yocatl”: patrimonio.

Es un paraje de Tetela del Volcán.





435. TLALAYO

En la obra de Sahagún se encuentra una alusión a cierta planta medicinal llamada “Tlalayotl” (Asclepias lineria), que da nombre a este poblado del municipio de Axochiapan.

436. TLALCOMULCO

“En la tierra hundida”, se compone con “Tlalli”: tierra, “Comulli”: profundo, hondonada y “Co”: en.

Es un paraje de Hueyapan.

208

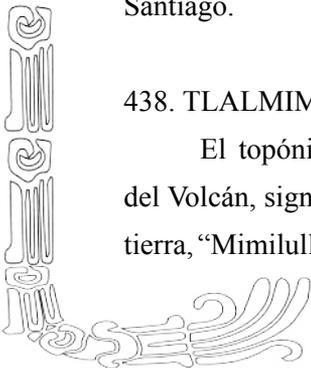
437. TLALLI

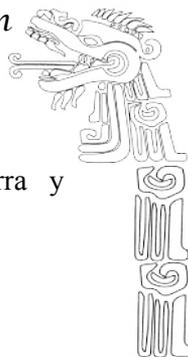
El vocablo “Tlalli” simplemente significa “Tierra”. Es un término presente en una gran proporción de los topónimos del Estado de Morelos. Conforme a los estudios de León Portilla, en la cosmogonía nahuatl la tierra es el punto central de la existencia humana, es la madre, la dadora de vida y bajo sus pies se encuentra el enigmático inframundo.

El asentamiento conocido como Pedregal Tlalli se localiza al oriente de Tlayacapan, vecina al barrio de Santiago.

438. TLALMIMILULPAN

El topónimo de este poblado perteneciente a Tetela del Volcán, significa “Sobre las tierras gruesas”, de “Tlalli”: tierra, “Mimilulli”: grueso y “Pan”: sobre o encima de...





439. TLALNAHUAC

“Lugar rodeado de tierra”, de “Tlalli”:Tierra y “Nahuac”: alrededor.

Es un caserío de Tepoztlán.

440. TLALNEPANTLA

La “Enciclopedia de los Municipios” explica que el nombre correcto de esta población es Tlalnepantla Cuautenco, cuyo significado sería “Tierra en medio de los árboles”.

Por su parte, Robelo narra que en la comarca del actual Tlalnepantla del Estado de Morelos, los habitantes de cinco pueblos contiguos decidieron unirse y formar uno nuevo en los terrenos situados en medio de ellos por lo cual el nombre significaría “La tierra de enmedio”.

209

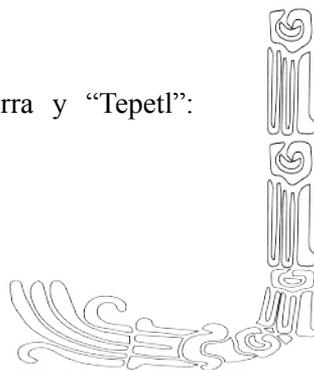
441. TLALTENANGO

El nombre de una colonia y un fraccionamiento del municipio de Cuernavaca significa “En la muralla de tierra”, ya que se integra con los vocablos “Tlalli”: tierra, “Tenantli”: muralla y “Co”: en.

442. TLALTEPETL

“Cerro de tierra”, de “Tlalli”: tierra y “Tepetl”: cerro.

Es una localidad de Tepoztlán.





#### 443. TLALTETELCO

“En el adoratorio de tierra”.El primer término es “Tlalli”: tierra, el segundo es “Teteli” que designa a pequeñas construcciones a manera de pirámides como adoratorios.

Tlaltetelco pertenece al municipio de Atlatlahucan.

#### 444. TLALTIZAPAN

El topónimo de esta cabecera municipal proviene de “Tizatl”: tierra caliza o yeso, más el sufijo “Pan”: sobre o encima de... Por lo que se puede interpretar como “Sobre la tierra de yeso”. Cabe observar que el término “tiza”, de origen nahuatl, es utilizado en diversos países de habla hispana para referirse al gis.

210

#### 445. TLAMOMULCO

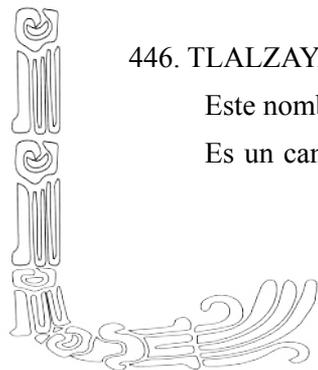
Este topónimo se deriva de “Tlalli”: tierra, “Momoloni”: algo que se esparce y “Co”: en. Por lo cual su traducción sería “En los remolinos de tierra”.

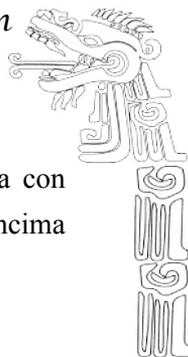
Es una localidad de Yecapixtla.

#### 446. TLALZAYANCA

Este nombre significa “Tierra agrietada”.

Es un campo agrícola del municipio de Ayala.





447. TLANEXPA

“Sobre tierra cenicienta”, el vocablo se integra con “Tlalli”: tierra, “Nextli”: ceniza y “Pan”: sobre o encima de...

Es un campo agrícola del municipio de Tepoztlán.

448. TLAPETALOYA

Proviene de “Tlapetlahua”: pulir y “Yan”, sufijo que indica una acción, por lo cual se interpreta como “Donde hay pulidores”.

Es un caserío de Tepoztlán.

449. TLAPEXCO

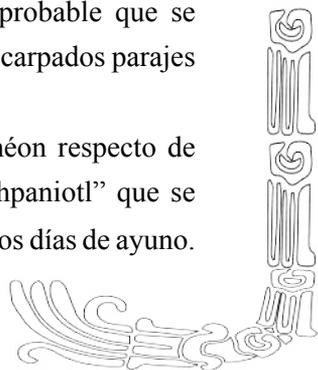
“En el almacén de tablas”, se denominaba “Tlapechtli” a cierto tipo de estructuras o almacenes de madera a los cuales se podrían dar diversos usos tales como andamios, camas o incluso camillas mortuorias.

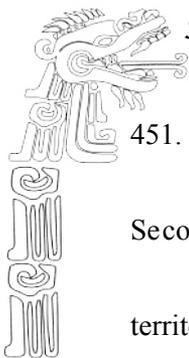
Lleva este nombre un caserío de Zacualpan.

450. TLAQUEXCHPAN

“Sobre el cuello de la tierra”, si este nombre proviene de Tlalli”: tierra y “quechтли”: cuello, es probable que se refiera a algún accidente orográfico en los escarpados parajes de Tetela del Volcán.

Cabe recordar el comentario de Siméon respecto de unos adornos de papel llamados “Tlaquechpaniotl” que se ponían los sacerdotes a manera de estola en los días de ayuno.





#### 451. TLAQUILTENANGO

“En los muros pulidos” o “En los muros engalanados”.  
Se compone de “Tlaquili”: pulido, “Tenantli”: muro y “Co”: en.

Tlaquiltenango es el municipio con mayor extensión territorial en la Entidad, no obstante que en distintos momentos le fueron segregadas superficies para crear las jurisdicciones de Zacatepec y Jojutla.

Esta cabecera municipal también sufrió los estragos causados por el terremoto de septiembre de 2017, de manera preponderante en el edificio del Ex-convento de Santo Domingo de Guzmán.

212

#### 452. TLATECUAHUITL

Integrado por “Tlalli”: tierra y “Tecuahuitl”: leña, se puede interpretar como “Tierra donde hay leña”-

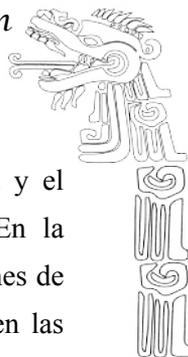
Es un pequeño enclave en la Ciudad de Cuernavaca.

#### 453. TLATELILLA

Es un diminutivo castellanizado de “Tlatelli”: montículo de tierra.

Se localiza en el municipio de Jonacatepec.





454. TLATENCHI

Se integra con “Tlalli”. tierra, “Tentli”: orilla y el diminutivo “Tzin”, así que se interpreta como “En la orillita de la tierra”, el término se refiere a las porciones de terreno que se limpian de yerba u otros obstáculos en las orillas de las parcelas para permitir el acceso a ellas, y en su momento facilitar la extracción de la cosecha.

Pertenece al municipio de Jojutla.

455. TLAXOMOLCO o TLAXOMULCO

“En la tierra del rincón”, se compone de “Tlalli”: tierra, Xomulli”: rincón y “Co: en.

213

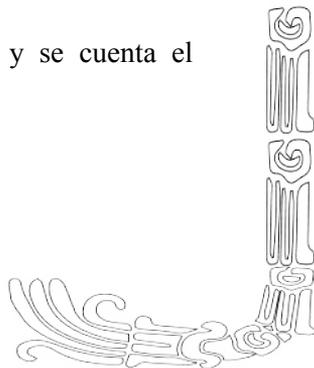
Es un paraje de Tepoztlán.

456. TLAYACAPAN

“Sobre la cima”. Encontramos que al vocablo “Tlalli”: tierra, le sigue “Yacac”: que significa la nariz, y por extensión la punta de algo o lo que está al frente, más el sufijo “Pan”: sobre o encima de...

Este nombre era aplicado a aquellos puntos en las alturas.

Tlayacapan es cabecera municipal, y se cuenta el fraccionamiento Jardines de Tlayacapan.





457. TLAYCA

Con las raíces “Tlalli”: tierra y “Yacac” (ver el apartado anterior), este nombre significa “En la tierra del frente”, y debiera ser “Tlayacac”.

La semejanza del nombre con “Tlaica”, con “i latina”, provoca duda respecto a esta interpretación. (Se sugiere revisar también el apartado 433. TLAICA).

Pertenece al municipio de Jonacatepec y además existe el poblado de Santa Catarina Tlayca en Yautepec.

214

458. TLAYECAC

Esta es una corrupción de “Tlayacac”, que vimos en el punto anterior, por lo que significa “En la tierra del frente”.

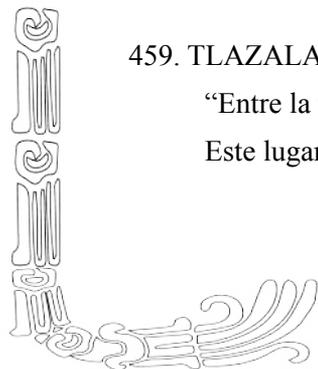
Hallazgos arqueológicos permiten presumir que alrededor del año 1200 a. de C. esta región estuvo poblada por los olmecas quienes mantuvieron relaciones culturales, religiosas y comerciales con Teotihuacan, hasta ser desplazados por los Tlahuicas en el 1200 d. de C.

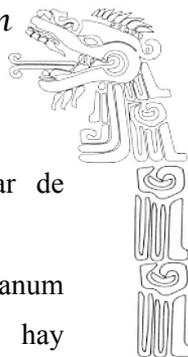
Tlayecac forma parte del municipio de Ayala.

459. TLAZALA

“Entre la tierra”, de “Tlalli”: tierra y “Tzalan: entre.

Este lugar pertenece al municipio de Xochitepec.





#### 460. TOMATAL

Es un vocablo híbrido que significa “Lugar de tomates”.

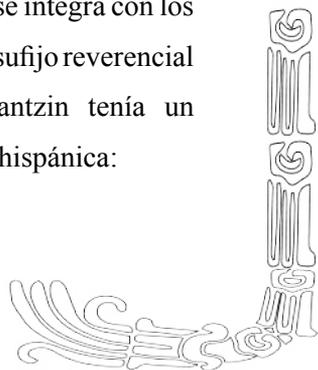
El tomate es una planta solanácea (*Solanum lycopersicum*) originaria de Mesoamérica, aunque hay controversia respecto a que existía de manera simultánea en Sudamérica.

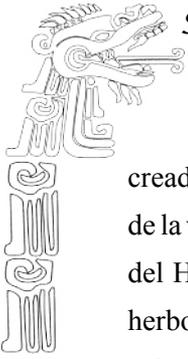
Los diversos tipos de tomate se distinguían por prefijos, así tenemos el jitomate de “Xictomatl”: tomate de ombligo, que es el más difundido a nivel mundial, el “Xaltomatl”: tomate de arena que se refiere a los frutos abundantes de pequeñas semillas o el “Miltomate”: tomate de milpa, cubierto por hojas verdes, indispensable en las salsas de nuestra cocina.

El Tomatal es un campo agrícola del municipio de Emiliano Zapata.

#### 461. TONANTZINCALLI

“La casa de nuestra Madrecita”. Tonantzin, literalmente significa “Nuestra madre venerada”, ya que se integra con los vocablos “To”: nuestro, “Nantli”: madre y el sufijo reverencial “Tzin”. Con diversas advocaciones Tonantzin tenía un lugar preponderante en la cosmogonía prehispánica:





“Omecihuatl”: el elemento femenino de la pareja creadora del universo; “Cihuacoatl” representaba la dualidad de la vida y la muerte, así se denominaba el cargo de consejero del Huey Tlatoani. “Toci”, patrona de la maternidad y de la herbolaria; “Citlaltlicue”, deidad celestial; “Chicomecoatl”, señora de la agricultura. Incluso, conforme a las referencias de los informantes de Sahagún, en el cerro del Tepeyac, al norte de México-Tenochtitlan existía un templo dedicado a Tonantzin, el fervor por esta deidad fue trasladado al culto a la Virgen de Guadalupe.

El nombre de Tonantzincalli lo lleva un Rancho de Tetecala.

216

#### 462. TOPIL

Los topiles tenían la autoridad inmediata en cada grupo social que conformaba un “Calpulli”, división territorial fundamentada en lazos de parentesco y afinidad religiosa.

El “Topile” era el puesto base en la estructura gubernamental, una especie de juez de paz, alguacil o policía de barrio que era objeto de gran respeto por parte de los miembros de la comunidad; portaban el simbólico “Topilli” o bastón de mando.

Un barrio de Tlaltizapan es conocido como El Topil.





463. TOTOLAPAN

Integrado con los vocablos “Totollin”: ave, y “Apan”: río, resulta sencillo interpretar el nombre de esta cabecera municipal como “Río de las aves” o de manera específica “Río de las guajolotas”, ya que así se denominan las hembras de esa especie, mientras que a los machos se les llama “Huey Xolotl”: guajolote.

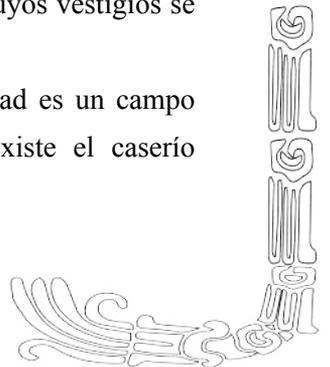
464. TULA

“Entre los tules”. El tule o “Tollin” es una (*Schoenoplectus lacustris*) que prospera en lugares con agua en abundancia, de hecho es considerada como una planta acuática.

217

El medio físico en el que se asentaron los grupos autóctonos en el Altiplano Mexicano, generalmente en torno a grandes cuerpos de agua como lo fueron en su momento el sistema lacustre del Valle de México, provocaron que esta planta estuviera presente en la cotidianeidad prehispánica e incluso el nombre de Tollan se antepone a los polos de desarrollo cultural más notables, de estos el que conservó el nombre es zona arqueológica de Tula, cuyos vestigios se ubican en el actual Estado de Hidalgo.

La Tula localizada en nuestra Entidad es un campo agrícola aledaño a Amacuzac, además existe el caserío denominado “Los Baños de Tula”.





465. TZITZICAZTLA

Este nombre proviene de “Atzitzicastli”, especie conocida como “lenteja de agua” (*Lemna gibba*) porque se desarrolla de manera abundante en las aguas estancadas.

El Chichicastle todavía se puede ver en los mercados de los pueblos, que se ofrece como alimento para las aves, peces y reptiles domésticos.

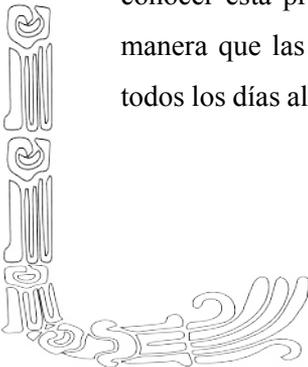
Este nombre lo lleva una localidad de Tetela del Volcán.

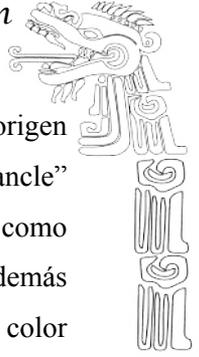
218

466. TZOMPANTLE

La palabra “Tzompantli” identifica a los armazones donde se colocaban los cráneos de los sacrificados ritualmente o en tiempos de guerra los de infortunados enemigos; se ha confirmado la existencia de estos en el Templo Mayor de México y en las zonas arqueológicas de Tula y Chichén Itza.

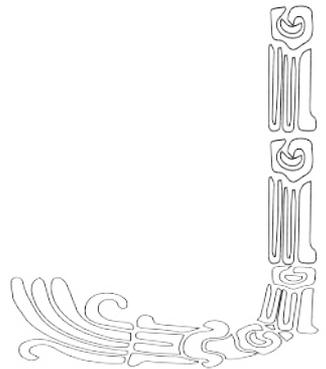
En descarga del horror que de primera mano provoca conocer esta práctica, cabe decir que se colocaban así, de manera que las almas de las víctimas pudieran acompañar todos los días al sol en su recorrido por el firmamento.





Una interpretación menos impresionante del origen de este topónimo es la que se refiere al “Zompancle” (*Erythrina americana* Miller), árbol también conocido como “Colorín”, abundante en nuestra región, cuyas flores además de adornar el paisaje con sus brotes de un intenso color carmín, son un delicioso alimento y, además, se le atribuyen propiedades analgésicas; no obstante debe tenerse cuidado en su uso ya sus semillas contienen sustancias tóxicas que implican riesgos de afectaciones al sistema nervioso.

Lomas del Tzompantle pertenece al municipio de Cuernavaca.







# X

## 467. XALA

Proviene de “Xalac” o “Xallan”: lugar de arena, por lo que se interpreta como “El arenal”.

Es un barrio de Temoac.

## 468. XALPA

“Sobre la arena”, se compone de “Xalli”: arena y “Pan”: sobre o encima de...

En Yecapixtla se encuentran varios sitios con este nombre: la colonia Xalpa, Valle Xalpa o El Crucero, Xalpa uno y el fraccionamiento Xalpa.

221

## 469. XALOSTOC

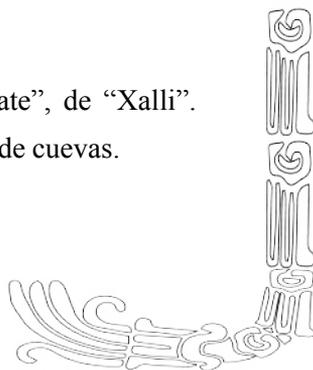
“En la cueva de arena”. (Ver el apartado 244. JALOXTOC).

Este nombre lo llevan dos lugares en el municipio de Ayala.

## 470. XALTEPETLAXTOC

“En las cuevas de arena y de tepetate”, de “Xalli”. arena, “Tepetatl”: tepetate y “Oztoc”: lugar de cuevas.

Es un rancho de Tepoztlán.





#### 471. XICATLACOTA

Proviene de “Xicalli”: vasija, “Tlaco”: en medio de... El nombre podría hacer referencia a algún accidente geográfico con esa configuración. Cabe observar que el nombre popular de este poblado es “Chicatlan”.

Pertenece al municipio de Tlaquiltenango.

#### 472. XILOTEPEC

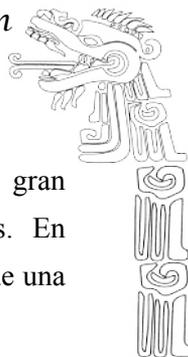
“En el cerro del maíz tierno”. Se integra con “Xilotl”: que son las mazorcas tiernas, propicias para ser consumidas directamente cocidas o en guisos como los esquites y el chilatole.

El ciclo del maíz, como base de la alimentación gozaba de una atención especial por parte de nuestros antepasados, tanto así que atribuían cada etapa a una deidad distinta, correspondía a “Xilonen” favorecer las mazorcas tiernas.

Durán afirma que el culto a esta incluía el sacrificio de una doncella a quien vestían y daban trato reverencial como si fuese la diosa misma, desde que la consagraban hasta el momento de su inmolación ritual.

Nuestro Xilotepec pertenece al municipio de Tepoztlán.





473. XOAPA,

La interpretación de este topónimo encierra gran dificultad y al mismo tiempo varias posibilidades. En principio, Tezozomoc opina que esta palabra se trata de una variante de “Chiapan”, que significa “Río de chíá”.

Otra opción es derivarla de “Axiotl”: achiote, planta que produce el conocido pigmento que colorea la cocina mexicana, o bien el nombre se refiere al “Chote” o “Cuajilote”. (Ver también el apartado 110. COACHIXOLOTERA).

Una aventurada opinión de quien esto escribe es que proviene de “Xoxoctic”: color verde y “Apan”: río, de lo cual resutaría “En el río verde”.

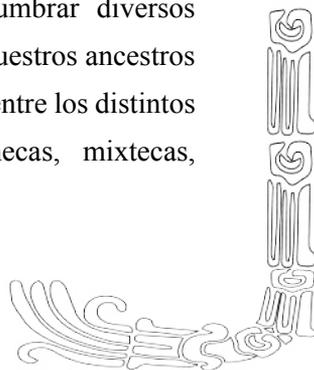
223

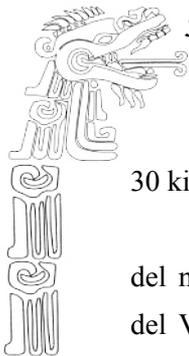
Se localiza en el municipio de Amacuzac.

474. XOCHICALCO

“En la casa de las flores” o “En la casa de Xochipilli”.

Este es uno de los sitios de mayor importancia del mundo prehispánico en la región; la exploración de los vestigios arqueológicos de esta ciudad, más antigua que Tenochtitlan y Tula, han permitido vislumbrar diversos aspectos de la vida religiosa y cultural de nuestros ancestros y considerarla como el punto de encuentro entre los distintos grupos humanos de Mesoamérica: olmecas, mixtecas, nahoas.





## Salvador O'Montero

La zona arqueológica se localiza aproximadamente a 30 kilómetros al sureste de Cuernavaca.

El pueblo de Xochicalco fue adscrito a la jurisdicción del nuevo municipio de Coatetelco. Así mismo, en Tetela del Volcán se halla una localidad con este nombre.

### 475. XOCHIMANCAS

A partir de las voces “Xochitl”: flor” y “Manqui”: algo perdurable se definiría como “Flores duraderas”. Robelo considera que significa “Lugar de ofrendas florales”, de “Xochitl”: flor y “Manca”: acción de ofrecer; sin embargo no se identifica en el entorno algún vestigio o razón para hacer ofrendas.

224

Es un campo agrícola del municipio de Tlaltizapan.

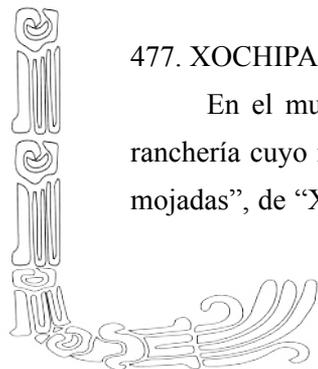
### 476. XOCHIMILCO

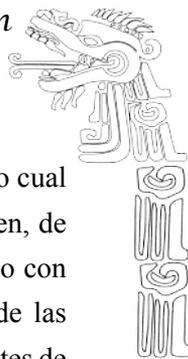
“En el sembradío de flores”, de “Xochitl”: flor, “Milli”: terreno de cultivo y “Co”: en.

Xochimilco Nuevo es un caserío de Jantetelco.

### 477. XOCHIPALA

En el municipio de Tlaquiltenango se encuentra una ranchería cuyo nombre significa literalmente “En las flores mojadas”, de “Xochitl”: flor y “Paltic”: cosa mojada.





#### 478. XOCHITECA

El sufijo “Tecatli”, se deriva de “Mecatli”: lazo, lo cual genera de manera metafórica la idea del lugar de origen, de la genealogía de una persona. En este caso, combinado con el término “Xochitli”, significaría “El descendiente de las flores” o “El que viene del lugar de flores. Los informantes de Sahagún refieren que así se denominaba una de las doncellas que se sacrificaban en honor de Tlaloc en las ceremonias de décimo tercer mes del año azteca.

Barranca Xochiteca es un paraje de Yecapixtla.

#### 479. XOCHITENGO

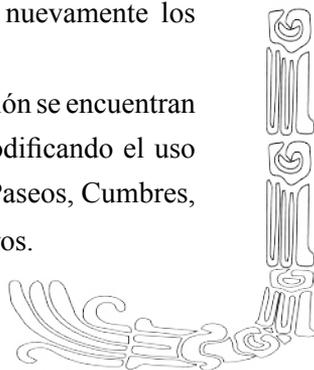
Esta comunidad lleva el nombre que significa “En la orilla de las flores”, de “Xochitli”: flor y “Tentli”: labio u orilla.

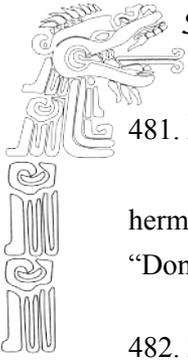
Es probable que se refiera a los linderos entre la zona habitada y la generosa floresta, bello escenario que rodea a Cuautla, municipio al que pertenece. Además se cuenta con el Fraccionamiento Xochitengo.

#### 480. XOCHITEPEC

“En el cerro florido”. Encontramos nuevamente los vocablos “Xochitli”: flor y “Tepetli”: cerro.

Es cabecera municipal, en la jurisdicción se encuentran colonias de reciente creación que están modificando el uso del suelo y el entorno ecológico: Jardines, Paseos, Cumbres, Villas, Arroyos, Privadas, La Joya, entre otros.





481. XOCHITLAN

Resulta difícil encontrar un nombre más poético y hermoso que el de esta población perteneciente a Yecapixtla: “Donde abundan las flores”.

482. XOCHITL, LA

Este topónimo es un híbrido entre el término nahuatl y el artículo castellano: significa “La flor”. Sin embargo el nombre original es “Tlaxochitl”: tierra de flores.

El lugar también es conocido como “Las Flores”, se localiza en Xoxocotla.

226

483. XOLATLACO

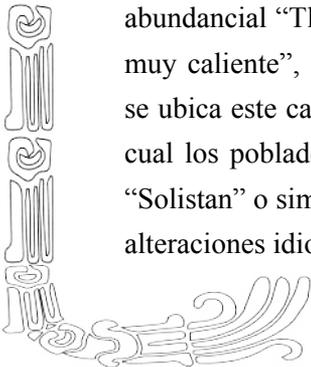
“Terrenos atrás de la barranca”, se integra con “Xola”: terreno que está atrás, y “Tlahco”: barranca.

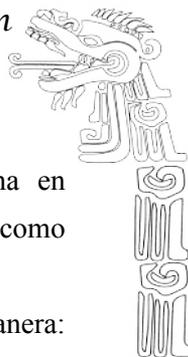
Otra interpretación se deriva de “Xola: lugar ardiente, así que significaría “Barranca ardiente”.

Es un caserío de Tepoztlán

484. XOLISTAN

El nombre correcto el “Xolistlan”, en este caso el vocablo “Xola” se refiere a algo ardiente, más el sufijo abundancial “Tlan”, de lo cual resulta el significado “Lugar muy caliente”, lo cual es característico de la región donde se ubica este campo agrícola perteneciente a Xoxocotla, al cual los pobladores de la región también se refieren como “Solistan” o simplemente como “Solís”. Un caso más de las alteraciones idiomáticas a través del tiempo.



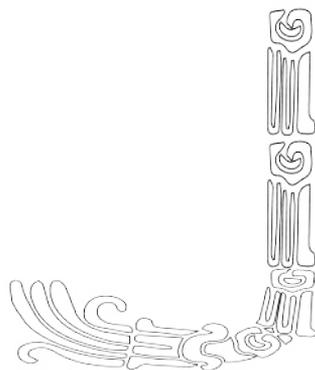


#### 485. XOXOCOTLA

Así como a los frutos dulces se les designa en nahuatl “Tzapotl”, a los frutos ácidos se les conoce como “Xocotl”.

Navarro interpreta el término de esta manera: “Xocotl”: ciruela, “Xococ”: agrio y “Tlan”: sufijo que indica abundancia. En México existen diversas especies que contribuyen a la riqueza culinaria de México, tanto en guisos como en dulces y atoles.

Entonces tenemos que el nombre de esta importante población, elevada a la categoría de municipio en 2017, significa “Donde abundan los ciruelos”.







# Y

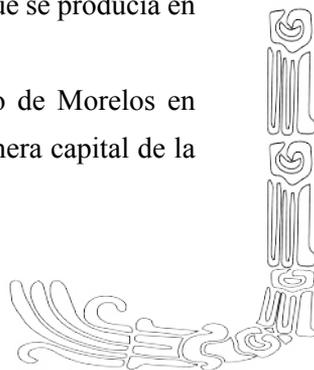
## 486. YAUTEPEC

El nombre de este municipio significa “En el cerro del pericón” (ver el apartado siguiente). Se integra con los vocablos “Yauhtli” o “Yaucle”, “Tepetl”: cerro y el sufijo locativo “C”.

Yautepec fue una población que llegó a tener más de 10 mil habitantes, importante por contar con un centro religioso del cual subsiste un sólo edificio, protegido actualmente como Zona Arqueológica, así como numerosas piezas de cerámica y figuras antropomórfas semejantes a las diseminadas en la región aldedaña a los volcanes, que se extendía hasta Tlalmanalco y Chalco, esto da testimonio de los constantes contactos entre los grupos Tlahuicas, Xochimilcas y Chalcas.

Durante la época prehispánica Yautepec fue un pueblo dependiente del Señorío de Cuauhnahuac y más adelante un tributario de Mexico-Tenochtitlan, en este último caso el tributo codiciado fue el algodón, material que se producía en la región en abundancia y de gran calidad.

Al declararse la creación del Estado de Morelos en 1869, Yautepec fue designada como la primera capital de la entidad.



487. YAUTLI

El “Yautli” o “Yaucle” es una hierba anizada de flores amarillas rebautizada por los españoles como Pericón, por su semejanza con el hipericón europeo.

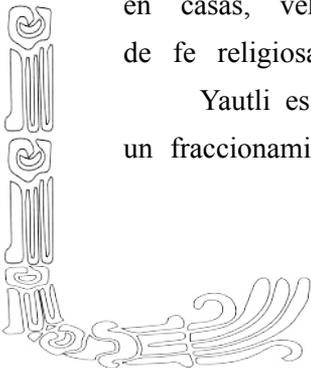
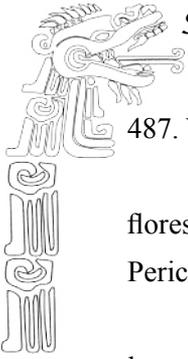
La aparición de las flores de yauhtli significaba la esperanza de una buena cosecha, por lo cual, al igual que el copal, se quemaba para aromatizar los recintos donde se realizarían las ceremonias, dedicadas a Tlaloc. Incluso en las recientes exploraciones del Templo Mayor de la Ciudad de México, se hallaron restos de este vegetal en sahumerios ceremoniales.

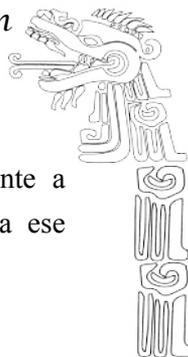
230

Al yauhtli se le atribuyen propiedades curativas ante padecimientos estomacales y como antibiótico. Además, se cree que esta hierba era suministrada como narcótico y anestésico a quienes habrían de sufrir el sacrificio ritual, a fin de hacerles sentir la fusión con los dioses a quienes representaban.

Una de las tradiciones arraigadas en Morelos, principalmente en Yautepec, la zona noreste del Estado y las localidades vecinas de Puebla, es la colocación de cruces elaboradas con la flor de pericón en casas, vehículos y sembradíos, en expresiones de fe religiosa a fines del mes de septiembre

Yautli es el nombre de una unidad habitacional y un fraccionamiento en el municipio de Yautepec.





488. YECAPIXTECA

Este nombre significa “Oriundo o perteneciente a Yecapixtla”, y en efecto esta población pertenece a ese municipio.

489. YECAPIXTLA

Los elementos que aparecen en el glifo que representa el nombre de este municipio son el “Tepetl”: cerro, “Yacatl”: nariz, que se interpreta como lo que está adelante y “Azcatl”: hormiga, en este caso la imagen del animal es de índole fonética, para significar algo delgado o fino.

En la “Historia de las cosas de la Nueva España”, Sahagún menciona a una deidad llamada Yacapitza “El que tiene nariz delgada”.

231

490. YIGANEXCHCO

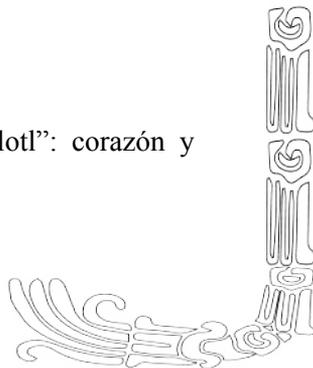
“Lugar de viento con ceniza”, “Yiga” proviene de “Ehecatl: viento, “Nexch”: es una alteración de “Nextli: ceniza y “Co: en. Esta definición es plausible dada la cercanía de este paraje al Popocatépetl, que mantiene su actividad mediante la emisión de fumarolas y ceniza.

Pertenece a Tetela del Volcán.

491. YOLOTEPEC

“En el cerro del corazón”, de “Yolotl”: corazón y “Tepetl”: cerro.

Es un caserío de Zacualpan.







## Z

### 492. ZACAHUACATLA

“Donde abunda el zacate seco”, de “Zacatl”: zacate, “Huacqui”: seco y “Tlan”: que indica abundancia.

Es una ranchería de Yecapixtla.

### 493. ZACANCO

“En el zacatal”, se compone de “Zacatl”: zacate y “Co”: en.

Es un rancho de Atlatlahucan.

### 494. ZACANOPAL

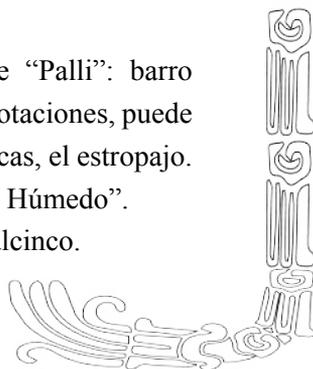
En este topónimo que lleva un campo agrícola de Yecapixtla se conjugan dos de los vegetales básicos y más abundantes en el campo mexicano: el zacate y el nopal. (Ver los apartados 285. NOPALERA y 498. ZACATE). En este caso se refiere a una especie de nopal silvestre (*Opuntia lindheimeri*), que prospera a ras del suelo y se extienden de manera horizontal, sus pencas son más pequeñas que el nopal común y en ocasiones alcanzan formas perfectamente circulares.

233

### 495. ZACAPALCO

“En el zacate del barro negro”, de “Palli”: barro negro, mientras “Zacatl” tiene muchas connotaciones, puede ser cierto género de pastos, la paja, cañas secas, el estropajo. Robelo indica que su significado es “Zacate Húmedo”.

Pertenece a la Municipalidad de Tepalcinco.





496. ZACAPESHPAN

También conocido como “Zacapezuca”, su nombre “Sobre el zacate lizo”, se integra con “Zacatl”: zacate y “Petzcoa”: liso. De eso se deriva “Zacapechtli”, que es una cama de paja.

Se localiza en Tetela del Volcán casi al límite con el Estado de Puebla.

497. ZACAPEXCO

Con las raíces del nombre anterior, sólo varía el sufijo “Co”. El significado es prácticamente el mismo.

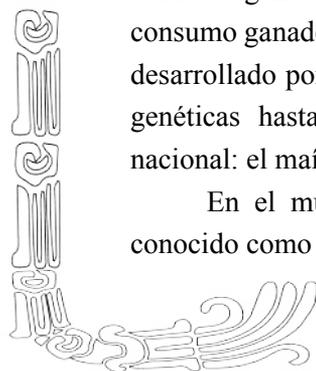
Es un caserío del municipio de Huitzilac.

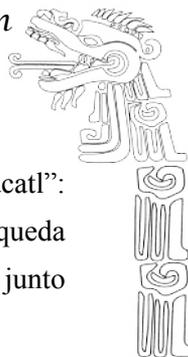
234

498. ZACATE

El concepto “Zacatl” denomina a todo género de gramíneas rastreras. Sahagún, en su época, clasificó veinticuatro tipos de zacate; en la actualidad, la Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad (CONABIO) ha clasificado ciento cuarenta y siete géneros que van desde las hierbas silvestres que se desarrollan en alturas mayores a los dos mil quinientos metros sobre el nivel del mar, hasta los pastos o céspedes de ornato, o el cultivo algunas especies con fines de producir forraje para consumo ganadero. Es notable el zacate “Teocintle”, que fue desarrollado por el ser humano mediante sucesivas mejoras genéticas hasta llegar a nuestro actual alimento básico nacional: el maíz.

En el municipio de Yautepec encontramos el sitio conocido como El Zacate Curva Melón.





#### 499. ZACATECONTITLA

“Entre el tizne de zacate”, se integra con “Zacatl”: zacate, “Contililli”: tizne o negro de humo, ceniza que queda después de un incendio forestal y “Titlan”: entre o junto a..

Zacatecontitla es un paraje de Tepoztlán.

#### 500. ZACATEPEC

Este es uno de los municipios de mayor importancia en la Entidad, su nombre significa “En el Cerro del Zacate”. En el glifo se aprecia el concepto de pasto silvestre.

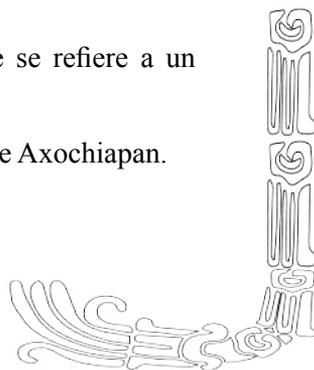
Zacatepec constituye el centro de la producción agroindustrial de la región ya que en este municipio se ubica el ingenio azucarero Emiliano Zapata, cuyo chacuaco fue el símbolo del desarrollo desde su creación en 1938, hasta su derrumbe parcial, y posterior demolición como consecuencia del sismo de 2017.

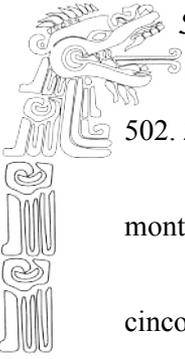
Así mismo encontramos localidades de este nombre en Totolapan y Tlayacapan.

#### 501. ZACATERA

Se trata de una castellanización que se refiere a un lugar donde hay zacate.

La Zacatera pertenece al municipio de Axochiapan.





#### 502. ZACUALPAN

“Sobre el montículo o adoratorio”, de “Tzacualli”: montículo o adoratorio” y “Pan”: sobre o encima de...

El jeroglífico de éste lugar, una pirámide de cinco cuerpos “Tzacualli”. Lo cual conduce a pensar que este topónimo se deriva de “Tzacual”: lo que tapa u oculta algo, por lo que se puede interpretar como “Lugar de encierro u escondite”, ya que es precisamente en los “Tzacualli” donde se ocultan los dioses.

Lo lleva el municipio de Zacualpan de Amilpas y es el antiguo nombre de la cabecera municipal de Emiliano Zapata. En Tlaquiltenango encontramos el paraje conocido como Aguaje Zacualpan y el campo Zacualpan.

236

#### 503. ZACUALPILLA

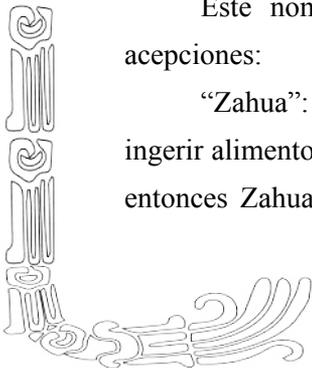
“La pequeña Zacualpan”. (Ver el apartado anterior).

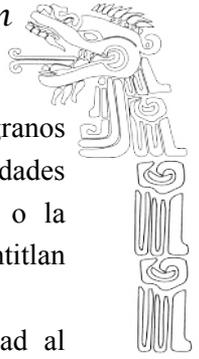
Es un caserío del municipio de Zacualpan.

#### 504. ZAHUATLAN

Este nombre puede provenir de alguna de estas acepciones:

“Zahua”: ayunar, es decir privarse voluntariamente de ingerir alimentos por motivos de fe o de búsqueda de salud, entonces Zahuatlan significaría “Lugar de ayuno”.





Por otra parte el vocablo “Zahuatl” se refiere a granos o erupciones en la piel, causados por distintas enfermedades que van desde el acné, el sarampión, la varicela o la viruela esta última durante la conquista de Tenochtitlan causó más muertes que las armas españolas.

En el Zahuatlán perteneciente en la actualidad al municipio de Yecapixtla, las personas de edad avanzada recuerdan que una gran epidemia obligó a los habitantes a abandonar el poblado conocido como Zahuatlán Viejo, mientras quienes decidieron permanecer allí terminaron por sucumbir ante la viruela negra.

#### 505. ZAPOTE

237

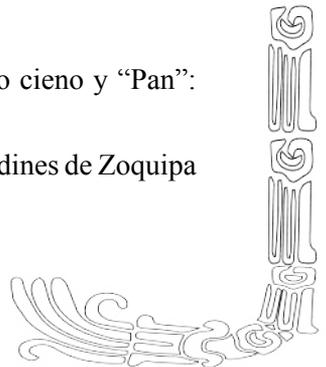
En nahuatl se denominan “Zapotl” a cierto género de frutos dulces y carnosos, tales como el “Titlzapotl”: zapote negro; “Iztaczapotl”: zapote blanco; el “Chochizapotl”: zapote dormido o borracho, a este se le atribuyen propiedades calmantes y somníferas; el “Chiczapotl”: convertido en el “Chicozapote”, e incluso el “Chichitlzapotl” que es nuestro actual mamey.

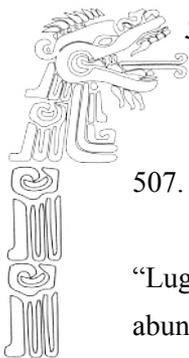
Llevan el nombre de “El Zapote” una localidad de Puente de Ixtla, un barrio de Zacualpan, un campo de Yecapixtla.

#### 506. ZOQUIPA

“Sobre el lodo”, de “Zoquitl”: lodo o cieno y “Pan”: sobre o encima de...

En Cuernavaca se ubica la colonia Jardines de Zoquipa y en Yautepec el Ejido Zoquipa.





507. ZOQUITAL

Este topónimo es una castellanización de “Zoquitlan”: “Lugar muy lodoso”, de “Zoquitl”: lodo y “Tlan”: que indica abundancia.

Se localiza en el municipio de Amacuzac.

508. ZOTZOCOLA

“Lugar de cántaros”, proviene de “Tzotzocolli”: cierto tipo de recipientes y “Tlan”: que indica abundancia.

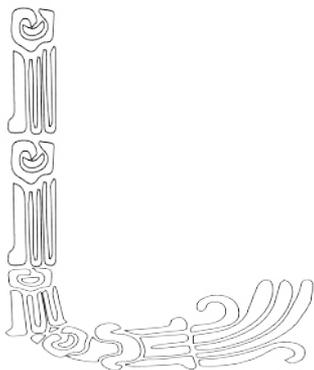
Es un caserío de Zacualpan.

238

509. ZUMPANGO

“El lugar del Tzompantli” (Ver. apartado 466. TZONPANTLE).

Zumpango es un asentamiento de la Ciudad de Cautla.





### TOPÓNIMOS DESAPARECIDOS

En los cuadros siguientes se incluye una relación de nombres cuya existencia fue constatada mediante la investigación correspondiente a este trabajo, se mencionan tan sólo los hallados en tres fuentes documentales; infortunadamente resultó imposible localizarlos en la nomenclatura actual en el territorio morelense.

Esto puede atribuirse a que en su momento dejaron de ser habitables o aprovechables; que dejaron de tener importancia al grado del olvido; que la división política los haya hecho pertenecer a otra entidad federativa; que hayan sufrido un cambio de nombre bajo el proceso de urbanización o por la evolución de las costumbres, o que la investigación haya sido insuficiente:

Del Acta de Fundación de la Villa de Cuernavaca:			
Acohuic-tecpan	Atlapulco	Cocotzinco	Ocotenco
Olac	Olactzinco	Oztotoltzinco	Pohuacalco
Quetzalotlac	Tecpanapan		

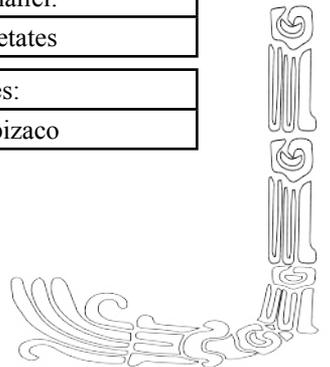
De los documentos de Cecilio Robelo:			
Axomulco	Cacahuananche	Cuaxochitengo	Ixtacoac
Ixtlacota	Iztliteocan	Meco	Tecpan

De los documentos de Antonio Peñafiel:	
Chaucingo	Metates

Mencionados por ambos autores:	
Ahuexotla	Apizaco





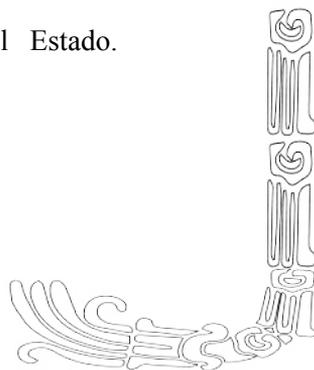


## ACOTACIÓN OPORTUNA

Debido a la reciente creación de los municipios de Coatetelco (decreto 2342, 14/12/2017), Xoxocotla (decreto 2344, 18/12/2017) y Hueyapan (decreto 2343, 19/12/2017) se menciona la distribución de las localidades en su nueva jurisdicción conforme a la Ley de la División Territorial del Estado de Morelos, reformada el 31 de agosto de 2018. Caso diferente es el de Tetelcingo, cuyo procedimiento de instauración ha sido impugnado.

241

En este contexto es pertinente aclarar que el presente trabajo únicamente se enfoca a la difusión de conocimientos sobre identidad y cultura, por lo cual los señalamientos sobre la pertenencia de los sitios mencionados respecto de los municipios son meramente orientativos; en tal razón, si se requiriese precisar la jurisdicción oficial deberá acudir a fuentes legislativas y/o judiciales del Estado.







## BIBLIOGRAFIA

- ALVARADO TEZOZOMOC, Fernando, **Crónica Mexicayotl**, México, UNAM, 1975.

- ARENAS, Pedro, **Vocabulario Manual de las Lenguas Castellana y Mexicana (1731)**, México, Tipografía Literaria, 1885.

- BAUTISTA Lara, Gregorio, **Etimología de la Lengua Nahuatl**, S.L.P., Edición del autor, 2001.

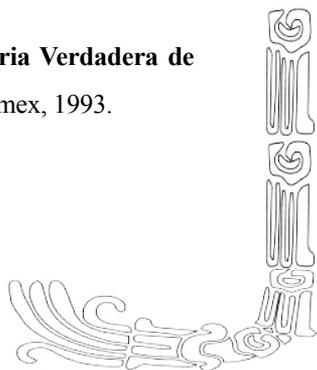
- BEAURANG AKRE, Solveig, **Glifos del Códice Mendocino” (Elementos Fonéticos)**, México, Fondo para Actividades Sociales del Estado de Morelos, 1982.

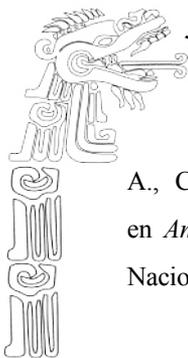
- CABRERA, Luis, **“Diccionario de Aztequismos”**, 2a. ed. México, Editorial Colofón, 1994.

- CENTRO NACIONAL DE ESTUDIOS MUNICIPALES, **Enciclopedia de los Municipios**, México, Secretaría de gobernación, 1988.

- DÁVILA GARIBI, José Ignacio, **Toponimias Nahuas, normas para la interpretación de toponímicos de origen náhuatl y análisis etimológicos de 300 de ellos**, México, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, 1942.

- DÍAZ DEL CASTILLO, Bernal, **Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España**, México, Edimex, 1993.





- HENNING, Pablo, PLANCARTE, Francisco, ROBELO A., Cecilio. **Tamoanchan Estudio Arqueológico e Histórico**, en *Anales del Museo de Arqueología, Tomo IV*. México, Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnología, 1912.

- ISLAS ESCÁRCEGA, Leovigildo, **Vocabulario Campesino Nacional**, México, Secretaría de Agricultura y Fomento, 1945.

- LEÓN PORTILLA, Miguel, **Los Nombres de Lugar en Nahuatl, -Su Morfología, Sintaxis y Representación Glífica**, Estudios de Cultura Náhuatl, 15, Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México, 1982.

244

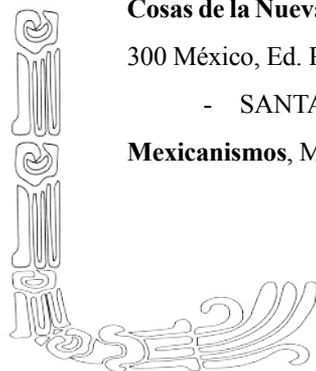
- LÓPEZ AUSTIN, Alfredo, **Tamoanchan y Tlalocan**, México, Fondo de Cultura Económica, 1994.

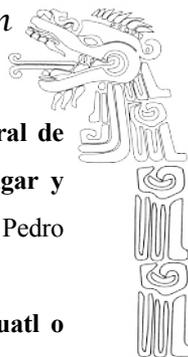
- MOLINA, Alonso de, **Vocabulario en Lengua Castellana y Mexicana y Mexicana y Castellana**, con notas de Miguel León Portilla. México, Editorial Porrúa, 1970.

- PASO Y TRONCOSO, Francisco del, **Códice Mendoza**, versión de 1925 de Jesús Galindo Villa. México, Editorial Cosmos, 1979.

- SAHAGÚN, BERNARDINO DE, **Historia General de las Cosas de la Nueva España**, 4a. Edición, Col. "*Sean cuantos...*", n° 300 México, Ed. Porrúa, 1979.

- SANTA MARÍA, Francisco J., **Diccionario de Mexicanismos**, México, Editorial Porrúa, 1978.





- SANTA MARÍA, Francisco J., **Diccionario General de Americanismos, (Índice Tecnonomástico, Sinonimia Vulgar y Científica de Flora y Fauna Americanas)**, México, Editorial Pedro Robredo, 1942.

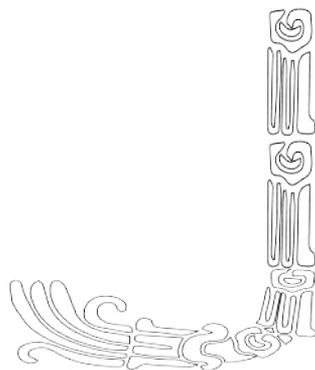
- SIMÉON, Rémi, **Diccionario de la Lengua Nahuatl o Mexicana, (1885)**, México, Editorial Siglo XXI, 1977.

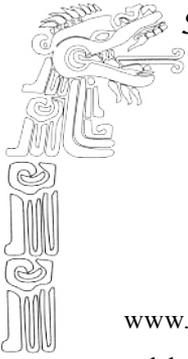
- TIBÓN, Gutierre, **Aventuras en México, 1937-1983**, México, Editorial Diana, 1985.

- TIBÓN, Gutierre, **Historia del nombre y la Fundación de México**, México, Fondo de Cultura Económica, 1992.

- TIRLAU, Andrés. **Trotando por Tierras Morelenses**, México, Editorial Hidalgo, 1943.

- VÁZQUEZ CORREA, Luis, **Etimologías Nahuas**, México, Universidad de Guadalajara, 1959.





## MESOGRAFÍA

- ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA, en <http://www.academia.org.mx/esp/respuestas/item/acentuacion-de-palabras-de-origen-nahuatl>

- ACADEMIC, **Diccionario Nahuatl-Español**, en [nahuatl\\_spanish.es.academic.com](http://nahuatl_spanish.es.academic.com)

- ALVARADO TEZOZOMOC, Fernando, **Crónica Mexicayotl**, en [http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/008c\\_04\\_02\\_cronicamexicayotl.pdf](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/008c_04_02_cronicamexicayotl.pdf)

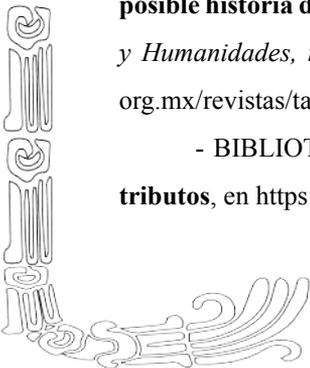
- AMOXCALLI, <http://amoxcalli.org.mx/diccionario.php>

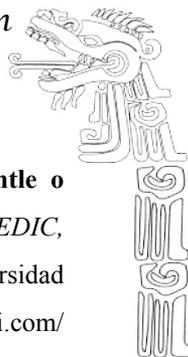
- ARISPE, L. y PÉREZ FLORES, E., **Siempre flor y canto, las flores en el patrimonio cultural inmaterial de México**, en <https://www.crim.unam.mx/web/sites/default/files/Siempre%20Flor%20y%20Canto.pdf>

- BEJARANO ALMADA, María De Lourdes, **Códice Mendoza: Topónimos**, en <http://www.tetlacuilolli.org.mx/elementos/codice/pdf/1218565440.pdf>

- BENSASSON, Laura, **De Tamoanchan a Cuauhnahuac: posible historia de un glifo, en Tamoanchan**, *Revista de Ciencias y Humanidades*, núm. 1, 2012, *CIDHEM*, en <http://www.critica.org.mx/revistas/tamoanchan1/Tamoanchan.pdf>

- BIBLIOTECA DIGITAL MUNDIAL, **Matrícula de los tributos**, en <https://www.wdl.org/es/item/3248/view/1/32/>





- BRITO FUENTES, Iralda del Carmen, **Zompantle o colorín, (*Erythrina americana* Miller)** , *TLAHUI MEDIC, Medicina Tradicional*. Escuela de Enfermería Universidad Autónoma del Estado de Morelos, en <http://www.tlahui.com/medic/medic20/colorin.htm>

- CASTAÑEDA DE LA PAZ, María, **El Códice X o los anales del grupo de la Tira de la Peregrinación. Evolución pictográfica y problemas en su análisis interpretativo**, en *Journal de la Société des Américanistes*, en <https://journals.openedition.org/jsa/2809>

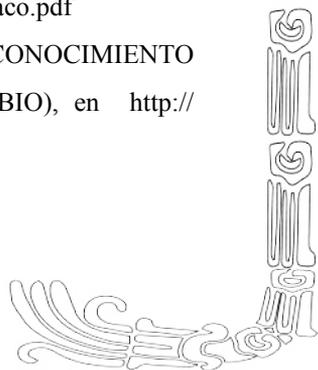
- CENTRO DE INVESTIGACIONES Y ESTUDIOS SUPERIORES EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL, **Códices**, en <http://www.tetlacuilolli.org.mx/codices.php>

247

- CÍRCULO DE ESTUDIOS DE FILOSOFÍA MEXICANA, **Primavera india: fuentes históricas y urbanas en la poesía mexicana**, Círculo de Estudios de Filosofía Mexicana, en [filosofiamexicana.org](http://filosofiamexicana.org)

- COMISIÓN NACIONAL DEL AGUA, **La cuenca del río Apatlaco**, México, SEMARNAT, 2008. en [http://centro.paot.org.mx/documentos/semarnat/cuenca\\_rio\\_apatlaco.pdf](http://centro.paot.org.mx/documentos/semarnat/cuenca_rio_apatlaco.pdf)

- COMISIÓN NACIONAL PARA EL CONOCIMIENTO Y USO DE LA BIODIVERSIDAD (CONABIO), en <http://enciclovida.mx/>





- CUNILL, Caroline, **Un mosaico de lenguas: Los intérpretes de la audiencia de México en el siglo XVI**, en *Historia mexicana*, El Colegio de México, en <https://historiamexicana.colmex.mx/index.php/RHM/article/view/3637/3651>

- DURAND ALCÁNTARA, Carlos Humberto, **El derecho agrario mesoamericano(entre el derecho y la costumbre. (Los aztecas y mayas)**, en [http://www.pa.gob.mx/publica/rev\\_33/humberto\\_durand.pdf](http://www.pa.gob.mx/publica/rev_33/humberto_durand.pdf)

- DUVERNARD CHAUVEAU, Juan, **¿Quetzalcoatl en Amatlan, Morelos?**, en <http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn15/235.pdf>

248

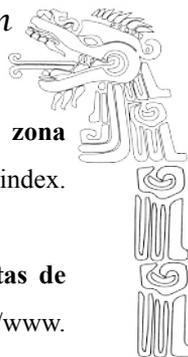
- GARCÍA CUBAS, Antonio, **Diccionario geográfico, histórico y biográfico de los Estados Unidos Mexicanos**, en [http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/diccionario\\_garcia\\_cubas/680t2C-CH.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/diccionario_garcia_cubas/680t2C-CH.html)

- GARCÍA GONZÁLEZ, Miguel, **Efluvios mensajeros. El copal y el yauhtli en los sahumerios del Templo Mayor**, en *Arqueología Mexicana*, [arqueologiamexicana.mx](http://arqueologiamexicana.mx)

- GARCÍA GONZÁLEZ, Sandra, **Los siete ríos más importantes de Morelos**, en <https://www.lifeder.com/rios-morelos/>

- GONZÁLEZ CORTÉS, Raúl, **El Cómputo del Tiempo y de los Días, La veintena prehispánica**, en <https://tonalpohualli260.wordpress.com/tag/quiahuitl/>





- GRANADOS, Francisco, **El equinoccio en la zona arqueológica de Teopanzolco**, en <http://inventio.uaem.mx/index.php/inventio/article/view/696/1208>

- HERNÁNDEZ, Francisco, **Historia de las Plantas de Nueva España**, Instituto de Biología, UNAM, en [http://www.ibiologia.unam.mx/plantasnuevaespana/historia\\_de\\_las\\_plantas\\_III\\_INM.html](http://www.ibiologia.unam.mx/plantasnuevaespana/historia_de_las_plantas_III_INM.html)

- HINOJOSA, Laura Elena, **Mapas y Códices de Morelos**, en [inventio.uaem.mx/index.php/inventio/article/download/81/120](http://inventio.uaem.mx/index.php/inventio/article/download/81/120)

- IBARRA DE ANDA, F., **Geonimia indígena mexicana ó nombres geográficos indígenas de México**, en <https://archive.org/details/geonimiaindigen00ibar>

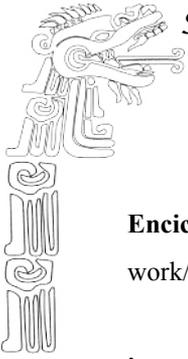
- INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA, **Códice Boturini**, en [www.codiceboturini.inah.gob.mx/approaches\\_text.php?textID=7](http://www.codiceboturini.inah.gob.mx/approaches_text.php?textID=7)

- INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA, **Códice Mendocino**, en <https://codicemendoza.inah.gob.mx/index.php?lang=spanish>

- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y GEOGRAFÍA, **Encuesta Intercensal 2015**, en <https://www.inegi.org.mx/programas/intercensal/2015/>

- INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS, **Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas**, en [https://www.inali.gob.mx/clin-inali/html/v\\_nahuatl.html#19](https://www.inali.gob.mx/clin-inali/html/v_nahuatl.html#19)





- INSTITUTO NACIONAL DEL FEDERALISMO, **Enciclopedia de los Municipios**, en <http://www.inafed.gob.mx/work/enciclopedia/EMM17morelos/>

- JOHANSSON K., Patrick, **Tamoanchan: una imagen verbal del origen**, en <http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn49/989.pdf>

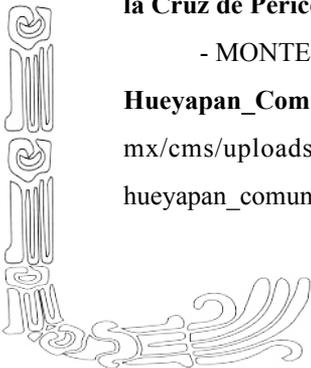
- JOHANSSON K., Patrick, **La imagen de Aztlan en el Códice Boturini**, en <http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn51/1018.pdf>

- LÓPEZ AUSTIN, Alfredo, **Los Mitos del Tlacuache, Caminos de la Mitología Mesoamericana**, Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, en <https://antropologiawordpress.files.wordpress.com/2016/11/321617304-los-mitos-del-tlacuache-pdf1.pdf>

- LEÓN PORTILLA, Miguel, **La Filosofía Nahuatl estudiada en sus fuentes**, en [https://enriquedussel.com/txt/Textos\\_200\\_Obras/PyF\\_pueblos\\_originarios/Filosofia\\_nahuatl-Miguel\\_Portilla.pdf](https://enriquedussel.com/txt/Textos_200_Obras/PyF_pueblos_originarios/Filosofia_nahuatl-Miguel_Portilla.pdf)

- MAKAKO, ...**Camino hacia ningún lugar: El poder de la Cruz de Pericón o Yauhtli**, en [hemakako.blogspot.com](http://hemakako.blogspot.com)

- MONTERO BAEZA, Marcelino, **Diccionario Nahuatl Hueyapan Comunicadores Indigenas**, en [https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/64177/diccionario\\_nahuatl\\_hueyapan\\_comunicadores\\_indigenas\\_v2016.pdf](https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/64177/diccionario_nahuatl_hueyapan_comunicadores_indigenas_v2016.pdf)





- NAVARRO SAAD, Miguel, **Relación entre los calendarios gregoriano y azteca**, en <https://www.uaq.mx/ingenieria/publicaciones/calendarios/calazt.html>

- NOGUEZ, Xavier, **De Tonantzin a la Virgen de Guadalupe**, en *Arqueología Mexicana*, en <https://arqueologiamexicana.mx/mexico-antiguo/de-tonantzin-la-virgen-de-guadalupe>

- OLMEDO VERA, Bertina, **Tenochtitlan**, en <https://arqueologiamexicana.mx/mexico-antiguo/tenochtitlan>

- PEÑAFIEL, Antonio, **Nombres geográficos de México: catálogo alfabético de los nombres de lugar pertenecientes al idioma nahuatl; estudio jeroglífico de la “matrícula de los tributos” del códice mendocino**, en <http://cdigital.dgb.uanl.mx/la/1080017419/1080017419.html>

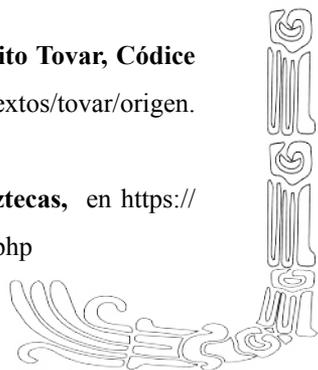
251

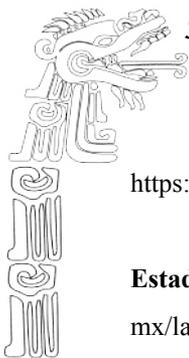
- PEÑAFIEL, Antonio, **Nomenclatura Geográfica de México, 1887**, México : Of. Tip. de la Sria. de Fomento, en <http://cdigital.dgb.uanl.mx/la/1080043545/1080043545.html>

- PLANCARTE Y NAVARRETE, Francisco, **Tamoanchan, El Estado de Morelos y el Principio de la Civilización en México**, en <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000147536&page=1>

- PUEBLOS ORIGINARIOS, **Manuscrito Tovar, Códice Ramírez**, en <https://pueblosoriginarios.com/textos/tovar/origen.html>

- PUEBLOS ORIGINARIOS, **Glifos Aztecas**, en [https://pueblosoriginarios.com/lenguas/glifos\\_aztecas.php](https://pueblosoriginarios.com/lenguas/glifos_aztecas.php)





- ROBELO, Cecilio, **Diccionario de Aztequismos**, en <https://archive.org/details/diccionariodeazt00robe/page/n4>

- ROBELO, Cecilio, **Nombres Geográficos Indígenas del Estado de Morelos, Estudio Crítico**, en <http://cdigital.dgb.uanl.mx/la/1080013828/1080013828.html>

- RODRÍGUEZ MORALES, Leopoldo, **La práctica constructiva en la ciudad de México. El caso del tezontle, siglos XVIII-XIX**, en <http://boletin-cnmh.inah.gob.mx/boletin/boletines/3EV22P157.pdf>

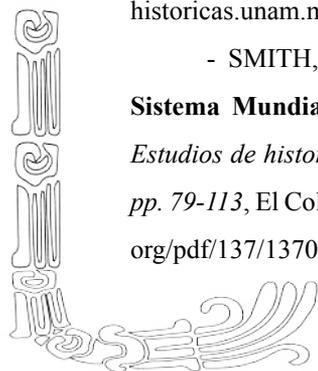
- RODRÍGUEZ VILLEGAS, Manuel, **Diccionario Nahuatl-Español**, en <https://aulex.org/es-nah/>

- SAHAGÚN, Bernardino, **Historia General de las Cosas de la Nueva España, Faccimil de la versión de Pedro Robredo**, México, D.F, 1938. en [http://centroeducativosanangel.edu.mx/inicio/wp-content/uploads/2013/11/Historia\\_general\\_de\\_las\\_cosas\\_...Bernardino\\_de\\_bpt6k830428.pdf](http://centroeducativosanangel.edu.mx/inicio/wp-content/uploads/2013/11/Historia_general_de_las_cosas_...Bernardino_de_bpt6k830428.pdf)

- SERVICIO POSTAL MEXICANO, **Consulta de Códigos Postales**, en [www.correosdemexico.gob.mx](http://www.correosdemexico.gob.mx)

- SIMÉON, Rémi, **Diccionario de la lengua nahuatl o mexicana**, en *Estudios de Cultura Nahuatl, 200.pdf*, en [www.historicas.unam.mx](http://www.historicas.unam.mx)

- SMITH, Michael E., **Los Hogares de Morelos en el Sistema Mundial Mesoamericano Postclásico**, en *Relaciones. Estudios de historia y sociedad, vol. XXV, núm. 99, verano, 2004, pp. 79-113*, El Colegio de Michoacán, A.C., en <http://www.redalyc.org/pdf/137/13709903.pdf>





- THOUVENOT, Marc , **La expresión del tiempo y espacio en códices nahuas**, en [http://thouvenotmarc.com/textos/Espacio\\_tiempo\\_Cuernavaca\\_final.pdf](http://thouvenotmarc.com/textos/Espacio_tiempo_Cuernavaca_final.pdf)

- UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA, **De la Rosa Serrano, Agustín**, en [enciclopedia.udg.mx](http://enciclopedia.udg.mx)

- UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO, **Compendio Enciclopédico Nahuatl**, en <http://cen.iib.unam.mx/busqueda?buscarNahuatl>.

- UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO, **Gran Diccionario Nahuatl [en línea]. [Ciudad Universitaria, México D.F.]: 2012 [ref del 24 de Mayo de 2019]**, en <http://www.gdn.unam.mx>

- UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO, **TLACHIA, Códices**, en <http://tlachia.iib.unam.mx>

- UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK ROSTOCK, **Códice Telleriano-Remensis (Loubat 1901)**, en <http://www.famsi.org/spanish/research/loubat/Telleriano-Remensis/thumbs2.html>

- WIKIQUOTE, **Luis Becerra Tanco**, en [https://es.wikiquote.org/wiki/Luis\\_Becerra\\_Tanco](https://es.wikiquote.org/wiki/Luis_Becerra_Tanco)

